

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng

eis gemeng

# eise:buet

N° 124  
01 • 2024

## Une année sans pont

Tout savoir sur les travaux, les désagréments, les solutions et le futur pont qui traverse la commune.

S • 4

## Ein Fest für das Buch

Entdecken Sie einen Vorgeschmack auf das Programm des Festivals LiteraTour. Am 19. April geht es los!

S • 14

## Irréprochable eau potable

La qualité de l'eau et de la gestion du réseau de distribution est excellente. C'est certifié !

S • 26



BETTEMBOURG.LU

obeler  
fenneng:beetebuerg:  
hunchereng  
näerzeng  
eis gemeng

# : WOU MIR ZESUMME BRÉCKE BAUEN.

*De Pont Émile Hammerel huet zanter 47 Joer dat „aalt Duerf“  
mam „neien Duerf“ verbonnen. Mir brauchen déi Bréck.  
Mir brauchen eng stabil Bréck. Mir brauchen eng sécher Bréck.*

**BEI EIS ZU BEETEBUERG.**

# É D I T O R I A L

*Liebe Mitbürgerinnen  
und Mitbürger,*

*Chères concitoyennes,  
chers concitoyens,*



**D** Wir müssen Abschied nehmen vom Pont Emile Hammerel, der seit nahezu 50 Jahren die beiden Ortsteile Ost und West von Bettemburg miteinander verbunden hat. Die Stabilität der Brücke ist nicht mehr gewährleistet.

## **Stabil a sécher: Eis nei Bréck**

Ab dem 15. März treten die Arbeiten zum Bau der neuen Hängebrücke in die entscheidende Phase. Es werden für uns alle anstrengende Monate. Wir werden Zeugen eines Generationenprojektes und der neue Pont Hammerel wird die Silhouette unserer Ortschaft sicher prägen.

Wir zählen auf Ihr Verständnis und Ihre Gelassenheit, um diese Zeit zu überbrücken.

**F** Nous devons faire nos adieux au pont Emile Hammerel, qui reliait depuis près de 50 ans les deux quartiers est et ouest de Bettembourg. La stabilité du pont n'est plus garantie.

## **Stable et sûr : notre nouveau pont**

À partir du 15 mars, les travaux de construction du nouveau pont suspendu entreront dans une phase décisive. Ce seront des mois éprouvants pour nous tous. Nous serons les témoins d'un projet extraordinaire et le nouveau pont Emile Hammerel marquera certainement la silhouette de notre localité.

Nous comptons sur votre compréhension et votre sérénité pour nous aider à traverser cette période.

**Äre Buergermeeschter  
Votre bourgmestre**

**LAURENT ZEIMET**

## **LE BOURGMESTRE**

### **À L'ÉCOUTE**

**RDV PAR TÉLÉPHONE**  
**51 80 80-2304**



# ENG NEI BRÉCK FIR D'ZUKUNFT





**F** « C'est le projet d'une génération ! », déclarait le bourgmestre Laurent Zeimet lors de la réunion publique qui a rassemblé plus de 800 personnes le 15 janvier au centre sportif. La destruction puis la reconstruction du pont Emile Hammerel, réalisées sous l'autorité de l'Administration des ponts et chaussées, seront un énorme chantier qui, c'est certain, compliquera la vie des habitants. Mais tout le monde s'organise pour limiter les nuisances autant que possible.

**D** „Das ist ein Projekt einer Generation“, unterstrich Bürgermeister Laurent Zeimet im Rahmen der öffentlichen Informationsversammlung an der am 15. Januar im Sportzentrum mehr als 800 Interessierte teilgenommen haben. Der Abriss und anschließende Neuaufbau der Emile-Hammerel-Brücke wird von der Administration des ponts et chaussées geplant und durchgeführt. Eine anspruchsvolle Baustelle enormen Ausmaßes, die zweifellos ihre Auswirkungen auf den Alltag der Einwohner haben wird. Aber alle Beteiligten haben ein Ziel: die Beeinträchtigungen so gering wie möglich zu halten.



## UN ANCIEN PONT EN MAUVAIS ÉTAT

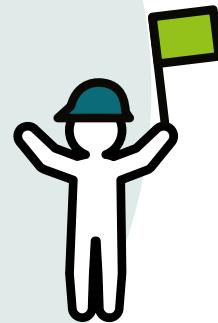
L'état de délabrement du pont actuel est important. Le béton des rampes d'accès (culées) est très dégradé et ses armatures en acier corrodées. À cause du sel et du CO<sub>2</sub>, les travées ne sont plus étanches. Les infiltrations fragilisent la structure au point que des filets doivent protéger les caténaires.

## EINE ALTE BRÜCKE IN SCHLECHTEM ZUSTAND

Der Abnutzungsprozess der derzeitigen Brücke ist erheblich vorangeschritten. Der Beton der Auffahrtsrampen (Widerlager) ist stark verwittert und die Stahlarmierungen sind brüchig. Aufgrund von Salz und CO<sub>2</sub> ist die Brückenfahrbahn nicht mehr wasserdicht. Die Infiltrationen schwächen die Struktur so sehr, dass die Oberleitungen durch Netze geschützt werden müssen.

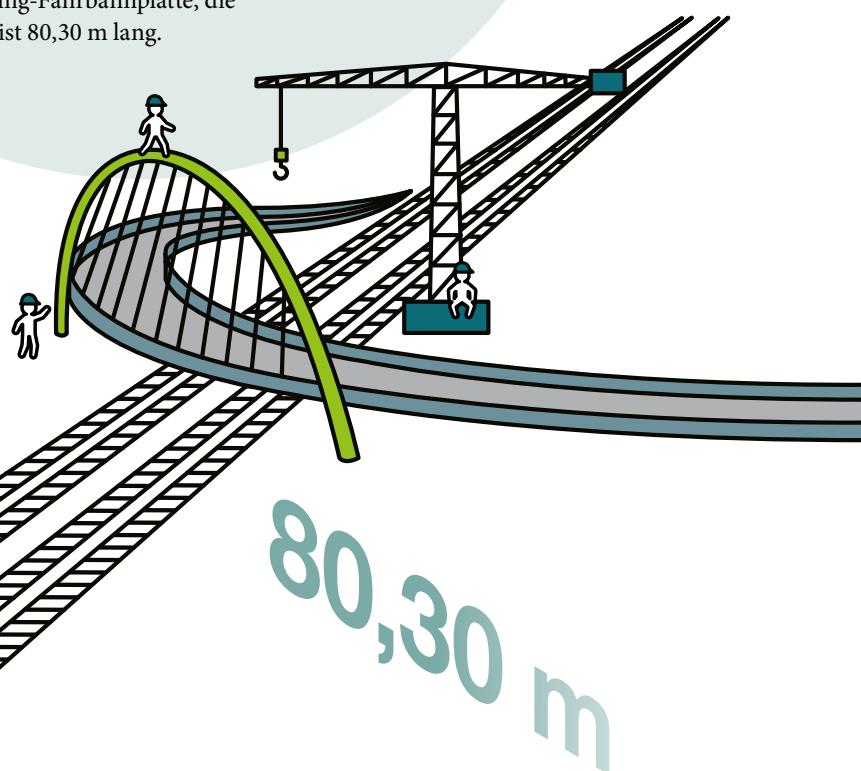
## UN NOUVEAU PONT ÉLANCÉ

Fini les piles trop proches des voies ferrées et au milieu des quais, le nouveau pont enjambera le trafic ferroviaire. Le tablier bow-string, soutenu par 44 haubans métalliques, sera long de 80,30 m.



## EINE NEUE, ELEGANTE BRÜCKE

Vorbei sind die Zeiten, in denen die Pfeiler zu nah an den Bahngleisen und inmitten der Bahnsteige standen. Die neue Brücke wird den Zugverkehr komplett überspannen. Die Bow-string-Fahrbahnplatte, die von 44 Metallabspannungen getragen wird, ist 80,30 m lang.



## UN IMPACT MAJEUR POUR LES AUTOMOBILISTES

La circulation entre l'est et l'ouest de la ville sera coupée de mars à décembre. Piétons et cyclistes pourront traverser les voies ferrées via les deux passages souterrains (gare et rue Auguste Collart) et le pont de la rue Lentz. Des déviations (voitures et poids lourds) seront mises en place.

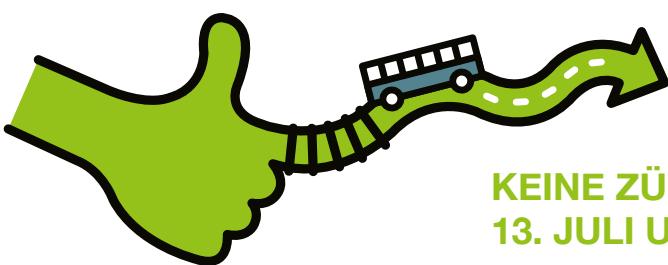
## GROSSE AUSWIRKUNGEN FÜR AUTOFAHRER

Der Verkehr zwischen dem Osten und dem Westen der Stadt wird von März bis Dezember unterbrochen sein. Fußgänger und Radfahrer können die Bahngleise durch die beiden Unterführungen (Bahnhof und Rue Auguste Collart) sowie die Brücke der Rue Lentz passieren. Es werden Umleitungen (Pkw und Lkw) eingerichtet.



## AUCUN TRAIN ENTRE LE 13 JUILLET ET LE 12 AOÛT

Du 13 juillet au 12 août, la gare devra fermer pour permettre le démontage de l'ancien pont, puis l'assemblage du nouveau. Aucun train ne circulera, mais des bus de substitution assureront la continuité de l'offre de transport.



## KEINE ZÜGE ZWISCHEN DEM 13. JULI UND DEM 12. AUGUST

Vom 13. Juli bis zum 12. August muss der Bahnhof geschlossen werden, damit die alte Brücke abgerissen und anschließend die neue errichtet werden kann. Es werden keine Züge verkehren, aber Ersatzbusse sorgen weiterhin für ein kontinuierliches Verkehrsangebot.



## A PRIORI, LES NUITS SERONT CALMES

Aucuns travaux susceptibles de provoquer des nuisances sonores après 22h ne sont prévus. Si tel devait pourtant être le cas, l'Administration des ponts et chaussées en demanderait l'autorisation et elle informerait la population par une distribution de flyers.

## A PRIORI KEIN BAULÄRM IN DER NACHT

Es sind keine Arbeiten geplant, die nach 22 Uhr zu Lärmbelästigungen führen könnten. Sollte dies dennoch einmal nötig sein, wird das Straßenbauamt eine Genehmigung einholen und die Bevölkerung über Flyer informieren.

## SECOURS, ÉLECTIONS... TOUT EST PRÉVU

Pour la sécurité des citoyens, un véhicule du Centre d'incendie et de secours sera basé en permanence au dépôt des Ponts et Chaussées, côté route de Peppange. La commune installera également un deuxième centre électoral pour les élections européennes.

## RETTUNGSDIENST, WAHLEN ... ALLES IST GEPLANT

Für die Sicherheit der Bürger wird ein Fahrzeug des Feuerwehr- und Rettungszentrums CISBET dauerhaft im Depot der Ponts et Chaussées auf der Seite der Route de Peppange stationiert sein. Die Gemeinde wird außerdem ein zweites Wahlzentrum für die Europawahlen einrichten.



## LES TRANSPORTS PUBLICS RÉORGANISÉS

La gare routière étant occupée par le chantier, de nouveaux quais provisoires seront créés. Ils concernent aussi les transports vers les lycées. Côté est, un nouveau quai longe la gare. Lors de la fermeture totale du trafic ferroviaire (13 juillet-12 août), il sera transféré route de Peppange. Côté ouest, un quai sera apprêté dans la rue de la Gare et trois quais dans la rue Auguste Collart. La boucle rue Auguste Collart/rue de la Gare est à sens unique. L'application Mobiliteit.lu sera mise à jour en temps réel pour informer les usagers.

## DER ÖFFENTLICHE VERKEHR WIRD NEU ORGANISIERT

Da der Busbahnhof durch die Baustelle nicht zugänglich ist, werden neue provisorische Bussteige eingerichtet. Sie betreffen auch den Schultransport zu den Lycéen. Auf der Ostseite verläuft ein neuer Bussteig entlang des Bahnhofs. Im Rahmen der vollständigen Einstellung des Zugverkehrs (13. Juli bis 12. August) wird dieser in die Route de Peppange verlegt. Auf der Westseite entsteht ein Bussteig in der Rue de la Gare. Drei weitere werden in der Rue Auguste Collart eingerichtet. Die Schleife Rue Auguste Collart/Rue de la Gare ist dann eine Einbahnstraße. Die App Mobiliteit.lu wird in Echtzeit aktualisiert, um die Fahrgäste passgenau zu informieren.



## LES ENFANTS PAS PÉNALISÉS

L'administration communale va collaborer avec les enseignants et le personnel encadrant pour que les enfants puissent réaliser l'intégralité des activités habituelles, dont la piscine. Cet été, deux structures d'accueil s'occuperont des petits, une de chaque côté de la commune.

## KINDER WERDEN NICHT BENACHTEILIGT

Die Gemeindeverwaltung wird eng mit den Lehrkräften und dem Betreuungspersonal zusammenarbeiten, damit die Kinder alle üblichen Aktivitäten, darunter auch den Schwimmbadbesuch, in vollem Umfang durchführen können. In diesem Sommer werden sich zwei Betreuungseinrichtungen um die Kleinen kümmern: eine auf jeder Seite der Gemeinde.

# 4 QUESTIONS À LAURENT WOLTER



## LE NOUVEAU PONT SERA LÀ POUR 100 ANS

F Laurent Wolter, chef de division de la voirie de Luxembourg à l'Administration des ponts et chaussées, est le responsable du chantier. Il revient sur le caractère hors norme de ces travaux.

### 1 Depuis combien de temps préparez-vous ce chantier ?

Les premières analyses datent de 2016, mais les études concrètes ont vraiment débuté en 2020. Nous pensions réhabiliter le pont pour 15 nouvelles années, mais nous avons rapidement constaté qu'il était en si mauvais état qu'il était préférable d'en construire un autre.

### 2 Ce pont a tenu une cinquantaine d'années, quelle sera la durée de vie du prochain ?

Le nouveau pont sera là pour 100 ans, c'est notre objectif. Mais il aura besoin d'entretiens réguliers pour résister tout un siècle : des petits travaux tous les 5 ou 6 ans et des interventions plus importantes tous les 10 ou 15 ans, comme la peinture des parties métalliques.

### 3 Avez-vous déjà connu un environnement plus complexe que celui-ci pour détruire et reconstruire un pont ?

Je n'aime pas comparer les chantiers, mais effectivement, celui-ci n'est pas simple ! Ne serait-ce que géométriquement, nous n'avons pas beaucoup de place pour assembler les différents éléments du tablier. Cela se joue parfois au centimètre.

### 4 Vous avez rapidement évoqué la variante d'un tunnel, pourquoi n'est-elle pas envisageable ?

Elle est pratiquement impossible et, esthétiquement, ça aurait été une catastrophe. Nous n'avons pas assez d'emprise pour l'entrée et la sortie et nous aurions eu de gros problèmes pour l'accessibilité de la gare et de la rue de Peppange. Ce nouveau pont est, de loin, la meilleure solution.

# 4 FRAGEN AN LAURENT WOLTER

## DIE NEUE BRÜCKE WIRD 100 JAHRE STEHEN

► Laurent Wolter, Abteilungsleiter der luxemburgischen Straßenverwaltung bei der Administration des ponts et chaussées, ist der Leiter der Baustelle. Er berichtet über den außergewöhnlichen Charakter dieser Arbeiten.

### 1 Wie lange haben Sie sich auf diese Baustelle vorbereitet?

Die ersten Analysen stammen aus dem Jahr 2016, aber die konkreten Studien begannen 2020. Wir wollten die Brücke für weitere 15 Jahre sanieren, stellten aber schnell fest, dass sie sich einem so schlechten Zustand befindet, dass es besser ist, eine neue Brücke zu bauen.

### 2 Die alte Brücke hat etwa 50 Jahre gehalten, wie hoch wird die Lebensdauer ihrer Nachfolgerin sein?

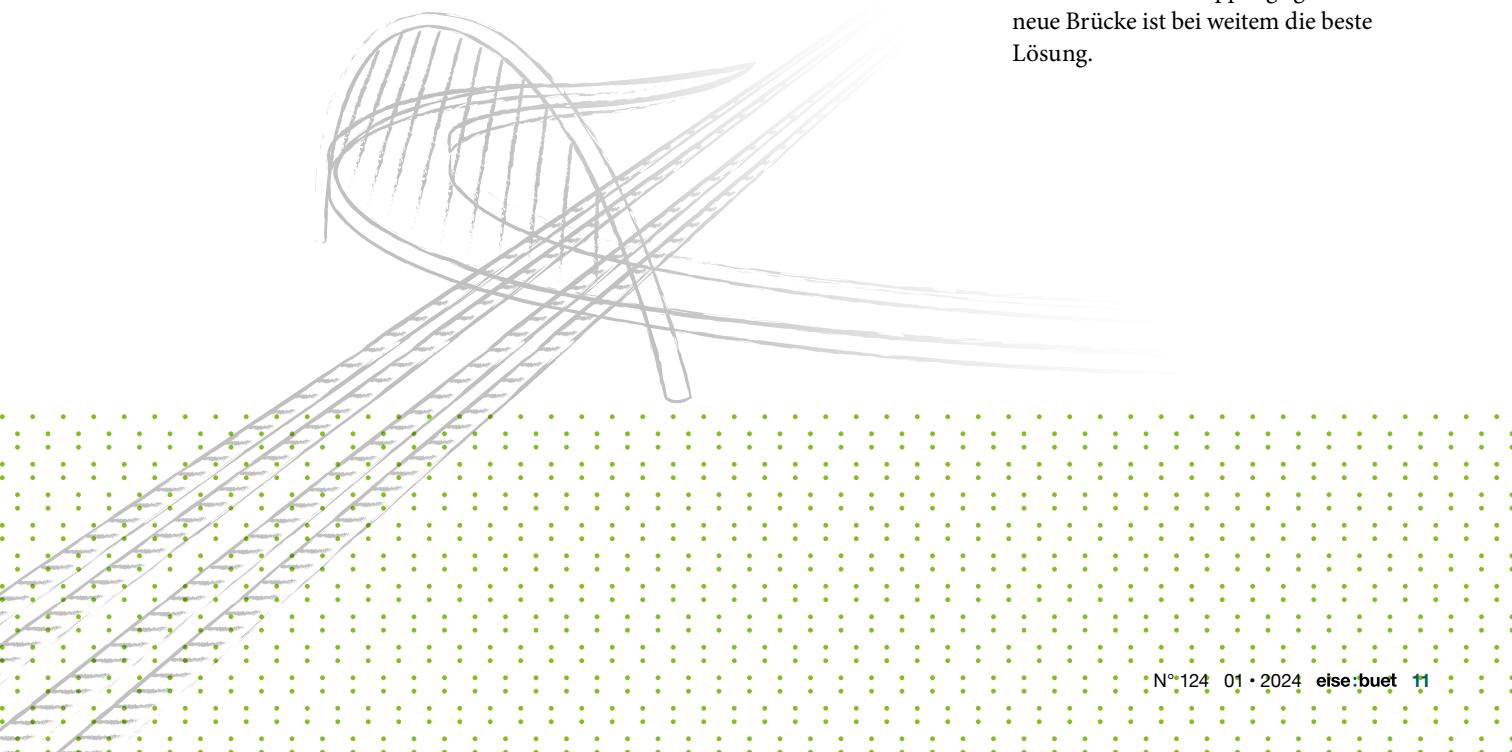
Die neue Brücke wird 100 Jahre überdauern; das ist unser Ziel. Aber sie wird regelmäßige Wartungen benötigen, um ein ganzes Jahrhundert zu überstehen: kleinere Arbeiten alle 5 oder 6 Jahre und größere Eingriffe alle 10 oder 15 Jahre, wie das Streichen der Metallteile.

### 3 Haben Sie jemals ein komplexeres Umfeld als dieses erlebt, um eine Brücke abzureißen und wieder aufzubauen?

Ich vergleiche ungern Baustellen, aber diese ist tatsächlich nicht einfach! Schon allein aus geometrischer Sicht haben wir nicht viel Platz, um die verschiedenen Elemente der Fahrbahndecke zusammenzusetzen. Manchmal kommt es dabei auf Zentimeter an.

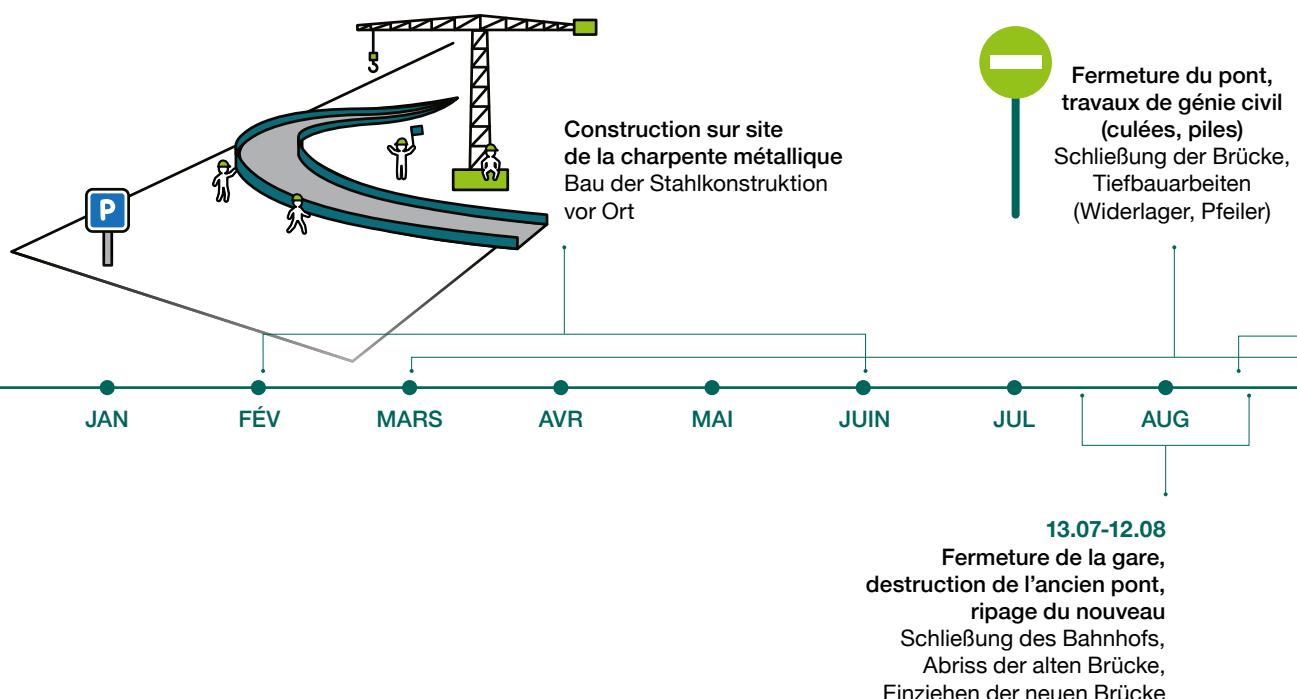
### 4 Sie haben kurz in Ihrer Präsentation die Variante eines Tunnels erwähnt, warum ist diese Lösung keine Option?

Sie ist praktisch unmöglich – und ästhetisch wäre es eine Katastrophe gewesen. Wir haben nicht genug Platz für die Ein- und Ausfahrt und hätten große Probleme mit der Zugänglichkeit des Bahnhofs und der Route de Peppange gehabt. Diese neue Brücke ist bei weitem die beste Lösung.



# LES CLÉS POUR COMPRENDRE LE CHANTIER

## DIE BAUSTELLE AUF EINEN BLICK



## IMPACTS SUR LA CIRCULATION

## AUSWIRKUNGEN AUF DEN VERKEHR



Fermeture du pont entre mars et décembre 2024 (déviations prévues).  
Sperrung der Brücke zwischen März und Dezember 2024 (Umleitungen sind vorgesehen).



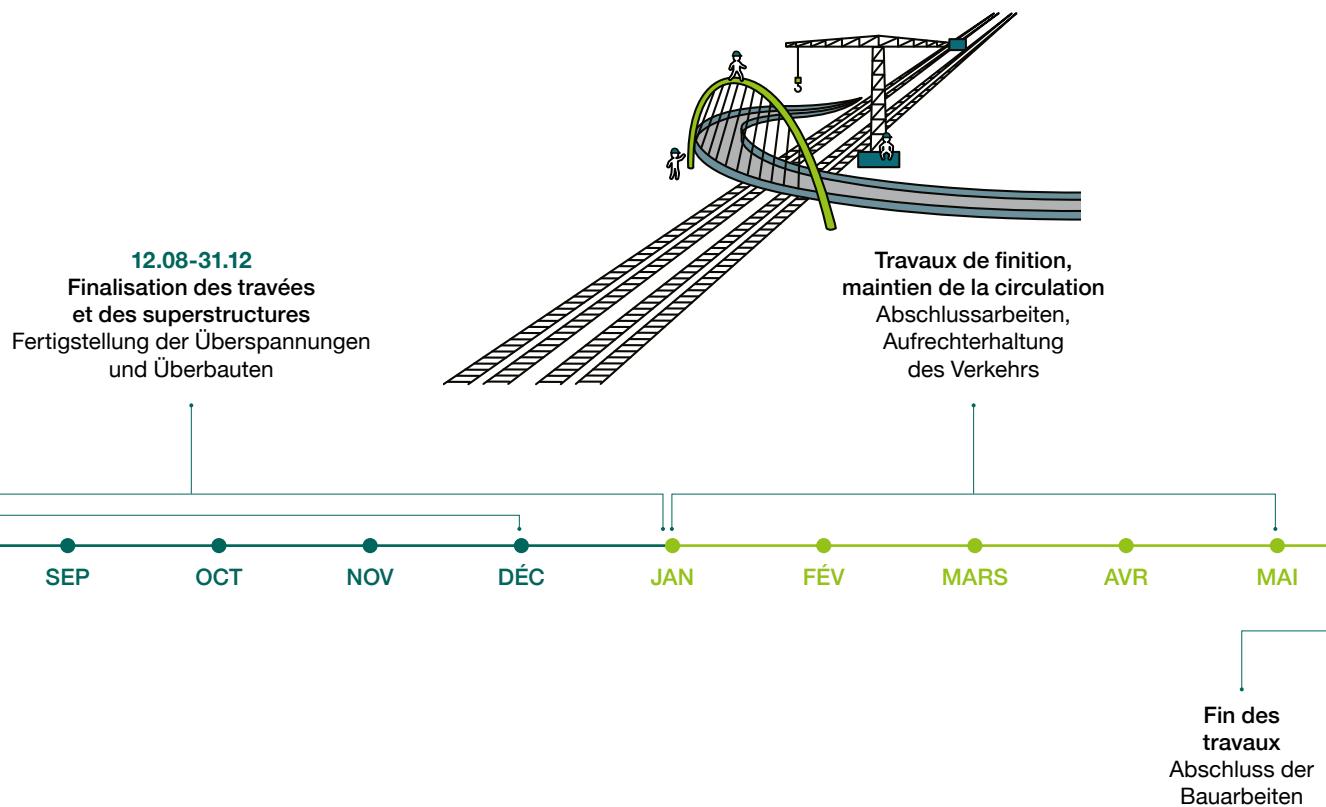
Parking de remplacement dans la ZAE Wolser et navettes vers la gare.  
Aucun train entre le 13 juillet et le 12 août (bus de substitution).  
Ersatzparkplatz in der ZAE Wolser und Shuttlebusse zum Bahnhof.  
Keine Züge zwischen dem 13. Juli und dem 12. August (Ersatzbusse).



Nouveaux quais provisoires le long de la gare (transférés rue de Peppange du 13 juillet au 12 août) ainsi que dans la boucle rue Auguste Collart/rue de la Gare.  
Neue provisorische Bussteige entlang des Bahnhofs (verlegt in die Rue de Peppange vom 13. Juli bis 12. August) sowie in der Schleife Rue Auguste Collart/Rue de la Gare.



Traversée possible par les tunnels souterrains de la gare et de la rue Auguste Collart et via le pont de la rue Lentz.  
Die Querung der Bahngleise ist durch die Unterführungen des Bahnhofs und der Rue Auguste Collart sowie über die Brücke in der Rue Lentz möglich.



## LE FUTUR PONT EN CHIFFRES DIE ZUKÜNFTIGE BRÜCKE IN ZAHLEN

**14 340**

Véhicules passant chaque jour ouvrable sur le pont  
Fahrzeuge, die an jedem Werktag über die Brücke fahren

**1 300 t**

Le tonnage de la charpente  
Die Tonnage des Rahmens

**148 m**

La longueur de l'ouvrage  
Die Länge des Bauwerks

**80,30 m**

La portée de l'arc principal  
Die Spannweite des Hauptbogens

**22,50 m**

La hauteur maximale de l'arc  
Die maximale Höhe des Bogens

**18 M€**

Le coût des travaux (hors taxes)  
Die Baukosten (ohne Steuern)

# EIN FEST FÜR DAS BUCH

Willkommen zum Lesefestival LiteraTour! Eine Woche lang dreht sich Ende April alles rund um die Welt der Geschichten. Mit liebgewonnenen Klassikern, aber auch jede Menge neuen Impulsen für große und kleine Bücherwürmer. In der ganzen Gemeinde wird gelesen, Theater gespielt und musiziert. Auch lokale Vereine und Institutionen bringen den Zauber der Worte zum Klingen. Neugierig?





Bereits im Vorfeld läuten verschiedene Veranstaltungen die diesjährige Ausgabe ein. Da wäre zum Beispiel das schwungvolle Konzert „Singing Dinner“ der Chorale Municipale Sängerfreed am 17. März. Harald Jüngst erzählt hingegen kleinen Zuhörern im Parc Merveilleux fantasievolle Geschichten. Und die beliebte Eiersuche im Schlosspark am Ostermontag wird zum ersten Mal von Familien-Lesungen begleitet. Offizieller Startschuss der LiteraTour ist dann am 19. April.

Wer das Festival kennt, weiß: Vielfalt ist Programm. Es warten literarische Abende in Bettemburger Gastronomiebetrieben, ein spannendes Quiz mit dem BC 82, Filmvorführungen oder Auftritte auf der großen Bühne. Das Kaleidoskop Theater entführt zur „Carte Blanche“ ins Schloss. Kreative Theaterexperimente inklusive. Vorhang auf lautet auch das Stichwort beim Theaterevent „Tous mes rêves partent de gare d'Austerlitz“ von der Compagnie L'autre scène. Zusammen unterwegs heißt es dagegen bei der Tréppeltour „De Ris geet op d'Rees“, die der Seniorenclub deForum organisiert. Auch die Marche gourmande darf nicht fehlen. Oder wie wäre eine Tour rund um mystische Sagen? Kein Problem bei „E roude Fuedem duerch de roude Buedem“.



Die LiteraTour findet vom 19. bis zum 28. April statt.

Es ist die  
**12.**  
Ausgabe  
des Festivals.



Guy Schons

Compagnie  
L'autre scène



Jemp Schuster &amp; Margret Steckel

### Literaturgenuss und Begegnungen

Zahlreiche Autorinnen und Autoren sind im Zuge der LiteraTour in Bettemburg zu Gast. Darunter Margret Steckel, die im Gespräch mit Moderatorin Valerija Berdi von Radio 100,7 Einblicke in ihr Leben und Schreiben gibt. Oder auch Jemp Schuster, der aus seinem neuen Erfolgsroman „Béischtten“ liest. Historiker Guy Schons referiert hingegen zu Liedern und Tänzen des Mittelalters sowie der frühen Neuzeit. Am 28. April präsentiert zudem der bekannte deutsche Literaturkritiker Denis Scheck mit viel Wissen und Witz seinen Streifzug durch die Büchervelt „Best of Druckfrisch“.

Das Jahr 2024 steht in Bettemburg im Zeichen der Erinnerung an das dunkle Kapitel der Besetzungszeit, die Opfer des Bombardements vom 11. Mai und die Befreiung im September. Ein „Parcours de la Mémoire“ wird im September eingerichtet, der wichtigen Orten, Personen und Ereignissen nachspürt. Auch eine begleitende Publikation ist in Arbeit. Eine Konferenz im Rahmen der LiteraTour vermittelt bereits viele Einblicke und Informationen. Zudem wird eine Karikaturen-Ausstellung des Musée National de la Résistance et des Droits Humains in der Galerie Maggy Stein zu sehen sein: „Le régime nazi tourné en dérision“. Die Vernissage findet am 19. April statt.

## Fokus auf Kinder und Jugendliche

Die Förderung junger Menschen ist seit Beginn ein zentrales Anliegen des Festivals. Lust am Lesen und Schreiben wecken lautet die Devise. Das beste Beispiel ist der Jugendliteraturpreis Prix Laurence, der von dem Bettemburger Schriftsteller Pit Hoerold zusammen mit der Gemeinde ins Leben gerufen wurde. Eine renommierte Plattform für Nachwuchsautorinnen und -autoren, die eine beeindruckende Erfolgsgeschichte aufzuweisen hat. Auch die Schul- und Betreuungsstrukturen sind aktiv in die LiteraTour eingebunden, teilweise auch mit pfiffigen, intergenerationalen Projekten in Zusammenarbeit mit dem Seniorencub deForum. Das Jugendhaus lädt zudem am 27. April zu einem großen, spanischen Abend ein. Hasta luego.

## Das Highlight: D'Fest vum Buch

Am Sonntag, den 21. April verwandelt sich das Hüncheringer KulTourhaus in ein Paradies für Literaturfreunde. Dann wird von 11 bis 18 Uhr zum Fest vum Buch geladen. Es warten Verkaufs- und Infostände der verschiedensten Verlage und Institutionen. Das Herzstück: Eine ganze Reihe von Lesungen. Was gibt es Neues in der Bücherwelt? In Zusammenarbeit mit der Schriftstellervereinigung A:LL stehen insbesondere druckfrische Publikationen im Zentrum. Wortkunst pur gibt es zudem mit dem Géisskan Kollektiv. Sogar die Literatursendung „Déi wonnerbar VaLibrairie“ von Radio 100,7 wird live aus dem KulTourhaus übertragen.



Auch für Kinder sind Lesungen geplant, ob mit Danièle Gales oder Nikki Ninja & Afrobeatoven. Wer kommt mit ins Wunderland? Potty Lotty lädt in die Welt rund um Alice's magisches Abenteuer ein und auch Martine Schoellen erzählt kleinen Zuhörern spannende Geschichten. Mitmachen heißt es bei den Workshops, u. a. mit Andy Genen. Da ist der Riese traditionell nicht weit ... Und klar: Neben Lesefutter ist für Essen und Trinken gesorgt. Ein literarischer Erlebnistag für die ganze Familie!



*Das komplette Programm*

Eine Gesamtübersicht aller Veranstaltungen finden Sie auf [literatour.lu](http://literatour.lu)





# TALENTEN EINE BÜHNE GEBEN

Im Rahmen der LiteraTour darf der Jugendliteraturpreis Prix Laurence nicht fehlen! Die 9. Ausgabe wurde Ende Januar bei einem Info-Event mit Lesungen und Musik im Lycée Nic-Biever lanciert. Das Ziel: die Schulen einbinden und Jugendliche neugierig machen.

Der Festsaal des Lycées in Düdelingen ist bis auf den letzten Platz gefüllt. Die Moderatoren? Nicolas Calmes und Antoine Pohu. Genau! Selbst ehemalige Laureaten – und heute Mitglieder der Jury. Für beide war der Preis ein Sprungbrett. „Er hat mir den Weg in die Poetry-slam-Szene geebnet. Im letzten Jahr konnte ich als erster Luxemburger an der Weltmeisterschaft in Brasilien teilnehmen“, erzählt Nicolas. „2024 nun Teil der Jury zu sein und den Prix Laurence aus dieser Perspektive zu erleben, ist für mich eine große Ehre.“ Antoine Pohu ergänzt: „Da hat sich eine regelrechte Community rund um den Preis gebildet. Lauter frische Stimmen, die nun in der Szene sicht- und hörbar werden.“



„Im letzten Jahr konnte ich als erster Luxemburger an der Poetry-slam-Weltmeisterschaft in Brasilien teilnehmen.“

Nicolas Calmes

Yves Schmarz, Direktor des Lycée Nic-Biever unterstreicht: „Wir freuen uns sehr, dass die Gemeinde Bettemburg uns kontaktiert hat. Unsere Schülerinnen und Schüler sehen hier, was für eine Bühne sie bekommen können. Wenn wir junge Menschen dabei begleiten, ihre Talente zu finden und Selbstbewusstsein aufzubauen, ist das eine wunderbare Sache. Genau das geschieht hier.“

Übrigens: Der Prix Laurence schlägt nicht nur verstärkt die Brücke zu den Schulen. Auch mit dem Jonk BAD, dem Studentenzirkel der Bibliothekare und Archivare wird zusammengearbeitet.



Die Spannung steigt! Die Finallesungen finden Ende April erstmals im Hüncheringer KulTourhaus statt. Eine richtig große Bühne – und jede Menge Platz für Publikum, das in spannende, mehrsprachige Textwelten eintauchen möchte. Willkommen!



## ZUM VORMERKEN

Die Finallesungen am 27. & 28. April ab 11 Uhr im KulTourhaus. Samstags werden die Laureaten in der Alterskategorie 12 bis 17 Jahre und sonntags die Preisträger in der Kategorie 18 bis 26 Jahre gekürt.

Informationen auf: [pri laurence.lu](http://pri laurence.lu)

# CE JOUR OÙ LES BOMBES SONT TOMBÉES SUR BETTEMBOURG

F Le 11 mai 1944 est une date tragique pour la commune. Un bombardement allié visant la gare a causé la mort de 27 personnes et la destruction de nombreux bâtiments. 80 ans plus tard, la commune va se souvenir de ce triste épisode. En août et septembre, elle reviendra aussi sur les autres événements qui ont marqué la fin de la Seconde Guerre mondiale, en particulier la libération de Bettembourg. En septembre, un parcours commémoratif sera inauguré.





B.33/61 MARIA <sup>1</sup> JOSEPH	(D. 1944, 60 ans)
<i>Oaha:</i>	
Lamberty Michel 34 Jahre alt	
Lamberty Rodolphe A.	38
Lamberty Rodolphe	8
Lamberty Norbert	27
Rieding Robert	27
Barlier Karl	33
Hauschildt Helmut	16
Junges Jde. P.	30
Maria Junges Ebd	50
Junges Paul	18
Junges Ni.	11

Hack Michael	60 Jahre alt
Hack-Hall Maria	32
Hack Marie	31
Sus. Dostert Kieffer	46
Dostert Magdalena	12
Maria Pauli Hollerich	75
Pauli Hollerich	12
Bauer Anton	15
Barthal Meix Ang.	36
Geffler Rupprecht	26
Jugen-Walter Peter	41
John Besser Emil	43
Jung-Metzl Franz	32
Moers-Osman J. H.	41
Nervens Emil	26
Schmitz Josef	62
Schmitz Ang.	42
Zimmer Am.	61

## UNE SÉRIE DE COMMÉMORATIONS

Le 11 mai, à 19h38 pile, soit 80 ans après le bombardement, une minute de silence sera consacrée aux 27 victimes du 11 mai 1944 dans l'église de Bettembourg. Tous les habitants sont invités à vivre ce moment solennel qui sera encadré par un discours du bourgmestre et un intermède musical offert par l'orchestre Estro Armonico et les solistes Christine Goethals et Luc Blasius. La galerie Maggy Stein accueillera une exposition, « Le régime nazi tourné en dérision ».

La commémoration du 11 mai 1944 sera suivie de plusieurs autres au sein de la commune. Un « parcours de la mémoire » permettant de retrouver les lieux clés de la Seconde Guerre mondiale sera notamment inauguré en septembre, en même temps qu'aura lieu une grande fête publique sur la place de l'Église avec barbecue américain, marching bands et exposition d'anciens véhicules militaires.

Ils ont survolé une première fois le ciel de Bettembourg en repérage avant d'opérer un demi-tour au-dessus de Dudelange. C'est au cours d'un deuxième passage, ce jeudi 11 mai 1944, que les 35 bombardiers B17 américains qui avaient décollé d'Angleterre ont lâché 250 obus sur la gare, leur objectif. Il était 19h38.

Croisant à plus de 6 000 mètres d'altitude, la précision est approximative. Seules 34 bombes atteignent leur but pour un bilan médiocre : la plaque tournante et 5 locomotives sont endommagées. Les alentours, par contre, sont dans un piteux état. Une quarantaine de maisons sont détruites, 183 le sont partiellement. Même le cimetière est sinistré. Entre Bettembourg et Noertzange, les obus constellent les champs. La commune pleure 27 morts, dont l'ancien président du Landesverband Michel Hack.

Les autorités allemandes se sont très vite emparées de la détresse des habitants traumatisés pour alimenter leur propagande nazie. Le Gauleiter Gustav Simon s'est même rendu à Bettembourg, où les corps de 24 victimes ont été exposés lors d'une cérémonie.

Ce bombardement a fait partie d'une stratégie de grande ampleur de la part des Alliés, en vue de préparer le débarquement du 6 juin 1944 en Normandie, première étape de la reconquête de l'Europe. « L'objectif était d'empêcher le ravitaillement et le déplacement des troupes. Ces bombardements étaient associés à des actions de sabotage de la résistance française et à des opérations de diversion, notamment des largages de bombes aux Pays-Bas ou dans le Pas-de-Calais », explique l'historien indépendant André Marques.

Si les pertes sont élevées, c'est que la population incrédule n'y était pas vraiment préparée. « Jusque-là, les avions ne ciblaient pas les infrastructures luxembourgeoises. Ils ne faisaient que survoler le Luxembourg pour aller bombarder l'Allemagne. » André Marques fait remarquer que les bombardements qui ont eu lieu à Bettembourg ou à Luxembourg ne sont pas comparables à ceux des villes allemandes. « Ici, seules les infrastructures étaient visées alors qu'en Allemagne, c'était très clairement la population civile. »

## 25 avril.

Si le bombardement de la gare de Bettembourg n'a pas été une franche réussite opérationnelle, force est de constater que sur un plan global, la stratégie a bien fonctionné, puisque quelques mois plus tard, l'Europe était libérée de la peste brune.



# De CISBET stellt sech vir



Beim GalaDiner vun der Amicale vun de Beetebuerger Pompjeeën, de 27. Januar, gouf de Patrick Franck fir 20 Joer Aktivitéit bei de Pompjeeë geéiert.

Vu lénks no riets:  
Nicolas Grisius,  
President vun der  
Amicale; Sven Weber,  
Chef vum CIS;  
Patrick Franck,  
Ënneroffizéier  
beim CGDIS;  
Laurent Zeimet,  
Buergermeeschter

**L** Am Alter vu 15 Joer hunn ech a menger Heemechtsgeomeng Leideleng an de Pompjeeën ugefaangen. Ech wollt awer och Ambulanzdéngscht maachen. Dat war zu Leideleng net méiglech, dofir hunn ech mech kuerz duerno am Asazzenter zu Beetebuerg ageschriwwen. Ech hunn net zu Beetebuerg gewunnt, aus deem Grond war ech déi Zäit, wann ech Déngscht hat, émmer bei mengem Brudder oder am Zenter. Méi spéit hunn ech mir dunn en Appartement hei zu Beetebuerg kaaft.

Mäin Engagement als fräiwöllege Pompjee huet dozou gefouert, dass ech mech fir mäin aktuelle Beruff entscheet hunn: 2008 hunn ech an der Stad Lëtzebuerg bei de Beruffspompjeeë meng 2 Joer laang Grondausbildung gemaach a war uschléissend knapp 10 Joer op der Schicht.

Zénter 2015 sinn ech zu Beetebuerg fräiwölleg am Asazzenter operationell als Sektiounschef aktiv. An zénter 2019 sinn ech Chef vum Centre d'Incendie et de Secours zu Mamer.

Ech ka just jidderengem roden, sech als fräiwöllege Pompjee ze mellen, well ee vill erlieft a léiert. Ausserdeem schafft ee mat interessanten a motivéierte Leit zesummen.

Fräiwöllege Pompjee ze ginn, heescht awer och, ee grousst Engagement anzegoen, well ee vill Zäit investéiere muss. Dobäi bitt de CGDIS engem awer och vill intressant Géigeleschtungen.

Meng perséinlech Motivatioun, Pompjee ginn ze sinn, war a bleift weiderhin déi perséinlech Entwicklung, déi ee mat dëser Vociatioun präagt.

**Patrick Franck**  
**36 Joer**

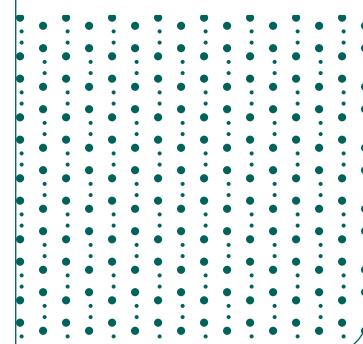
Beruff: Ënneroffizéier beim CGDIS  
Hobbyen: Rettungsdéngscht,  
Sport a Wanderen

**Dir wéllt lech engagéieren?**

**112.lu**

**CISBET:**  
**T. 49 77 16 400**  
**cisbet@cgdis.lu**

**Volontariat:**  
**T. 49 77 12 332**  
**volontariat@cgdis.lu**



# KANNER-BONGERT FIR DÉI NEIGEBUEREN



**L** Fir déi 9. Editioun, ass de „Kanner-Bongert“, samschdes, den 18. November 2023, am Kader vum nationalen Dag vum Bam, fir 103 Neigebuerener (49 Meedercher, 54 Jongen), déi téscht dem 1. Oktober 2022 an dem 30. September 2023, gebuer sinn, agewéit ginn.

Och bei déser Editioun huet de Gemengerot zesumme mat den Elteren Uebstbeem agewéit. (Wéinst dem ville Ree konnten d'Elteren d'Uebstbeem dést Joer leider net selwer planzen.)

7 Uebstbeem si geplantz ginn:

- 4 Quetschebeem
- 2 Äppelbeem
- 1 Quiddebam

Dës Beem souwéi d'Sail mat der Tafel, op där d'Nimm vun all de Kanner drop stinn, sti laanscht d'Sonnepromenad, wann een aus der Peppenger Strooss kënnt an a Richtung Klenschenhaff geet.

Och d'Pompjeeën aus dem CISBET hunn eis erëm ganz tatkräfteg ennerstëtzzt an den Elteren en Dampmelder mat Heem ginn.





**54**

Jongen



**49**

Meedercher

Sosson	Gabriel François Stéphane	01.10.2022
Boverie	Gloria Claude Paolina	03.10.2022
Leininger	Lina	04.10.2022
Kuffer	Mika	09.10.2022
Aljaghasi	Talia	10.10.2022
Resende Royer	Elena	10.10.2022
Resende Royer	Ylan	10.10.2022
Rama	Dua	12.10.2022
Trubljanin	Hana	17.10.2022
Miruku	Abel	19.10.2022
Schmid	Timothée Werner Hubert	19.10.2022
Pfaltzgraft White	Charlotte Sachiko	20.10.2022
Andrei Wagener	Lou	23.10.2022
Valikoff	Alicia	24.10.2022
Facchini da Câmara	Laura	30.10.2022
Assua Machado	Lya	03.11.2022
Ribeiro Moreira	Alexandre	03.11.2022
Hasovic	Malik	04.11.2022
Boulingui Ngoma	Thomas	07.11.2022
Knoepffler-Hilt	Anna Patricia	09.11.2022
Metias	Alice	18.11.2022
Sardone	Gabriel	18.11.2022
Dos Santos Menezes	Zayan	23.11.2022
Jeitz	Patrick	23.11.2022

Guillaume	Erna	26.11.2022
Gallipoli	Camilla	27.11.2022
Bazzaoui	Adam Gordon	28.11.2022
Torunoğulları	Aras Robin	28.11.2022
Ramspacher Correia	Eliot	08.12.2022
Ramos Fernandes	Loan	13.12.2022
Marques Guimarães	Kléia Irene	02.01.2023
Doble	Liam River	06.01.2023
Maädi	Ismaël Ali Roberto	10.01.2023
Pinto Depoulain	Emilie	11.01.2023
Pinto Depoulain	Mathias	11.01.2023
Dumortier	Elena	13.01.2023
Daniel Sium	Murael	20.01.2023
Logelin Gieres	Lou	24.01.2023
Schiltz Da Silva	Noah	24.01.2023
Rambaud	Emma Mary Juana	30.01.2023
Rodrigues Romeiro	Diogo Rafael	30.01.2023
Neuray Marques	Soann Durga	01.02.2023
Pompei	Pino	03.02.2023
Etcheverry Dupin	Tomás	09.02.2023
Corradi	Romy Corine Agnès	23.02.2023
Le Dorze	Louison Isabelle Annie	06.03.2023
Xu	Yanlin Elina	11.03.2023
Micheli	Harvey	15.03.2023
Micheli	Mylo	15.03.2023
Monteiro Bila	Gabriel	17.03.2023
Lopes Dimitrova	Eva	19.03.2023
Čoklc	Alya	21.03.2023
Coelho	Lyan	22.03.2023
Jašarević	Arian	23.03.2023
Agovic	Elyas	31.03.2023
Aizan	Nars Lelahel Kethan	05.04.2023
Juan	Auguste Romain Thomas	06.04.2023

Neu	Milana	10.04.2023	Ostahi	Sara Charlotte	08.08.2023
Simonneau	Paul Joseph	13.04.2023	Mendez Lopez	Sara	09.08.2023
Bertanelli	Maria Angela	26.04.2023	Gonçalves da Veiga	Alanna Victoria	23.08.2023
Gillander	Laura	27.04.2023	Tironi	Nino	24.08.2023
Outghal	Joud	28.04.2023	Almeida Bastos	Ravi Lucca	25.08.2023
Hayward	Leo	01.05.2023	Celestino Christophe	Nicola	26.08.2023
Vitorino Dorigny	Bryan	13.05.2023	Benit	Matéo	06.09.2023
Winandy	Noah	17.05.2023	Iddir	Anaïs	11.09.2023
Delgado Marques	Kayra	18.05.2023	Garcia	Lya	14.09.2023
Martija	Tino	20.05.2023	Marx	Raphaël	15.09.2023
Harutyunyan	Lea	24.05.2023	Laveaux	Charles Henri Marie Gérard Arnaud Clothilde	21.09.2023
Harutyunyan	Viktor	24.05.2023	Proutière	Matthias Robert Jacques	26.09.2023
Valente	Valentina	24.05.2023	Shala	Aria	29.09.2023
Ahipo	Zahui Hervé Elijah Boubacar	25.05.2023			
Da Silva Rua	Lucas	30.05.2023			
Baziz Lopes	Naiza	08.06.2023			
Biver	Juna	08.06.2023			
Novembre	Nicole	08.06.2023			
Kummel	Alexis	10.06.2023			
Yonas Semere	Kudus	13.06.2023			
Ripamonti	Flora	14.06.2023			
Duarte Curado	Ely	15.06.2023			
Pauly	Henrik	16.06.2023			
Pau	Selena	20.06.2023			
Bitar Foulonneau	Agathe Claudine Sylviane	23.06.2023			
Conrath	Mailo	25.06.2023			
Geric	Petar	26.06.2023			
Felten	Claire	28.06.2023			
dos Santos da Cunha	Angelina	11.07.2023			
Demuth	Emilia Diane	13.07.2023			
Lehnen	Viola	23.07.2023			
Robel Negasi	Nael	28.07.2023			
Courbo Monniaers	Zoé	07.08.2023			



# JEFF WAGENER, DANS LA FORêt COMME CHEZ LUI



**F** Agé de 25 ans, Jeff Wagener est le nouveau garde forestier de la commune. Ce passionné de la nature nous explique son métier, où chaque jour diffère du précédent.

Si Jeff Wagener arpente désormais les presque 361 hectares de forêts que compte Bettembourg, ce n'est absolument pas le fait du hasard. Au contraire, il s'agit de laboutissement d'une passion qu'il entretient depuis longtemps. « Je me souviens qu'enfant, je passais beaucoup de temps dans les bois, j'avais déjà une connexion particulière avec les arbres, les animaux... »

*Jeff Wagener pilote le débardage du bois, c'est-à-dire le transport des troncs après leur coupe.*

Le déclic est véritablement survenu en 2013, lors de vacances. « J'y avais rencontré un garde forestier local et je lui avais posé plein de questions sur son métier, se souvient-il. Il m'avait passionné et, depuis, j'ai tout fait pour devenir garde forestier moi-même ! »

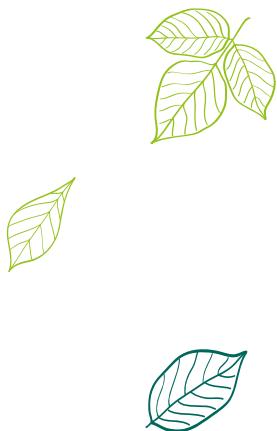
Il a donc suivi l'enseignement du lycée technique agricole, où il a obtenu le diplôme de technicien en environnement qui lui a permis d'intégrer l'Administration de la nature et des forêts, d'abord dans l'arrondissement Sud, basé à Leudelange. « Pendant deux

ans, j'ai effectué un stage avec un garde forestier expérimenté qui m'a appris toutes les facettes du métier : la législation, la gestion de la forêt... »

À l'issue de cette période, il réussit son examen et choisit de débuter sa carrière à Bettembourg. « Je connaissais déjà la commune, puisqu'au cours de mon stage, j'avais eu beaucoup de plaisir à y travailler, explique-t-il. Comme le poste n'était pas occupé, j'ai posé ma candidature, c'était une excellente opportunité pour moi ! »

Garde forestier est un métier complexe, dont les missions sont très diversifiées. « À Bettembourg, nous comptons 361 hectares de forêt communale et 133 hectares de réserve forestière intégrale, dont j'ai l'entièr charge. » Ces dernières sont un sanctuaire où les seuls travaux autorisés sont la sécurisation des sentiers. « Avoir ces deux types de forêts est très intéressant, puisque l'on peut comparer leur évolution et déterminer les effets de l'exploitation, souligne-t-il. Par exemple, dans la réserve forestière intégrale, la masse élevée du bois mort a des effets bénéfiques pendant les périodes sèches. »





Jeff Wagener est ainsi constamment confronté à la problématique du changement climatique. « Dans nos forêts, nous voyons que les hêtres ne se portent pas bien du tout à cause de la chaleur et des sécheresses. Pour rajeunir la forêt. Leur système racinaire plus important permet d'aller chercher l'eau plus loin dans le sol. »

Le cœur du métier de garde forestier est, finalement, de marcher sur ce fil tenu tendu entre l'exploitation raisonnée de la forêt et le maintien, voire l'amélioration des écosystèmes et donc de la biodiversité. Les arbitrages ne sont pas faciles, d'autant qu'avec la modification plus rapide que jamais du climat, il est impératif de ne jamais se reposer sur ses acquis.



*▲  
Le garde forestier pilote tous les travaux qui se passent en forêt.*



### *Le bois, l'or de la forêt*

Ces dernières années, l'engouement pour le bois de chauffage est assez incroyable. En 2018, 62 stères issus de la forêt communale étaient vendus, mais l'année dernière, ce sont 292 stères qui ont trouvé preneurs. La demande s'est tellement accrue que pour satisfaire le plus d'habitants possible, chaque ménage est désormais limité à deux stères. Il faut dire que la commune de Bettembourg livre du bois de chauffage issu de ses forêts à un prix très avantageux. En 2024, le garde forestier Jeff Wagener a prévu de sortir de la forêt environ 270 stères. Le formulaire pour commander le bois de chauffage sera publié dans les mois à venir.

# EAU POTABLE

**AUSSI PRÉCIEUSE  
QU'IRRÉPROCHABLE**



**F C'est une bonne nouvelle, l'eau du robinet est d'excellente qualité dans la commune. Mais il va bientôt falloir la payer un peu plus cher. M. Gusty Graas, échevin en charge de la gestion de l'eau, nous explique tout.**

#### *D'où vient-elle ?*

Aucune source n'est exploitée à Bettembourg. L'eau qui arrive au robinet est acheminée par le Syndicat des eaux du Sud (SES), qui fournit 22 communes du sud-est du pays. « Elle provient pour un tiers du barrage du lac de la Haute-Sûre et pour deux tiers de sources situées dans le périmètre du SES, notamment Koerich et Dondelange », explique Gusty Graas, échevin chargé de la gestion de l'eau. Elle est stockée dans les châteaux d'eau de Bettembourg et de Noertzange ainsi que dans le réservoir du Jongebësch.

Consommation par habitant et par jour dans la commune :  
**102,5 litres**

#### *Quelle est sa qualité ?*

Les derniers chiffres sont là pour le démontrer : elle est excellente ! « Il faut mesurer notre chance de pouvoir boire l'eau du robinet sans avoir à nous soucier de sa qualité », fait remarquer Gusty Graas. De fait, si l'on omet quelques très rares et brèves pollutions accidentelles, il n'y a jamais eu de problème d'eau potable à Bettembourg.

#### *Quelle est la consommation des ménages ?*

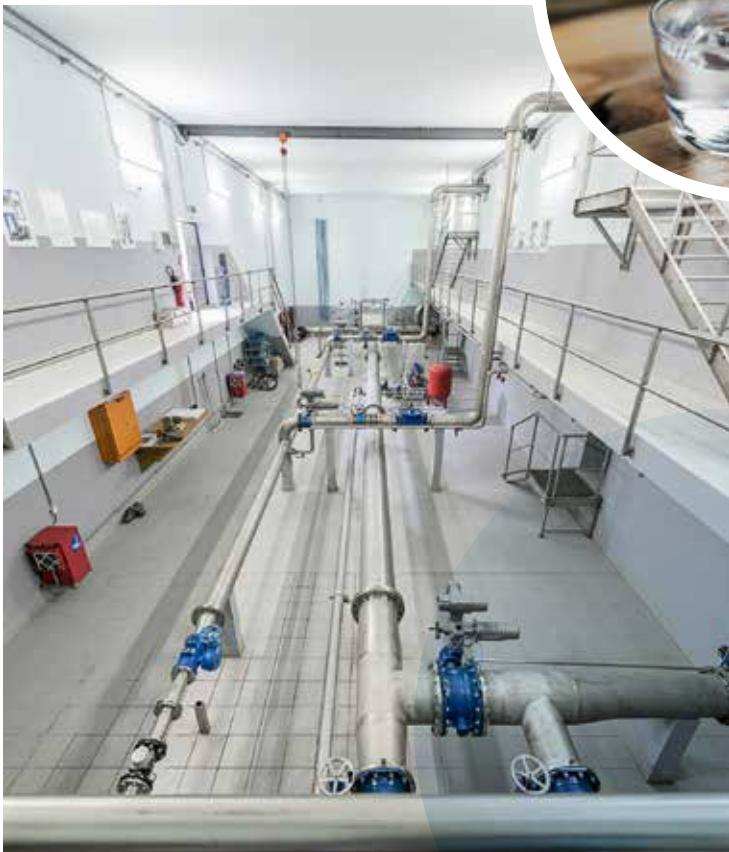
Sur le plan national, Bettembourg est un très bon élève. Alors que dans le pays, la moyenne se situe à 132 litres par habitant et par jour, elle n'est que de 102,5 litres dans la commune. « Notre objectif est de 100 litres par habitant, mais je dois féliciter les Bettembourgeois pour leurs efforts ! », souligne Gusty Graas.

Néanmoins, du fait de la croissance démographique, la consommation totale augmente. Entre 2016 et 2022, la hausse est de 13 % pour un volume qui s'établit à 695 000 m<sup>3</sup> environ.

Pour éviter au maximum le gaspillage, la commune va acquérir cette année pour 150 000 euros une nouvelle camionnette qui permettra de détecter plus rapidement les fuites. « C'est un gros investissement, relève l'échevin. Mais il nous permettra de ne pas gâcher de l'eau – et de l'argent – pour rien. »

**Son prix va bientôt augmenter**

La commune doit respecter une loi transposant une directive européenne qui stipule que le taux de recouvrement de l'eau potable doit être de 100 %. C'est-à-dire que le coût de l'eau distribuée doit être entièrement assumé par les consommateurs. « Aujourd'hui, à Bettembourg, ce taux de recouvrement est de 61,42 %, ce qui est très peu... », précise Gusty Graas. Un réajustement sera acté lors du conseil communal du 15 mars prochain, avec une modification du tarif au 1<sup>er</sup> juillet. « Je conçois que les habitants ne soient pas contents, mais les prix étaient bien trop bas compte tenu des investissements entrepris chaque année. Je leur demande d'être conscients du privilège d'avoir à disposition une eau irréprochable et d'accepter de payer un peu plus pour cela. D'autant qu'à 4 ou 5 euros les 1 000 litres, elle restera très abordable. »



►  
Réservoir  
du Jongebësch

*Une excellence saluée  
par un Drëpsi d'on !*



Drëpsi est un label mis en place en 2023 par le ministère de l'Environnement et son Administration de la gestion de l'eau. Il valorise les efforts des distributeurs pour la bonne gestion du réseau, des infrastructures et de l'analyse des risques qui permettent de savoir quoi faire en cas de problème.

Bettembourg, une des premières communes à avoir reçu sa certification, a obtenu un Drëpsi d'or qui souligne l'excellence de son travail. « C'est une très belle récompense qui nous incite à maintenir ce niveau et même à améliorer ce qui peut l'être encore », avance Gusty Graas. Ainsi, dans les prochaines années, les rues dont les réseaux d'eau potable sont un peu anciens seront renouvelées en priorité.



►  
Bettembourg a reçu en mars 2023 son Drëpsi d'or, preuve de la qualité de son approvisionnement en eau potable.

# EN ROUTE VERS LES ÉCONOMIES



**F La consommation d'eau est à la baisse, mais la vigilance s'impose.  
La maîtriser est plus que jamais nécessaire, d'autant que son coût augmente.**



## *Sous la douche, gare au débit !*

Il vaut mieux prendre une douche qu'un bain, c'est vrai, mais ce n'est pas aussi simple. Certaines douches (notamment en pluie) peuvent délivrer jusqu'à 25 litres d'eau par minute ! On consomme alors autant d'eau en 10 minutes que pour un bain...

Astuce : il existe dans le commerce de petits adaptateurs universels très bon marché à visser entre le pommeau et le tuyau. Avec ces mousseurs, le débit se stabilise entre 6 et 8 litres d'eau par minute tout en maintenant une pression suffisante.



## *Au robinet plutôt qu'en bouteille*

Une famille de 4 personnes qui boit l'eau du robinet plutôt qu'en bouteille économise 1 500 euros par an. Il ne faut pas se priver : elle est un produit local parfaitement sûr ne nécessitant pas d'emballage. L'eau du robinet est même l'aliment le plus contrôlé qui soit.



## *Chassez les fuites !*

Un robinet qui goûte perd 4 litres d'eau par heure. Pour un filet d'eau, on passe à 16 litres. Une chasse d'eau qui coule consomme 25 litres d'eau par heure pour rien. N'hésitez pas à réparer rapidement !



## *La voiture au car wash*

Ne lavez pas votre voiture avec l'eau potable, il vaut mieux se rendre dans une station de lavage, où l'eau se trouve en circuit fermé.



## *Au jardin, on mise sur l'eau de pluie*

Planter des espèces adaptées au climat permet de ne pas avoir à les arroser trop souvent. Et lorsqu'un apport d'eau est indispensable, faites-le à la tombée de la nuit pour éviter l'évaporation. Installer un réservoir de collecte d'eau de pluie est une très bonne idée, d'autant que l'État et la commune octroient une aide financière.

## ANALYSE DE L'EAU POTABLE

**F** Le tableau ci-dessous présente la composition chimique et bactériologique de l'eau potable de la commune de Bettembourg.

Paramètres	Méthodes	Unités	Résultats sur MB24-0221	Seuils (Conc.)
<b>PARAMÈTRES PHYSICO-CHIMIQUES GÉNÉRAUX</b>				
pH	EN ISO 10523 <sup>(1)</sup>		7,4	6,5 à 9,5
Température de la mesure de pH	Méthode interne*	°C	19,3	-
Conductivité 25 °C	NF EN 27888 <sup>(1)</sup>	µS/cm	471,0	≤ 2 500,0
Turbidité	DIN EN ISO 7027-1 <sup>(1)</sup>	FNU	< 0,5	≤ 1,0
Carbone organique total	DIN EN 1484-H3 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,8	-
Chlorures	NF ISO 10304-1 <sup>(1)</sup>	mg/L	18,0	≤ 250,0
Sulfates	NF ISO 10304-1 <sup>(1)</sup>	mg/L	25,0	≤ 250,0
Nitrites	NF ISO 10304-1 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,05	≤ 0,5
Nitrates	NF ISO 10304-1 <sup>(1)</sup>	mg/L	24,0	≤ 50,0
Ammonium	DIN 38406-5 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,05	≤ 0,5
Fluorures	NF ISO 10304-1 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,1	≤ 1,5
Dureté calculée	NF T90-003 <sup>(1)</sup>	°f	11,1	-
Calcium	NF ISO 11885 <sup>(1)</sup>	mg/L	78,1	-
Magnésium	NF ISO 11885 <sup>(1)</sup>	mg/L	4,7	-
Sodium	NF ISO 11885 <sup>(1)</sup>	mg/L	13,0	≤ 200,0
<b>OLIGO-ÉLÉMENTS - MICROPOLLUANTS MINÉRAUX</b>				
Aluminium	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	0,0031	≤ 0,2
Antimoine	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,0001	≤ 0,010
Arsenic	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,0001	≤ 0,010
Bore	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	0,0143	≤ 1,5
Cadmium	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,0001	≤ 0,005
Chrome	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,0002	≤ 0,025
Cuivre	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	0,0317	≤ 2,0
Nickel	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	0,0005	≤ 0,020
Plomb	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	0,0008	≤ 0,010
Sélénium	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,005	≤ 0,020
Mercure	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,0001	≤ 0,001
<b>FER ET MANGANESE</b>				
Fer	NF ISO 11885 <sup>(1)</sup>	mg/L	< 0,02	≤ 0,2
Manganèse	NF EN ISO 17294-2 <sup>(1)</sup>	mg/L	0,0002	≤ 0,050
<b>ORGANOLEPTIQUES</b>				
Odeur	Méthode interne*	mg/L	ABSENCE	
Couleur apparente	Méthode interne*	mg/L	ABSENCE	

\* Hors champ d'accréditation

(1) Méthode interne selon la norme citée

Trouvez l'analyse complète sur [bettembourg.lu](http://bettembourg.lu)

# INSCRIVEZ-VOUS AUX ÉLECTIONS EUROPÉENNES !

**LE 9 JUIN 2024 SE DÉROULERONT  
LES 10<sup>ES</sup> ÉLECTIONS EUROPÉENNES.**



**● Toute personne résidant au Luxembourg et ayant la nationalité d'un des États membres de l'Union européenne est invitée à s'inscrire sur les listes électorales au Luxembourg pour élire les six mandataires du Grand-Duché de Luxembourg au Parlement européen.**

Le Parlement européen a une fonction législative et budgétaire et assume un rôle de contrôle politique important. En tant que codécideur avec le Conseil de l'Union européenne, il prend des décisions qui nous concernent dans notre vie au quotidien.

Participez aux élections européennes du 9 juin 2024 pour faire entendre votre voix dans les décisions de l'Union européenne.

*Les conditions requises sont les suivantes :*

- Avoir la nationalité d'un État membre de l'Union européenne ;
- Avoir 18 ans au jour des élections (le 9 juin 2024) ;
- Avoir son domicile au Luxembourg et y résider au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale ;
- S'être inscrit sur les listes électorales avant le 15 avril 2024 à 17h.



## COMMENT S'INSCRIRE

### OPTION 1

En ligne via Guichet.lu, moyennant un certificat Luxtrust activé.

Cette démarche ne prend que quelques minutes et évite un déplacement à l'administration communale du lieu de résidence.

### OPTION 2

Se rendre au Biergerzenter de la commune de résidence avant le 15 avril 2024 à 17h avec un document d'identité valide (carte d'identité, passeport).

Pour plus d'informations / Weitere Informationen  
Further information / Mais informações





## L'ACHÈVEMENT DE L'ÉTAPE PILOTE DU « PAKT VUM ZESUMMELIEWEN » À BETTEMBOURG : UN ENGAGEMENT CONCRET POUR UN MEILLEUR VIVRE-ENSEMBLE.

**F** La commune de Bettembourg a entrepris un voyage significatif marquant le début d'un engagement politique en faveur d'un meilleur vivre-ensemble à travers la signature du « Pakt vum Zesummeliewen » en mars 2022, avec le Syvicol et le ministère de la Famille et de l'Intégration, soutenu par l'ASTI et le CEFIS. Selon les objectifs fixés au début de cette étape pilote ensemble avec les conseillers à l'intégration, un sondage en ligne en juin 2022 a permis à plus de 600 participants de contribuer à l'identification des domaines considérés prioritaires.

Le comité de pilotage, présidé par l'échevin Jean Marie Jans et composé de représentants des services communaux, des commissions consultatives, de l'office social et des associations, a ensuite voté pour la priorisation des domaines d'intervention, à savoir la participation et la diversité culturelle. Cette initiative a abouti à la réalisation des workshops thématiques participatifs et à quelques actions concrètes de promotion d'une meilleure participation sociale, comme la présence du food truck Crêperie chez Marco au parc Jacquinot pendant quelques weekends de beau temps et d'autres activités ponctuelles.

L'étape pilote du « Pakt vum Zesummeliewen » vient de s'achever avec succès, et la prochaine étape prévoit la sélection et la mise en place d'actions selon le nouveau domaine prioritaire autour du thème de la communication, soutenue par une nouvelle loi entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2024 :

la loi du 23 août 2023 (modifiant la loi modifiée du 8 mars 2017 sur la nationalité luxembourgeoise) relative au vivre-ensemble interculturel au Grand-Duché de Luxembourg.

Cette loi ne parle plus d'intégration, mais du vivre-ensemble interculturel ! La loi définit le « vivre-ensemble interculturel » comme un processus participatif fondé sur le respect mutuel, la tolérance, la solidarité, la cohésion sociale et la lutte contre le racisme et la discrimination.

La mise en œuvre du vivre-ensemble interculturel se servira d'instruments tels que le plan d'action national, le Pacte citoyen (qui remplace le Contrat d'accueil et d'intégration), le programme et le pacte communal du vivre-ensemble interculturel.



On ne parle plus d'intégration, mais du **vivre-ensemble interculturel** !





Dans le cadre de l'initiative « Rues au féminin », le nom de sportives luxembourgeoises figureront sur les panneaux de rue.

# L'ÉGALITÉ EN MOUVEMENT

**F** La commune de Bettembourg a participé à la 1<sup>re</sup> édition de la Journée internationale du sport féminin. Avec l'objectif de briser les barrières de genre dans le monde du sport, la commune de Bettembourg, en collaboration avec son SEA et les associations Sporting Club, Badminton et BBC Nitia, a proposé des ateliers de football, de basket-ball et de badminton.

Ces ateliers visaient à sensibiliser les filles à l'importance du sport pour leur développement physique, mental et social, tout en les encourageant à explorer des horizons sportifs non conventionnels. Une quarantaine de filles sont venues passer un après-midi à s'amuser, à s'essayer et à échanger avec des joueuses et leurs entraîneurs. Grâce à des efforts conjoints avec les clubs locaux, il s'agissait de créer un environnement dans lequel les filles se sentent encouragées, soutenues et libres de s'adonner à leurs passions sportives, sans être limitées par des stéréotypes de genre dépassés.

Le soir, nous avons invité l'équipe Roller Derby Luxembourg, la seule équipe luxembourgeoise de patineuses à roulettes, à une soirée de projection et d'échange avec le public. Ensemble, nous voulons construire un avenir où l'équité règne sur tous les terrains de jeu. Pour faire avancer les choses, une 2<sup>e</sup> édition aura lieu l'année prochaine.

Aidez-nous !

Pour la création d'une exposition dans le cadre de la Journée internationale du sport féminin 2025, nous sommes à la recherche de femmes qui se sont distinguées dans le domaine du sport et qui sont originaires de la commune de Bettembourg.  
Envoyez toutes vos propositions à [egalite@bettembourg.lu](mailto:egalite@bettembourg.lu)



# GLEICHSTELLUNG IN BEWEGUNG

**D**ie Gemeinde Bettemburg hat an der ersten Ausgabe des Internationalen Frauensporttages teilgenommen. Mit dem Ziel, die Geschlechterbarrieren in der Welt des Sports zu durchbrechen, bot die Gemeinde Bettemburg in Zusammenarbeit mit ihrer SEA und den Vereinen Sporting Cub, Badminton, BBC Nitia, Fußball-, Basketball- und Badminton-Workshops an.

Diese Workshops sollten Mädchen für die Bedeutung des Sports für ihre körperliche, geistige und soziale Entwicklung sensibilisieren – und sie gleichzeitig dazu ermutigen, unkonventionelle sportliche Horizonte zu erkunden. Rund 40 Mädchen kamen, um einen Nachmittag lang Spaß zu haben, sich auszuprobieren und sich mit Spielerinnen und ihren Trainern auszutauschen. In enger Zusammenarbeit mit den örtlichen Vereinen sollte ein Umfeld geschaffen werden, in dem sich Mädchen ermutigt, unterstützt und frei fühlen, ihrer sportlichen Leidenschaft

nachzugehen, ohne durch überholte Geschlechterstereotypen eingeschränkt zu werden.

Am Abend haben wir das Team Roller Derby Luxembourg – das einzige luxemburgische Team von Rollschuhläuferinnen – zu einem Filmabend und einem Austausch mit dem Publikum eingeladen. Gemeinsam wollen wir eine Zukunft gestalten, in der auf allen Spielfeldern Fairness herrscht. Um dieses Anliegen weiter voranzutreiben, wird es nächstes Jahr eine zweite Auflage geben.



Im Rahmen der Initiative *Rues au féminin* werden die Namen luxemburgischer Sportlerinnen auf den Straßenschildern zu sehen sein.

Helfen Sie uns!

Für die Erstellung einer Ausstellung im Rahmen des Internationalen Frauensporttages 2025 suchen wir Frauen, die sich im Bereich des Sports hervorgetan haben und aus der Gemeinde Bettemburg stammen. Schicken Sie Ihre Vorschläge an [egalite@bettembourg.lu](mailto:egalite@bettembourg.lu)

# GENERATIOUNE VERBANNEN



## D'KANNER AUS DEM SEA AL GEMENG OP BESUCH AM FOYER STE ELISABETH

- Wann zwou Generatione beienee sinn, kënnnt et meeschtegs zu flossen a lëschtege Momenter – an dat zumools, wa kleng Kanner an eeler Leit sech begéinen.



De Wonsch an den Interessi, fir een intergenerationelle Projet ze planzen, war bei der Equipe vum Service d'éducation et d'accueil aus der Aler Gemeng schonn émmer ganz grouss. Dofir huet sech d'Equipe vum Precoce a vun der Spillschoul am September 2023 zesummegegesat, fir ee grosse Projet a Kollaboratioun mam Foyer Ste Elisabeth vu Beetebuerg op d'Been ze stellen.

Fir d'éischt hu si mat de Responsable vum Foyer Ste Elisabeth Kontakt opgeholl a sinn op d'Plaz gaangen, fir ze kucken, wéi hir Zesummenaarbecht ausgesikéint. Ganz séier war d'Begeeschterung op béide Säite ganz grouss. Doropshi gouf de Programm opgestallt: Iwwer e puer Méint ginn d'Kanner aus dem Cycle 1-1.2 reegelméisseg an de Foyer, fir mat den eelere Leit flott Aktivitéiten ze maachen an ee lëschtegen a gemittlechen Nomëtten do ze verbréngen.



De Programm geet vu sportlechen Aktivitéiten, wéi zum Beispill Sëtzfiederball, Darts mam Klettbäll oder Fallschirmspiller, iwwer Bastelen a Baken, bis hin zu Gesellschaftsspiller.

A wann déi wibbeleg, opgedréite Butzen deenen eelere Leit bei de Beweegungsspiller weise können, wat se schonn alles geléiert hunn, sou ass et spéitstens beim Baken oder Puzzelen, wou déi eeler Huesen de Kanner hiert Wëssen an hir Erfarung mat op de Wee kenne ginn.

De Projet mécht deene Klenge ganz vill Freed a si waarden émmer gespaant op de nächste Rendez-vous, wou et nees heescht: „Haut gi mir bei d'Bomien an d'Bopaen an de Foyer Ste Elisabeth.“ D'Kanner, d'Equipe vum Service d'éducation et d'accueil an d'Préposéen aus dem SEA Al Gemeng soen den eelere Leit an dem ganze Personal aus dem Foyer Ste Elisabeth villmoos merci, dass si sou léif an engagéiert bei dësem Projet matschaffen an dozou bäidroen, dass d'Aktivitéite fir jiddwieren e beräicherende Moment sinn.

Et ass hoffentlech net dee leschte Projet, dee si zesumme maachen.



# UNERKENNUNG FIR D'FRÄIWËLLEGER AUS DE VERÄINER

**L Den 8. Dezember huet d'Gemeng am KulTourhaus déi Leit geéiert, déi d'Veräinsliewen héich halen an esou zu enger lieweger Gemeng bäidroen. All lokale Verän hat d'Méiglechkeet, ee Fräiwëlleger aus hire Reien ze nennen an him iwwer dëse Wee ee grousse Merci fir seng onentgeldlech Aarbecht ze soen.**

De Buergermeeschter Laurent Zeimet an de Schäffé fir d'Veräinsliewen a Benevolat Gusty Graas hunn an hire Riede festgehalen, dass d'Gemeng d'Veräinsliewe weiderhi färdert an de Veräiner gären entgéintkënnt a punkto Material an Infrastrukturen. Sou huet ee

mam KulTourhaus zu Hunchereng ee Gebai gebaut, wat virun allem de Kultur-Veräiner d'Méiglechkeet gëtt, hirem Hobby nozegoen an alle Veräiner weider Raim fir Versammlungen zur Verfügung stellt. D'Gemeng hälleft de Veräiner och finanziell a bemierkt, dass de Montant vun den ordinären an extraordinäre Subside weiderhi klëmmt.

30 Veräiner haten aus hire Reien allkéiers eng Persoun bestëmmt, déi dësen Owend am Mëttelpunkt soll stoen. D'Éieregäsch vum Owend goufe mat enger Trophée belount, déi vum lokale Kënschtriller Assy Jans kreéiert gouf. Fir eng sympathesch Stëmmung hunn d'Anekdoten iwwer déi gefeiert Benevoie gesuergt.

D'Grënn, firwat grad si de Präis iwwerrechte kruten, sinn iwwer Frëndlechkeet, Kollegialitéit, Flexibilitéit an Disponibilitéit gaangen, awer och well se zum Beispill aussergewéinlech gutt bake kënnen.

Zesumme mat weideren Invitéen aus dem lokale Veräinsliewen an de Membere vum Gemengerot konnten d'Gäsch den Owend bei engem gudden lessen auskléngé loossen.

D'Gemeng schléisst sech dem Merci fir déi Benevoie un a freeet sech schonn op déi sëlleg Aktivitéiten an Evenementer am nieie Joer, déi d'Veräiner sech nees afale loossen.





Le Réveil	M <sup>me</sup> Nathalie FROSIO
BBC Nitia	M <sup>me</sup> Stéphanie ENGRAND-PYEE
Cercle hippique du Sud	M. Christian BINSFELD
SC Bettembourg	M. Fernando PINTO
BC82 Bettembourg	M <sup>me</sup> Simone MEDERNACH
FC Noertzange	M. Angelo BIONDI
Fräizäit Klubb	M.Jean-Pierre WEYLAND
Retrobus	M. Romain JENTGEN
Déi duuschtereg Hexen	M <sup>me</sup> Viviane REUTER
Blëtz ASBL	M <sup>me</sup> Karin MAGAR-KLEIN
Amicale CIBETT	M. Jean-Marie SCHAMMEL
Cinéma Le Paris	M. Jean-Jacques ZEIMES
Cinéma Le Paris	M. Paul WEINS
Foyer de la Femme HFN	M <sup>me</sup> Denise SCHMIT
Amiperas Bettembourg	M <sup>me</sup> Gibby BIEVER
Aide au Vietnam	M <sup>me</sup> Florence KREB-HILTGEN
Cent Buttek	M. Paul OLINGER
Croix Rouge Bettembourg	M <sup>me</sup> Karin KOHL-KIRPS
Natur an Ëmwelt Section Bettembourg	M <sup>me</sup> Lydie KONSBRUCK
Gaart an Heem HFN	M <sup>me</sup> Maggy SCHÜSSLER-JAAS
Fanfare Ste Cécile HFN	M <sup>me</sup> Carine GINDT-UHRES
Les Enfants de l'Alzette	M <sup>me</sup> Véronique WILDGEN
Groupe folklorique La Ronde	M <sup>me</sup> Monica DOMINGUEZ-PEREZ
Geschichtsfrënn aus der Gemeng Beetebuerg	M <sup>me</sup> Toiny FREIS-GRAAS
Chorale Municipale Sängerfreed	M. Lucien EINSWEILER
Harmonie Municipale de Bettembourg	M. Jimmy HELFENSTEIN
Cercle des Mandolinistes	M <sup>me</sup> Chantal DITTGEN
Chorale Ste Cécile HFN	M. René KARELS
Amicale Italo-Luxembourgeoise Bettembourg	M <sup>me</sup> Fabiana BLASI
Association Italo-Luxembourgeoise Bettembourg/Dudelange	M. Nico WÜRTH
Cercle philatélique de Bettembourg	M. Jean-Claude TAPP



Als Merci kruten d'Éieregäsch  
eng Trophée vum Kënschtler  
Assy Jans iwwerreecht.

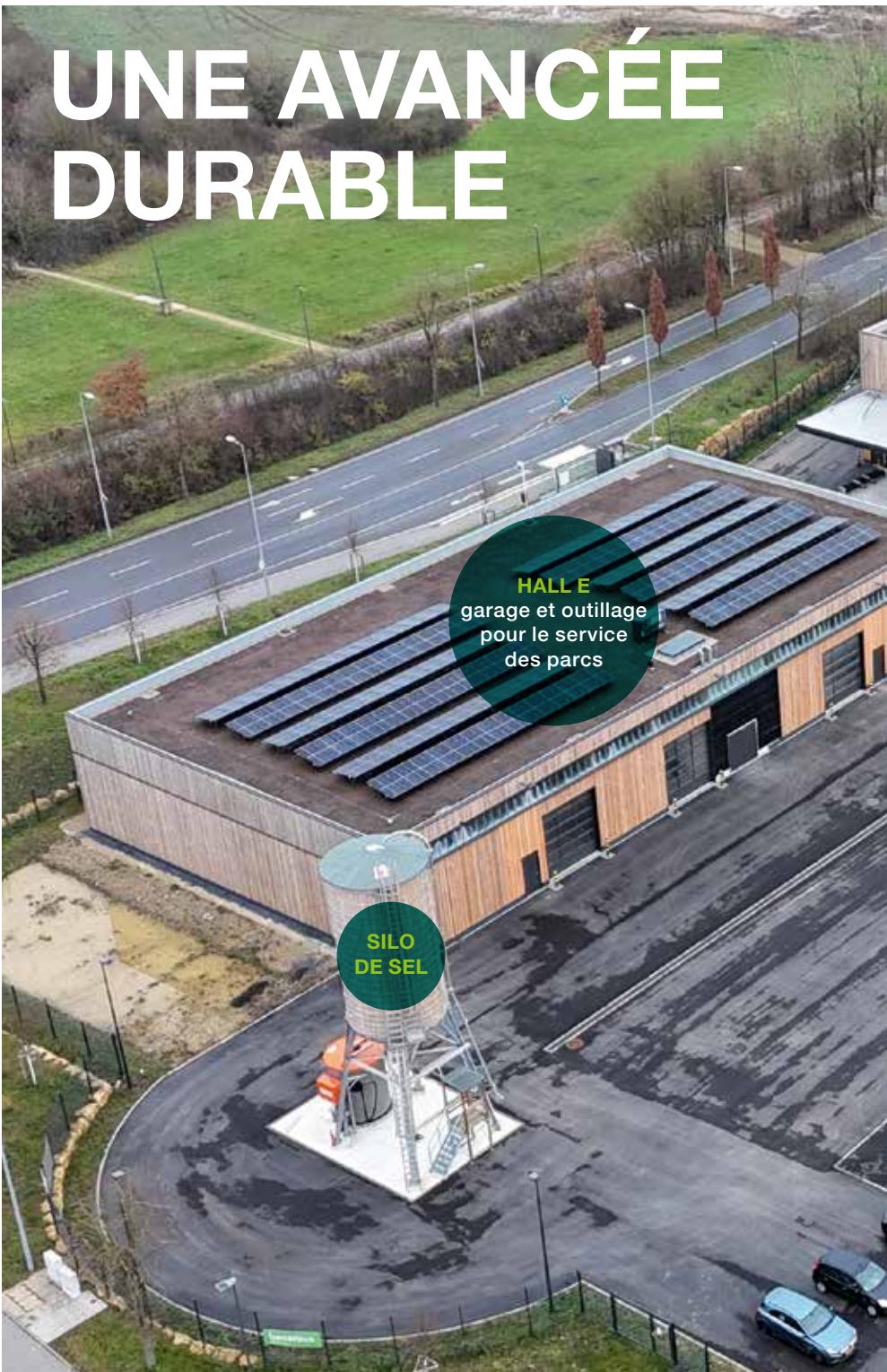
# NOUVEAUX ATELIERS COMMUNAUX

## UNE AVANCÉE DURABLE

**F** La construction des nouveaux ateliers communaux entre dans sa dernière phase, avec une mise en service prévue au printemps 2024. Actuellement, les services municipaux sont dispersés sur plusieurs sites, mais grâce aux nouveaux ateliers, tous les services (des régies, des parcs, des bâtiments, de nettoyage, etc.) seront centralisés route de Dudelange.

Composé de cinq bâtiments en bois et en béton armé, ce complexe répondra aux besoins opérationnels des services communaux, offrant une structure fonctionnelle bien définie.

Sur le plan environnemental, la commune s'est engagée en faveur de la durabilité en optant pour la géothermie verticale, qui permettra de récupérer jusqu'à 78 % de l'énergie nécessaire au chauffage et au refroidissement. De plus, les toitures des nouveaux ateliers seront équipées d'installations PV, renforçant ainsi l'approche écologique du projet. En outre, l'eau de pluie sera réutilisée pour la station de lavage du parc automobile communal et les camions-citernes du service des parcs, contribuant ainsi à une gestion responsable des ressources.





# Momenter

D'Joer huet mat flotten an och emotionale Momenter ugefaangen. Eis Neijoerschreception war e vollen Erfolleg a mir duerfte Bewunner aus der Residenz „an de wisen“ fir hir 90 Joer gratuléieren. Dobäi hate mir nach eng interessant Konferenz iwwert dat neit ASBL-Gesetz.



## 1 • Neijoerschreception

Den 12. Januar hat d'Gemeng op hir traditionell Neijoerschreception an de Festsall vum Beetebuerger Schlass invitéiert. No der Ried vum Buergermeeschter Laurent Zeimet goufe follgend Leit vum Schäfferot fir 20 Joer Déngscht géiert: Sylvie Conrad, Elisabeth Duarte Correia, Bibiche Ecko, Tanja Hoesdorff, Fabienne Pütz, a Françoise Stoos – an d'Chantal Welter kann hir Pensioun genéissen. Merci gesot kruten och nach déi fréier Gemengerotsmembere Michel Waringo, Christophe Anthon a Patrick Zeches fir hiren Asaz fir d'Gesellschaft.



2



## 2 · 90-Jahre-Feier „an de wisen“

Am 19. Januar fand eine Feier zu Ehren jener Bewohner der Seniorenresidenz „an de wisen“ statt, die im Laufe des Jahres 2023 ihren 90. Geburtstag feiern durften. Thierry Differding, Direktor der Residenz, Guy Zoller, Direktor für Pflege, sowie Bürgermeister Laurent Zeimet und Schöffe Jean Marie Jans sprachen den Jubilaren zu diesem Anlass ihre Glückwünsche aus und überreichten ihnen ein Präsent.

## 3 · Konferenz iwwert dat neit ASBL-Gesetz

De 6. Februar hate ronn 100 Vertriebler vun de lokale Veräiner de Wee an de Festsall vum Beetebuerger Schlass fonnt, fir d'Konferenz iwwert dat neit ASBL-Gesetz mam Staatsrot Alex Bodry. No der Begréissung duerch de Buergermeeschter Laurent Zeimet an a Präsenz vun der Schäffé Josée Lorsché sinn d'Leit vum Alex Bodry iwwert d'Vereinfachung vun den administrative Prozeduren an déi zousätzlech Reegelen informéiert ginn, déi op d'Veräiner an Associatione mam Status vun enger ASBL duerch d'Gesetz vum 7. August 2023 duerkommen. Fir den Ofschloss konnten d'Veräinsvertriebler och hir Froe stellen.



D'Presentatioun  
fannt Dir op:



[bei-eis.lu/  
asbl](http://bei-eis.lu/asbl)



# ET GEET ERËM LASS!

Léif Kanner,  
ech sinn esou opgereegt!  
Geschwënn ass et sou wäit:  
Déi nei Saison vum Beeteburger  
Märchepark fänkt un! Ech kann et  
kaum erwaarden, iech all ze gesinn.



Den 23. Mäerz 2024 geet de Park nees op an hält eng Rei Neiegkeete fir iech prett. Eng Risen-Ekipp huet de Wanter duerch geschafft, dass alles erëm tiptopp ausgesäit – Si hu gefléckt, wat futti war, a frësch ugestrach, wat net méi schéi war. Och ech krut wéi all Joer nei Faarf a gesinn elo nees richtege gutt aus!

## WAT GËTT ET NEITS?

Nei Awunner! Direkt bei der Entrée ass elo eng grouss Volière mat ganz ville Villercher. Ech hu se nach net alleguer perséinlech kenne geléiert, mee dat maachen ech nach. Ech sinn èmmer sou frou, nei Gesiichter am Park ze gesinn.

Mir kruten och eng nei Spillplaz! Déi ass duerch eng Partnerschaft mat Voyages Emile Weber entstanen an huet e mega coolen Doppeldecker-Bus aus Holz, e Bushaischen, eng Rutsch, an dat Bescht: en Trampolin. O, ech sprangen esou gären, am Léifste

géif ech de ganzen Dag drop hopsen! An dat Aller-aller-Bescht: An de Bus kann ee mam Rollstull erafueren – esou ka jidderee vun deem flotte Vakanzeeling op der Spillplaz profitéieren.

Mir hunn elo och en neit Karussell fir déi méi kleng Kanner énner iech. Ech sinn dofir leider vill ze grouss, do kucken ech just no.

Ajo, a wien nach net genuch vu mir huet, kann am Parc Merveilleux ganz vill flott Gadgete vu mir a menge Frënn ergatteren: d'Buch „De Ris geet op d'Rees“, Strëmp, T-Shirten, Kapen, Schlësselanhänger, Tasen asw. Ech freeë mech op äre Besuch!





## Schreibconcours

**Dir hutt Spaass um Schreiwen?**

Da loosst ärer Kreativitéit fräie Laf:  
Erfannt eng flott Geschicht iwwert de  
Ris a seg Frénn – oder och e Gedicht –  
a gewannt e coole Präis! Dir kënnt all  
matmaachen, vum Cycle 1 bis Cycle 4  
vu Beetebuerg. Séchert iech är  
Chance, Entréesticketen fir de  
Parc Merveilleux ze gewannen.

Schéckt eis är Geschicht oder äert  
Gedicht bis de 15. Abrëll eran:  
[rp@bettembourg.lu](mailto:rp@bettembourg.lu) oder  
gitt et an der Receptioun  
vun der Gemeng of.

*Vill Spaass  
beim Schreiwen!*

# VIVE LE SPORT !

## L SPORTLERÉIERUNG

Dir maacht eng Sportaart, déi net an der Gemeng Beetebuerg ugebueude gëtt?  
Dir hutt an der Saison 2021/22, 2022/23 oder 2023/24 e Rekord opgestallt,  
sidd Champion ginn oder hutt op internationalem Niveau deelgeholl?

Da mellt lech bis de 17. Mee bei der Gemeng, fir bei der Sportleréierung berücksichtegt ze ginn: T. 51 80 80 2240

## F MÉRITE SPORTIF

Vous pratiquez du sport qui n'est pas offert dans notre commune ?  
Vous avez établi un record, vous êtes champion ou vous avez participé à une compétition internationale pendant les saisons 2021-22, 2022-23 ou 2023-24 ?

Contactez la commune jusqu'au 17 mai 2024 afin d'être considéré pour le mérite sportif : T. 51 80 80 2240



# CONCOURS

## Fir en neie Fändel fir d'Beetebuerger Pompjeeën

D'Beetebuerger Pompjeeën, haut ènnert dem Numm CIS Bettembourg gefouert, feieren 2025 hir 125 Joer!



Am Kader vum dësem Anniversaire wëllen d'Beetebuerger Pompjeeën och en neien offizielle Fändel aféieren.  
De Fändel huet bei de Pompjeeën eng laang a wichteg Tradition a gëtt bei allen offiziellen Uläss gedroen.  
D'Amicale vun de Beetebuerger Pompjeeën – CIBETT ASBL lancéiert dofir e Concours fir den Design vun der Réksäit vum neie Fändel, dee während der 125-Joer-Feier soll presentéiert ginn.

Jiddereen, deen eng kreativ Oder huet, ka beim Concours matmaachen –  
egal op Kënschtler, Moler oder einfach als Kreativen.

Déi Persoun, däer hire Fändel zeréckbehale gëtt, kritt e Präis vun der Amicale iwwerreecht.  
All Persoun, déi um Concours deelhëlt, gëtt op déi offiziell 125-Joer-Feier invitéiert.

All weider Detailer zum Concours fir déi, déi intresséiert si  
matzemaachen, kënne sech op der Internetsäit vum CIBETT umellen:  
[cibett.lu/125-joer/neie-faendel](http://cibett.lu/125-joer/neie-faendel)

D'Propose kënne bis de 15. August 2024 eragereeht ginn.

**125**  
JOER  
CIBETT



LÉIF BOMA, LÉIWE BOPA,  
LOOSST IECH NET BEDUCKSEN!



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région

ZESUMME FIR IECH  
[POLICE.LU](http://POLICE.LU)

**POLICE**  
LËTZEBUERG

# RESTEZ INFORMÉS !

## Sites web

Bettembourg • bettembourg.lu  
LiteraTour • literatour.lu  
Prix Laurence • prixlaurence.lu  
Nuit des Merveilles • ndm.lu

## f Facebook

Bettembourg • facebook.com/Bettembourg  
LiteraTour • facebook.com/literatourbettembourg  
De BicherKueb • facebook.com/debickerkueb  
Nuit des Merveilles • facebook.com/nuitdesmerveilles

## Instagram

Beetebuerg • instagram.com/beetebuerg  
LiteraTour.lu • instagram.com/literatour.lu

## YouTube

Commune de Bettembourg  
bei-eis.lu/Youtube

## b City App

Cityapp Bettembourg

## Report-It

Report-It@bettembourg.lu

## Newsletter

bei-eis.lu/Newsletter

de BIL/ILLICHERKUEB

## Mir freeën eis op lech

### NEI ADRESS

Centre Louis Ganser  
9, rue Veille L-3284 Bettembourg

### EFFNUNGZÄITEN

Dënschdes, donneeschdes & freides  
vu 15.00 - 18.00 Auer



# Zusammensetzung des Gemeinderats



**Laurent Zeimet**  
Bürgermeister (CSV)



**Josée Lorsché**  
erste Schöffin (DÉI GRÉNG)



**Gusty Graas**  
Schöffe (DP)



**Jean Marie Jans**  
Schöffe (CSV)



**Roby Biwer**  
Gemeinderat (LSAP)



**Guy Frantzen**  
Gemeinderat (LSAP)



**Sylvie Jansa**  
Gemeinderätin (LSAP)



**Jeff Gross**  
Gemeinderat (CSV)



**Alain Gillet**  
Gemeinderat (CSV)



**Patrick Hutmacher**  
Gemeinderat (LSAP)



**Marco Estanqueiro**  
Gemeinderat (LSAP)



**Patrick Kohn**  
Gemeinderat (ADR)



**Izabela Golinska**  
Gemeinderätin (LSAP)



**Guy Bley**  
Gemeinderat (CSV)



**Nicolas Hirsch**  
Gemeinderat (DÉI GRÉNG)

# Gemeinderatssitzung, 01.12.2023

**D Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) stellte den Haushalt für das Jahr 2024 vor und betonte dabei die Umsetzung der in der Schöffenerklärung 2023-2029 vorgesehenen Projekte.**

## Vorstellung des rektifizierten Haushaltsplans 2023 und des ursprünglichen Haushaltsplans 2024

### Stadtplanung und Wohnungswesen

Laut Bürgermeister Zeimet wird das Jahr 2024 durch den Bau einer neuen Emile-Hammerel-Brücke gekennzeichnet sein, die die beiden Stadtteile der Ortschaft Bettemburg miteinander verbindet. Die Brücke wird ab dem 15. März 2024 für jeglichen Verkehr gesperrt. Am 15. Januar findet im Sportzentrum eine Informationsveranstaltung statt, bei der die Straßenbauverwaltung das Projekt und den Ablauf der Bauarbeiten erläutern wird.

### Mobilität

Der Haushaltsplan sieht die weitere Umsetzung der Maßnahmen des regionalen Mobilitätskonzepts durch die Neugestaltung und Sicherung der Orts einfahrt Route de Luxembourg vor. M. Zeimet erläuterte, dass die Arbeiten im Herbst 2024 beginnen werden.

Die Ausweitung des Anrainerparkens auf das gesamte Gemeindegebiet im Jahr 2025 wird durch eine Machbarkeitsstudie vorbereitet, die mit 35.000 Euro beziffert wird. Die Erweiterung und ökologische Gestaltung des Parkplatzes am Friedhof in Bettemburg wird mit 120.000 Euro finanziert. Die Sicherung von Fußgänger überwegen wird fortgesetzt, insbesondere auf der Route de Mondorf und in der Nähe des Zugangs zum Bahnhof, wofür 520.000 Euro bereitgestellt werden.

### Energie und Klimapakt

„Im Jahr 2023 wurden unsere Bemühungen im Rahmen des Klimapakts mit einer Goldzertifizierung belohnt. Wir werden dieses Engagement beibehalten“, versicherte der Bürgermeister. Für das Jahr 2024 wird das Monitoring des Energieverbrauchs der Gemeindegebäude fortgesetzt, am 9. März wird ein zweites Klima- und Umweltforum organisiert, ebenso wie der Tag der nachhaltigen Entwicklung am 20. Juli 2024. In Zusammenarbeit mit dem LIST wird ein Pilotprojekt zum Eigenverbrauch von Energie in einem oder mehreren kommunalen Gebäuden sowie die Gründung einer Energiegenossenschaft geplant. Den örtlichen Vereinen wird ein Klimapakt angeboten, und die nachhaltige Organisation von Veranstaltungen wird durch die Förderung von Veranstaltungen nach den „Green Event“-Kriterien sichergestellt. Die Bemühungen von Privatpersonen für den ökologischen Wandel wurden mit insgesamt 82.629 Euro bezuschusst.

### Unterricht und Ausbildung

Die Bauarbeiten des Bildungshauses „Em de Béchel“ und die Gestaltung der Zugänge und der Umgebung werden 2024 fortgesetzt. Im Jahr 2023 wurde eine Investition von 25.000.000 Euro in dieses Projekt getätigt und für 2024 wird ein Budget von 35.000.000 Euro veranschlagt, das auch 1.500.000 Euro für die Neugestaltung der Rue de la Briqueterie beinhaltet. Um dem Bedarf gerecht zu werden, wird zum Schuljahresbeginn 2024/2025 in Nörtzingen eine Erweiterung des Schulgebäudes „Sonnenschoul“ vorgenommen. Die Schaffung von zwei Klassenzimmern ist mit 1.500.000 Euro budgetiert. Parallel dazu wird die Planung eines neuen Bildungshauses in Nörtzingen fortgesetzt.

### Kinder und Jugend

Die Gemeinde wird Jugendlichen zu ihrem 18. Geburtstag einen „Interrail“-Pass anbieten, um sie für das Reisen mit der Bahn zu sensibilisieren, wobei ein Zuschuss von 25.000 Euro vorgesehen ist, dessen Modalitäten bis März 2024 festgelegt werden. Die Prämien für Schüler und Studenten sind mit 202.500 Euro budgetiert, während die regionale Musikschule einen Zuschuss von 600.000 Euro erhalten wird.

### Senioren und Inklusion

Der Haushalt sieht die Umsetzung der Maßnahmen des kommunalen Aktionsplans für Senioren vor. In Zusammenarbeit mit Partnern wird das Programm des „Club Aktiv+ deForum“ ausgebaut (170.000 Euro). In Absprache mit dem „Office Social Commun“ werden die kommunalen Hilfen und Zuwendungen an die Entwicklung der sozialen Parameter angepasst (445.000 Euro).

### Interkulturelles Zusammenleben und Chancengleichheit

Bürgermeister Zeimet betonte die Bedeutung eines guten interkulturellen Zusammenlebens und der Chancengleichheit und bestätigte die finanzielle Unterstützung für Organisationen, die in diesen Bereichen tätig sind, sowie für Maßnahmen im Rahmen des „Pakt vum Zesummelieren“. Die Optimierung der kommunalen Kommunikation wird im Mittelpunkt der in diesem Rahmen durchgeföhrten Maßnahmen stehen.

## Kultur

Laurent Zeimet kündigte die Ausarbeitung einer Kulturstrategie und eines Kulturplans in Absprache mit den Kulturverbänden und auf der Grundlage einer Bürgerbefragung an. Die 12. Ausgabe des Festivals „LiteraTour“, die mit 90.000 Euro budgetiert wurde, wird vom 20. bis 28. April 2024 hauptsächlich im „KulTourhaus“ in Hüncheringen stattfinden. Ein weiterer Höhepunkt im Veranstaltungskalender ist die „Nuit des Merveilles“, die für den 12. und 13. Juli 2024 mit einem Budget von 200.000 Euro geplant ist. Ein Projekt, das darauf abzielt, künftig die soziale Buchhandlung „de Bicher-Kueb“ in der Rue Collart zu beherbergen, wird 2024 abgeschlossen (50.000 Euro). In Zusammenarbeit mit dem Nationalen Widerstandsmuseum und dem Verein „Beetebuerger Geschichtsfrénn“ (55.000 Euro) wird im Hinblick auf die 80. Gedenkfeier der Befreiung der Gemeinde von der Nazi-Besatzung im September 1944 ein Erinnerungspfad ausgearbeitet (45.000 Euro).

## Städtepartnerschaften

Aktivitäten und Austausch von Vereinen im Rahmen der Städtepartnerschaften werden gefördert. Jugendliche aus Flaizano und Valpaços werden zur Teilnahme am Literaturwettbewerb „Prix Laurence“ eingeladen.

Die Zweckmäßigkeit einer Städtepartnerschaft mit der Gemeinde Forbach in Frankreich wird auf der Grundlage eines ersten informellen Austauschs beurteilt werden. Im Haushalt sind 50.000 Euro vorgesehen, insbesondere für die Organisation eines Fußballturniers mit dem Sporting Club Bettemburg.

## Sport

In Absprache mit den Vereinen soll die Chancengleichheit im Sportbereich durch die Ausarbeitung einer Charta und eines Leitfadens für bewährte Praktiken gefördert werden. Der Finanzplan sieht auch die Erneuerung der Beleuchtung im „Stade Municipal“ vor. Das interkommunale Schwimmbad „An der Schwemm“ spielt eine wichtige Rolle in der kommunalen Sportlandschaft. Die Betriebskosten für das Schwimmbad und die Sauna werden leicht sinken (1.392.000 Euro), während sich die Kosten für das Programm „Freizeitsport“ auf 536.000 Euro belaufen werden. Die Beteiligung der Gemeinde am Schulschwimmprogramm wird mit 505.440 Euro veranschlagt. Die Betriebskosten des Schwimmbads bleiben gut unter Kontrolle, mit einem Rückgang von 9 % zwischen 2006 und 2024, bewertet auf der Skala des Index 100. Derzeit ist die Zahl der Besucher mehr oder weniger wieder auf dem Niveau, das vor der Pandemie beobachtet wurde.

## Vereinsleben und Freiwilligenarbeit

Die Bereitstellung und gemeinsame Nutzung von logistischer Ausrüstung für Vereine wird erweitert und sichergestellt. Im Haushalt ist unter anderem die Anschaffung eines neuen „Grillmobil“ vorgesehen (108.000 Euro). Die Zuschüsse für Vereine werden auf einem hohen Niveau bleiben.

## Sicherheit

Um die Erweiterung des Anrainerparkens zu begleiten, werden zwei weitere Ordnungsbeamte eingestellt. Im Jahr 2023 stellten die Ordnungsbeamten 5.360 gebührenpflichtige Verwarnungen aus, davon 3.704 wegen fehlender Parkscheine oder Falschparkens und 17 wegen der unrechtmäßigen Belegung von Plätzen, die für Behinderte reserviert sind.

Der Hochwasserschutzplan wird aktualisiert, wobei den Bürgern eine Beratung bei der Umsetzung von Schutzmaßnahmen zugesichert wird. An der Brücke der Route d'Esch wird eine Pegelmessstation installiert, und die Messungen werden auf der Website der Gemeinde verbreitet.

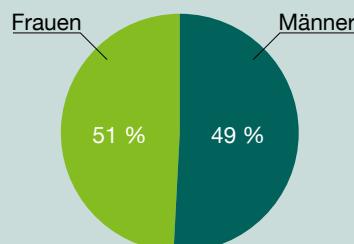
Der Beitrag zum CGDIS (Rettungsdienste) steigt im Vergleich zu 2022 um 24 % auf 669.530 Euro.

## Die Bevölkerung

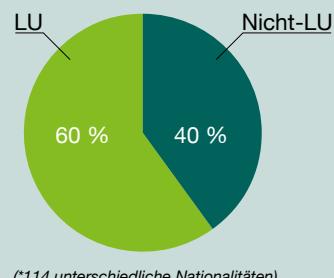
Anzahl der Einwohner pro Ortschaft  
(Gesamt: 11.516)



Verhältnis Frauen/Männer



Nationalitäten\*



## Naturschutz und Naturpakt

Der Bürgermeister erinnerte daran, dass „unsere Gemeinde 2023 Pionierarbeit geleistet hat, indem sie sich einem zweiten Audit im Rahmen des Naturpakts unterzog und die beste Zertifizierung im Großherzogtum erhielt.“ Das Budget für Aktivitäten in Zusammenarbeit mit der Naturschutzwerksgesellschaft „Sicona“ wurde 2023 um 37 % auf 332.000 Euro deutlich erhöht. Das Budget umfasst verschiedene Maßnahmen wie die Pflege von 580 Obstbäumen in den kommunalen Obstgärten, die Erhaltung von Biotopen, die Überwachung und Bestandsaufnahme von Fauna und Flora sowie die Organisation von Aktivitäten für Kinder und Jugendliche.

Für 2024 ist ein Budget von 350.000 Euro für Sicona vorgesehen, das Initiativen wie das Projekt „Tiny Forest“ auf einem Grundstück in der Nähe des Friedhofs, die Renaturierung von Quellen, die Anlage eines neuen 2,5 Ar großen Teichs in Abweiler sowie eine Sensibilisierungskampagne und Zuschüsse für die Kastration von Hauskatzen zum Schutz der Wildkatze beinhaltet. Das wichtigste Ziel des Naturpakts für 2024 ist das Erreichen der Goldstufe mit einem Zielwert von 70 %, während die Gemeinde derzeit einen Wert von 65,11 % aufweist.

## Wasser- und Abfallwirtschaft

Die Gemeinde Bettemburg wurde 2023 mit der goldenen „Drëpsi“-Zertifizierung für ein vorbildliches Risikomanagement im Zusammenhang mit der Wasserversorgung ausgezeichnet.

Der Wasserverbrauch pro Kopf ist in den letzten Jahren allmählich auf 102,5 Liter gesunken und nähert sich damit dem Ziel von 100 Litern pro Kopf jährlich. Aufgrund des Wachstums der Gemeinde stieg der Wasserverbrauch seit 2016 jedoch um 13 % auf 695.000 m<sup>3</sup> im Jahr 2022. Gleichzeitig stieg auch der Kaufpreis bei der SES von 1,2 Euro/m<sup>3</sup> bis 2021 auf 1,9 Euro/m<sup>3</sup> ab 2023, was einem Anstieg von rund 60 % entspricht.

Ein neuer Lieferwagen zum Aufspüren von Wasserlecks wird 2024 für 150.000 Euro angeschafft.

Das Abwassernetz der Gemeinde mit einer Gesamtlänge von 120 km umfasst 40 km für Mischwasser und 80 km für das Trennsystem, das besonders in Industriegebieten zum Einsatz kommt. Die Vortriebsarbeiten wurden in diesem Jahr abgeschlossen und werden 2024 in Betrieb genommen, wodurch eine zusätzliche Kapazität von über 1.800 m<sup>3</sup> hinzukommt. Dadurch wird das lokale Netz in Bettemburg von Abwasser entlastet und die Kapazität bei starken Regenfällen erhöht. Das Sturmbecken BO1, das den neuen Sammler mit der 8.300.000 Euro teuren Kläranlage STEP verbindet, wurde ebenfalls kürzlich fertiggestellt.

Der Bürgermeister kam zu dem Schluss, dass „die Gemeinde große Investitionen tätigt und die Wasserkosten weiter steigen. Diese Situation führt dazu, dass unser Kostendeckungsgrad von 69 % im Jahr 2022 auf 61,42 % im Jahr 2023 für Trinkwasser sinkt. Angesichts dieser Realität ist eine Anpassung der Wassertarife im Jahr 2024 unumgänglich. Die endgültige Entscheidung wird auf der Gemeinderatssitzung am 15. März getroffen, die Umsetzung ist für den 1. Juli 2024 geplant.“

Im Bereich der Abfallwirtschaft hat sich nach dem Inkrafttreten der neuen Gemeindeordnung im Jahr 2021 der Kostendeckungsgrad deutlich verbessert: 96 % im Jahr 2022, 92 % im Jahr 2023 und eine Prognose von 103 % für 2024.

Die Zählung der im Umlauf befindlichen Mülltonnen wurde 2023 durchgeführt. Derzeit sind 5.341 Mülltonnen für Hausmüll, 3.572 für Bioabfall, 3.658 für Glas und 3.689 für Papier zugewiesen. Obwohl immer mehr Haushalte an der Mülltrennung teilnehmen, hat sich das Gewicht des Abfalls in den letzten zwei Jahren nur wenig verändert.

Das neue Abfallwirtschaftsgesetz, das 2024 in Kraft treten wird, zwingt die Gemeinde dazu, ihre Verordnung anzupassen. Die aktualisierte Verordnung wird in der Ratssitzung im Oktober 2024 auf der Tagesordnung stehen und soll am 1. Januar 2025 in Kraft treten.

## Wirtschaft und Handel

Die Ansiedlung von Unternehmen, die die Umwelt und die Prinzipien der Kreislaufwirtschaft respektieren, wird in den Gewerbegebieten gefördert. Die Einrichtung der neuen Gewerbezone „Krakelshaff“ ist im Haushalt 2024 mit 4.050.000 Euro veranschlagt.

## Humanitäre Hilfe und Entwicklungszusammenarbeit

Die Gemeinde wird ihr starkes Engagement für Zusammenarbeit und humanitäre Aktionen in Zusammenarbeit mit Organisationen wie „Beetebuerg hellef“ sowie anderen NGOs und Initiativen beibehalten. Zu diesem Zweck wird im Haushalt ein Betrag von 170.000 Euro bereitgestellt. Das Jugendhaus setzt sich ebenfalls aktiv in diesem Bereich ein, insbesondere durch ein Hilfsprojekt in Marokko nach den Erdbeben von 2023.

Darüber hinaus nimmt die Gemeinde seit vielen Jahren Flüchtlinge auf. Derzeit halten sich 68 Personen mit internationalem Schutzstatus und 26 Asylsuchende im Asylverfahren in der Gemeinde auf. Von diesen sind 55 in der Unterkunft in der Nähe des Sportzentrums untergebracht, während 19 Personen, die vorübergehenden Schutz genießen, auf 10 Haushalte verteilt sind.

## Allgemeine Verwaltung und Finanzen

Der Haushalt sieht die Installation neuer interaktiver digitaler Informationstafeln vor, die in der Nähe des Schlosses, des Sportzentrums, des KulTourhauses und auf dem Kirchplatz eingesetzt werden sollen. Darüber hinaus wird die Gemeinde eine neue Gemeindeordnung ausarbeiten, um Ehren- und Verdienstauszeichnungen zu definieren.

Derzeit hat die Gemeinde 298 Mitarbeiter, wobei 58 % der Mitarbeiter Frauen und 42 % Männer sind. Die Personalkosten machten 2022 48 % des ordentlichen Haushalts aus, sanken 2023 auf 45 % und werden 2024 voraussichtlich 44 % betragen, einschließlich einer Indexierungsrate.

Die neue Regiehalle wird im Frühjahr 2024 in Betrieb genommen. 2023 sind für die Fertigstellung des Projekts 9.200.000 Euro und im kommenden Jahr 8.300.000 Euro bereitgestellt. Die Investitionskosten für die Modernisierung des kommunalen Fuhrparks beliefen sich im Jahr 2023 auf 666.276 Euro und für 2024 sind unter diesem Posten 450.000 Euro vorgesehen.

### Die Struktur des Haushalts

Bürgermeister Zeimet fasste abschließend die finanzielle Situation der Gemeinde zusammen. Seinen Angaben zufolge könnte die Gesamtverschuldung bis 2024 auf 132 Millionen Euro ansteigen. Obwohl die Gemeinde weiterhin weit unter der vom Innenministerium empfohlenen Quote von 20 % im Verhältnis zu den ordentlichen Einnahmen liegt, würde der Anteil im Verhältnis zu den ordentlichen Einnahmen erheblich ansteigen, von 8,7 % im Jahr 2023 auf 13,2 % im Jahr 2024. „Dieser erhebliche Anstieg unterstreicht die Notwendigkeit eines umsichtigen Ansatzes und macht deutlich, wie wichtig es ist, nach klar definierten Prioritäten zu arbeiten.“

#### Kernzüge des Budgetentwurfs 2023

- Ordentliche Einnahmen
- Ordentliche Ausgaben



Der Bürgermeister dankte den Gemeindediensten für die Erstellung der Haushaltspläne und für ihr Engagement bei der Durchführung der Projekte.

### Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald für das Jahr 2024

Der Gemeinderat gab eine positive Stellungnahme zur Ernennung von Jeff Wagener als Forstbeamter im Forstrevier Bettemburg ab.

M. Wagener erläuterte den Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald, der für das Haushaltsjahr 2023 Investitionen in Höhe von 247.950 Euro und Einnahmen in Höhe von 51.448 Euro ausweist. Die wichtigsten für 2024 geplanten Aktivitäten werden im Artikel auf Seite 24–25 dieser eise-buet-Ausgabe näher erläutert. Der Gemeinderat genehmigte den Bewirtschaftungsplan für den Gemeindewald für 2024.

### Mietvertrag für das Dach „Schoulcampus Ëm de Béchel“

Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) erläuterte die Konvention, mit der die Gemeinde das Dach des künftigen Bildungshauses „Ëm de Béchel“ der Genossenschaft „TM Enercoop-Transition Minett“ für den Betrieb mehrerer Photovoltaikanlagen zur Verfügung stellt. Die Genossenschaft schlug der Gemeinde vor, erst dann die Höhe des Eigenverbrauchs festzulegen, wenn das Gebäude in Betrieb ist. Die Konvention werde später entsprechend den gewählten Werten abgeändert. Die Genossenschaft unterstützte das Prinzip des Eigenverbrauchs, da die Netzkosten gegebenenfalls sinken würden. Die Schöffin fügte hinzu, dass diese Anlage selbstverständlich im Score zum Klimapakt berücksichtigt wird.

Patrick Hutmacher (LSAP) begrüßte das Prinzip, Solarpaneele auf den Dächern von Gemeindegebäuden zu installieren, sprach sich jedoch dafür aus, dass die Gemeinde selbst in diese Anlagen investiert und sie betreibt.

Mme Lorsché antwortete, dass alle von Herrn Hutmacher angesprochenen technischen Details bei den nächsten Treffen des „Klimateams“ in Anwesenheit von Experten besprochen würden, und ermutigte ihn, daran teilzunehmen. Sie bestätigte das Ziel der Gemeinde, den Eigenverbrauch des erzeugten Stroms gemäß den Bestimmungen der neuen Gesetzgebung einzuführen sowie eine neue Genossenschaft zu gründen. Sie erklärte, dass derzeit Analysen durchgeführt würden, um Dächer zu identifizieren, auf denen zusätzliche Solarpaneele installiert werden könnten.

Der Gemeinderat genehmigte die Vereinbarung mit 8 Stimmen (CSV, DÉI GRÉNG, ADR) gegen 5 Stimmen (LSAP), die Ratsmitglieder Graas und Biwer konnten als Anteilseigner der Genossenschaft „TM-Enercoop“ gemäß Artikel 20 des Gemeindegesetzes weder an der Diskussion noch an der Abstimmung teilnehmen.

### Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und Anne asbl

Schöffin Josée Lorsché erklärte, dass das Schöffenkollegium auf Antrag der Direktionsbeauftragten und der Mitglieder der ASBL „Haus fir Grouss a Kleng“ einen neuen Partner für die Verwaltung der konventionierten Kinderkrippe „Stärenhaus“ ausgewählt hat. Es handelt sich genauer gesagt um die „Anne asbl“, die zur Elisabeth-Gruppe gehört und auch den „Club Aktiv+ deForum“ in Bettemburg verwaltet. Die „Anne asbl“, die ebenso wie die APEMH zu den anerkannten Akteuren des sozialen Sektors gehört, hat sich verpflichtet, das gesamte Personal gemäß dem bestehenden Kollektivvertrag zu übernehmen, ein Qualitäts- und Inklusionskonzept sowie eine gesunde und ausgewogene Ernährung, die vor Ort zubereitet wird, zu gewährleisten. Die Gemeinde wird ihre Vertretung über eine Plattform beibehalten und bleibt wie in der Vergangenheit für das Gebäude, die Kontrolle der Einrichtungen sowie die Zahlung der

Kosten, die nicht vom Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend abgedeckt werden, verantwortlich.

Guy Frantzen (LSAP) hielt es für unklug, die Betreuung der Kinder in der Gemeinde einer großen Asbl anzuvertrauen. Seiner Meinung nach würde diese Partnerschaft die Qualität der Kinderbetreuung gefährden und die Fähigkeit der Gemeinde, eine wirksame Kontrolle auszuüben, beeinträchtigen.

Alain Gillet (CSV) kam zu dem Schluss, dass diese neue Zusammenarbeit weder für das Personal noch für die Kinder wesentliche Veränderungen mit sich bringen werde, dass aber eine Asbl

dieser Größe den Vorteil einer gewissen administrativen Expertise habe.

Schöffin Lorsché beruhigte Guy Frantzen, dass die Situation unverändert bleiben würde, da es sich seit jeher um eine zu 100 % vom Staat konventionierte Krippe und nicht um eine rein kommunale Krippe gehandelt habe. Außerdem werde die Gemeinde unter keinen Umständen die Verantwortlichkeiten aufgeben, die sie seit jeher übernommen hat und die in dem zur Abstimmung gestellten Text festgelegt sind. Der Gemeinderat stimmte der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen „Anne asbl“ und der Gemeinde mit neun zu sechs Stimmen zu.

### Fragen der Ratsmitglieder

Patrick Kohn (ADR) forderte, die Straßenbeleuchtung in der gesamten Gemeinde wieder die ganze Nacht hindurch einzuschalten. Der Bürgermeister erinnerte daran, dass diese Maßnahme im Geiste der Solidarität mit der im Krieg befindlichen Ukraine ergriffen wurde, und verwies auf die Erläuterungen in der Gemeinderatssitzung vom 13. Oktober 2023 als Antwort auf eine ähnliche Anfrage der LSAP.



# Séance du conseil communal, 01.12.2023

**F** Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) a présenté le budget pour l'année 2024 en soulignant la mise en œuvre des projets prévus par la déclaration échevinale 2023-2029.



## Présentation du budget rectifié 2023 et du budget initial 2024

### Urbanisme et logement

Selon le bourgmestre, l'année 2024 sera marquée par la construction d'un nouveau pont Emile Hammerel reliant les deux quartiers de la localité de Bettembourg. Le pont sera fermé à toute circulation à partir du 15 mars 2024. Une réunion d'information est prévue le 15 janvier au centre sportif lors de laquelle l'Administration des ponts et chaussées détaillera le projet et le déroulement du chantier.

### Mobilité

Le budget prévoit la continuation de la mise en œuvre des mesures du concept régional de mobilité par le réaménagement et la sécurisation de l'entrée en localité route de Luxembourg.

M. Zeimet a précisé que les travaux débuteront en automne 2024.

L'extension du parking résidentiel sur tout le territoire communal en 2025 sera préparée par une étude de faisabilité chiffrée à 35 000 euros. L'agrandissement et l'aménagement écologique du parking du cimetière à Bettembourg seront financés à hauteur de 120 000 euros. La sécurisation des passages piétons sera poursuivie, notamment sur la route de Mondorf et près de l'accès à la gare, avec un budget de 520 000 euros.

### Énergie et Pacte Climat

« En 2023, nos efforts dans le cadre du Pacte Climat ont été récompensés par une certification en or. Nous allons maintenir cet engagement », a assuré le bourgmestre. Pour l'année 2024, le

monitoring de la consommation énergétique des bâtiments communaux sera maintenu, un deuxième forum dédié au climat et à l'environnement sera organisé le 9 mars, de même que la Journée du développement durable le 20 juillet 2024. Un projet pilote visant l'autoconsommation énergétique d'un ou de plusieurs bâtiments communaux ainsi que la création d'une coopérative énergétique est envisagé en collaboration avec le LIST. Un Pacte Climat sera proposé aux associations locales, et l'organisation durable des manifestations sera assurée en encourageant l'organisation d'événements selon les critères « Green event ». Les efforts des particuliers pour la transition écologique ont été subsidiés avec un montant total de 82 629 euros.

### Enseignement et formation

Les travaux de construction de la maison d'éducation « Ém de Béchel » et l'aménagement des accès et alentours se poursuivront en 2024. En 2023, un investissement de 25 000 000 euros a été consacré à ce projet, et une prévision budgétaire de 35 000 000 euros est établie pour 2024, incluant également 1 500 000 euros pour le réaménagement des alentours de la rue de la Briquerie. Pour répondre aux besoins, une extension du bâtiment « Sonneschoul » sera réalisée pour la rentrée scolaire 2024-2025 à Noertzange. La création de deux salles de classe est budgétisée avec 1 500 000 euros. Parallèlement la planification d'une nouvelle maison d'éducation à Noertzange sera poursuivie.

### Enfance et jeunesse

La commune proposera un pass « Interrail » aux jeunes pour leur 18<sup>e</sup> anniversaire afin de les sensibiliser aux voyages en train, avec une allocation de

25 000 euros prévue, dont les modalités seront définies d'ici mars 2024. Les primes pour élèves et étudiants sont budgétisées à 202 500 euros, tandis que l'École de Musique régionale recevra une subvention de 600 000 euros.

### **Seniors et inclusion**

Le budget prévoit la mise en œuvre des mesures du plan communal d'action pour seniors. En coopération avec les partenaires, le programme du « Club Aktiv+ deForum » sera développé (170 000 euros). En concertation avec l'Office social commun, les aides et allocations communales seront adaptées à l'évolution des paramètres sociaux, avec une enveloppe budgétaire de 445 000 euros.

### **Vivre-ensemble interculturel et égalité des chances**

M. Zeimet a souligné l'importance d'un bon vivre-ensemble interculturel et de l'égalité des chances, confirmant le soutien financier aux organismes œuvrant dans ces domaines ainsi qu'aux actions menées dans le cadre du « Pakt vum Zesummeliewen ». L'optimisation de la communication communale sera au cœur des actions menées dans ce cadre.

### **Culture**

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a annoncé l'élaboration d'une stratégie et d'un plan culturel en concertation

avec les associations culturelles et sur la base d'une consultation citoyenne. La 12<sup>e</sup> édition du festival LiteraTour, budgétisée à 90 000 euros, se tiendra du 20 au 28 avril 2024 principalement dans le « KulTourhaus » à Huncherange. Un autre moment phare du calendrier des manifestations est la Nuit des Merveilles, prévue pour les 12 et 13 juillet 2024, avec un budget de 200 000 euros. Un projet visant à héberger à l'avenir la librairie sociale « De BicherKueb » rue Collart, sera finalisé en 2024 (50 000 euros). Un « parcours du souvenir » sera élaboré en coopération avec le Musée national de la résistance et l'association « Beete-buerger Geschichtsfrénn » (55 000 euros) en vue de la 80<sup>e</sup> commémoration de la libération de la commune de l'occupation nazie en septembre 1944 (45 000 euros).

### **Jumelages**

Les activités et échanges associatifs dans le cadre des jumelages seront encouragés. Les jeunes de Flaibano et Valpaços seront invités à participer au concours littéraire Prix Laurence. L'opportunité d'un jumelage avec la commune de Forbach en France sera évaluée en fonction de premiers échanges informels. Le budget prévoit 50 000 euros notamment pour l'organisation d'un tournoi de football avec le Sporting Club Bettembourg.

### **Sports**

En concertation avec les associations, la promotion de l'égalité des chances dans le domaine sportif sera assurée par l'élaboration d'une charte et d'un guide des bonnes pratiques. Le plan financier prévoit également le renouvellement de l'éclairage au stade municipal. La piscine intercommunale « An der Schwemm » joue un rôle majeur dans le paysage sportif communal. Les frais de fonctionnement de la piscine et du sauna connaîtront une légère baisse (1 392 000 euros), tandis que ceux du programme « Sport loisir » s'élèveront à 536 000 euros. La participation de la commune au programme de la natation scolaire est budgétisée à 505 440 euros. Les frais de fonctionnement de la piscine restent bien maîtrisés, avec une baisse de 9 % entre 2006 et 2024, évaluée à l'échelle de l'index 100. À l'heure actuelle, le nombre de visiteurs est plus ou moins revenu au même niveau observé avant la crise sanitaire.

### **Vie associative et bénévolat**

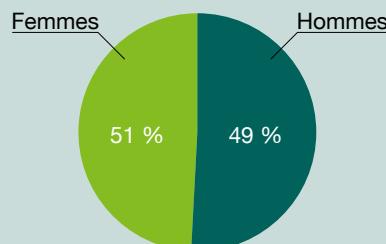
La mise à disposition et le partage d'équipements logistiques pour les associations seront élargis et assurés. Le budget prévoit notamment l'acquisition d'un nouveau « Grillmobil » (108 000 euros). Les subsides aux associations resteront à un niveau élevé.

### **La population**

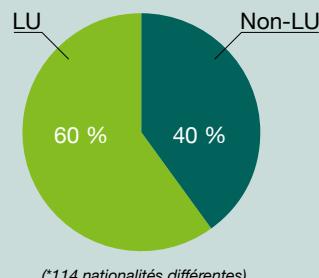
Nombre d'habitants par localité  
(au total : 11 516)



Proportion femmes/hommes



Les nationalités\*



## Sécurité

Pour accompagner l'extension du parking résidentiel, deux agents supplémentaires seront engagés à terme. En 2023, les agents municipaux ont émis 5 360 avertissements taxés, dont 3 704 pour absence de ticket ou stationnement interdit, et 17 pour occupation illicite de places réservées aux PMR.

Le plan de protection contre les inondations sera actualisé, avec un conseil assuré aux citoyens pour la mise en œuvre des mesures de protection. Une station de mesure de niveau sera installée au pont de la route d'Esch, et les mesures seront diffusées sur le site Internet de la commune.

La contribution au CGDIS (services de secours) augmente de 24 % par rapport à 2022 et se chiffre à 669 530 euros.

## Protection de la nature et Pacte Nature

Le bourgmestre a rappelé qu'« en 2023, notre commune a été pionnière en se soumettant à un deuxième audit dans le cadre du Pacte Nature et obtenant la meilleure certification du Grand-Duché ». Le budget consacré aux activités en collaboration avec le syndicat pour la protection de la nature « Sicona » a connu une augmentation significative de 37 % en 2023, s'élevant à 332 000 euros. Le budget englobe diverses actions telles que l'entretien de 580 arbres fruitiers dans les vergers communaux, la préservation des biotopes, le suivi et l'inventaire de la faune et de la flore ainsi que l'organisation d'activités destinées aux enfants et aux adolescents.

Pour 2024, un budget de 350 000 euros est prévu pour le Sicona, incluant des initiatives telles que le projet « Tiny Forest » sur une parcelle proche du cimetière, la naturalisation des sources, la création d'un nouvel étang de 2,5 ares à Abweiler, et une campagne de sensibilisation et des subsides pour la castration des chats domestiques en vue de

la protection du chat sauvage. L'objectif majeur du Pacte Nature pour 2024 est d'atteindre le niveau or avec une cible de 70 %, alors que la commune affiche actuellement un score de 65,11 %.

## Gestion de l'eau et gestion des déchets

La commune de Bettembourg a été récompensée par la certification « Drëpsi » en or en 2023 pour une gestion exemplaire des risques liés à l'approvisionnement en eau.

La consommation d'eau par habitant a diminué graduellement ces dernières années pour atteindre 102,5 litres, se rapprochant ainsi de l'objectif fixé à 100 litres par habitant annuellement. Cependant, en raison de la croissance de la commune, la consommation d'eau a augmenté de 13 % depuis 2016, passant à 695 000 m<sup>3</sup> en 2022. Parallèlement, le prix d'achat auprès de la SES a également augmenté, passant de 1,2 euro/m<sup>3</sup> jusqu'en 2021 à 1,9 euro/m<sup>3</sup> depuis 2023, soit une augmentation d'environ 60 %.

Une nouvelle camionnette pour déterminer les fuites d'eau sera acquise pour 150 000 euros en 2024.

Le réseau d'eaux usées de la commune, d'une longueur totale de 120 km, comprend 40 km pour les eaux mixtes et 80 km pour le système séparatif, particulièrement utilisé dans les zones industrielles. Les travaux de fonçage ont été achevés cette année et entreront en service en 2024, ajoutant une capacité supplémentaire de plus de 1 800 m<sup>3</sup>. Cela permettra de décharger le réseau local de Bettembourg des eaux usées et d'augmenter la capacité en cas de fortes pluies. Le bassin d'orage BO1, reliant le nouveau collecteur à la station d'épuration STEP pour un coût de 8 300 000 euros a également été achevé récemment.

Le bourgmestre a conclu que « la commune effectue d'importants investissements et le coût de l'eau continue

d'augmenter. Cette situation conduit à une diminution de notre taux de couverture des coûts, passant de 69 % en 2022 à 61,42 % en 2023 pour l'eau potable. Face à cette réalité, une adaptation des tarifs de l'eau est inévitable en 2024. La décision finale sera prise lors du conseil communal le 15 mars, avec une mise en œuvre prévue le 1<sup>er</sup> juillet 2024. »

En ce qui concerne la gestion des déchets, à la suite de l'entrée en vigueur du nouveau règlement communal en 2021, le taux de couverture des coûts s'est nettement amélioré : 96 % en 2022, 92 % en 2023, et une prévision de 103 % pour 2024.

Le recensement des poubelles en circulation a été effectué en 2023. Actuellement 5 341 poubelles pour les ordures ménagères, 3 572 pour les biodéchets, 3 658 pour le verre et 3 689 pour le papier sont attribuées. Bien que de plus en plus de ménages participent au tri, le poids des déchets n'a que peu changé au cours des deux dernières années. La nouvelle loi sur la gestion des déchets qui entrera en vigueur en 2024 contraindra la commune à ajuster son règlement. Le règlement actualisé sera à l'ordre du jour de la séance du conseil d'octobre 2024, avec une entrée en vigueur programmée pour le 1<sup>er</sup> janvier 2025.

## Économie et commerce

L'implantation des entreprises respectueuses de l'environnement et des principes de l'économie circulaire sera favorisée dans les zones d'activités. L'aménagement de la nouvelle ZAE située au « Krakelshaff » est inscrit au budget 2024 avec 4 050 000 euros. Aide humanitaire et coopération au développement

La commune maintiendra son engagement fort en faveur de la coopération et des actions humanitaires, en collaboration avec des organisations telles que « Beetebuerg hëllef » ainsi que

d'autres ONG et initiatives. Un montant de 170 000 euros est alloué à cet effet dans le budget. La Maison des Jeunes s'investit également activement dans ce domaine, notamment à travers un projet d'aide au Maroc à la suite des tremblements de terre de 2023.

Par ailleurs, la commune accueille des réfugiés depuis de nombreuses années. Actuellement, 68 personnes bénéficiant d'une protection internationale (BPI) et 26 demandeurs d'asile en procédure d'asile (DPI) résident dans la commune. Parmi eux, 55 sont hébergés au Foyer près du centre sportif, tandis que 19 personnes bénéficiant d'une protection temporaire sont réparties sur 10 ménages.

#### **Administration générale et finances**

Le budget prévoit l'installation de nouveaux panneaux d'information numériques interactifs, qui seront déployés près du Château, du centre sportif, du « KulTourhaus » et sur la place de l'Église. Par ailleurs, la commune élaborera un nouveau règlement communal pour définir les distinctions honorifiques et de mérite.

Actuellement, la commune compte 298 collaborateurs, avec une répartition de 58 % de femmes et 42 % d'hommes. Les coûts du personnel représentaient 48 % du budget ordinaire en 2022, diminuant à 45 % en 2023 et prévus à 44 % en 2024, une tranche d'indexation inclue.

Le nouveau hall des régies sera mis en service au printemps 2024, avec un budget alloué de 9 200 000 euros en 2023, et de 8 300 000 euros en 2024 pour la finalisation du projet. Les coûts d'investissement pour la modernisation du parc automobile communal s'élevaient à 666 276 euros en 2023 et 450 000 euros sont prévus à ce poste en 2024.

#### **La structure du budget**

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet a conclu en faisant un résumé de la situation financière de la commune.

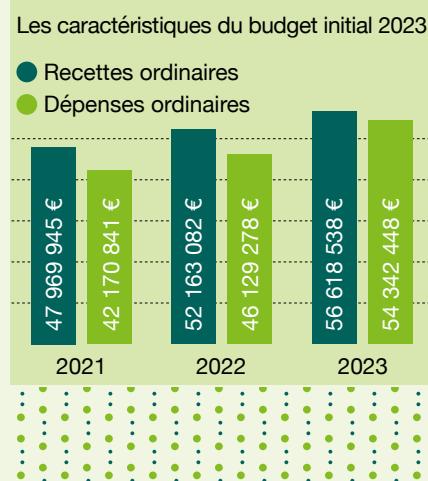
Selon ses indications, la dette totale pourrait atteindre 132 millions d'euros en 2024. Bien que la commune demeure largement en dessous du ratio de 20 % par rapport aux recettes ordinaires préconisé par le ministère de l'Intérieur, la proportion par rapport aux recettes ordinaires augmenterait de manière significative, passant de 8,7 % en 2023 à 13,2 % en 2024. « Cette augmentation substantielle souligne la nécessité d'une approche prudente, mettant en évidence l'importance de travailler selon des priorités clairement définies. »

Le bourgmestre a remercié les services communaux pour la préparation des budgets et pour leur engagement dans l'exécution des projets.

#### **Plan de gestion de la forêt communale pour l'année 2024**

Le conseil communal a émis un avis favorable à la nomination de M. Jeff Wagener au poste de préposé forestier au triage de Bettembourg.

M. Wagener a exposé le plan de gestion de la forêt communale, indiquant des investissements de 247 950 euros et des recettes à hauteur de 51 448 euros pour l'exercice 2023. Les principales activités prévues pour 2024 sont détaillées dans l'article aux pages 24-25 de cette édition du eise buet. Le conseil communal a approuvé le plan de gestion de la forêt communale pour 2024.



#### **Contrat de location de la toiture Schoulcampus « Ëm de Bëchel »**

L'échevine M<sup>me</sup> Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) a expliqué la convention par laquelle la commune met la toiture de la future maison d'éducation « Ëm de Bëchel » à la disposition de la coopérative « TM Enercoop-Transition Minett » pour l'exploitation de plusieurs installations photovoltaïques. La coopérative a proposé à la commune de définir la hauteur de l'autoconsommation une fois que le bâtiment sera opérationnel et d'amender par la suite la convention en fonction des valeurs retenues. La coopérative soutient le principe de l'autoconsommation, étant donné que les coûts de réseau diminueront le cas échéant. L'échevine a ajouté que cette installation sera bien entendu prise en compte dans le score relatif au Pacte Climat.

M. Patrick Hutmacher (LSAP) a salué le principe d'installer des panneaux solaires sur les toits des bâtiments communaux, mais a préconisé que la commune investisse elle-même dans ces installations et en assure l'exploitation.

M<sup>me</sup> Lorsché a répondu que tous les détails techniques soulevés par M. Hutmacher seront abordés lors des prochaines réunions du « Klimateam » en présence d'experts, et elle l'a encouragé à y participer. Elle a confirmé l'objectif de la commune de mettre en place l'autoconsommation de l'électricité produite, conformément aux dispositions de la nouvelle législation, ainsi que la création d'une nouvelle coopérative, tout en précisant que des analyses sont en cours pour identifier les toits pouvant accueillir des panneaux solaires supplémentaires.

Le conseil communal a approuvé la convention avec 8 voix (CSV, DÉI GRÉNG, ADR) contre 5 voix (LSAP), MM. Graas et Biwer n'ayant, en tant que détenteurs de parts dans la coopérative TM-Enercoop, pas pris part aux discussions ni au vote conformément à l'article 20 de la loi communale.

## Accord de collaboration entre la commune et Anne a.s.b.l.

L'échevine M<sup>me</sup> Josée Lorsché a expliqué qu'à la suite de la demande de la chargée de direction et des membres de l'a.s.b.l. « Haus fir Grouss a Kleng », le collège échevinal a choisi un nouveau partenaire pour assurer la gestion de la crèche conventionnée « Stärenhaus ». Il s'agit plus précisément de l'a.s.b.l. « Anne » faisant partie du Groupe Elisabeth et qui assure également la gestion du « Club Aktiv + deForum » à Bettembourg. L'a.s.b.l. « Anne » qui, tout comme l'APEMH, fait partie des acteurs reconnus du secteur social, s'est engagée à reprendre l'ensemble du personnel selon le contrat collectif existant, d'assurer un concept de qualité et d'inclusion ainsi qu'une alimentation saine et équilibrée préparée sur place. La commune conservera sa représentation via une plateforme, restant comme dans le passé responsable du bâtiment, du contrôle des installations ainsi que du paiement des frais non couverts par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

M. Guy Frantzen (LSAP) a jugé peu judicieux de confier la prise en charge des enfants de la commune à une grande a.s.b.l. Selon le conseiller, ce partenariat risquerait de compromettre la qualité de l'accueil des enfants et de réduire la capacité de la commune à exercer un contrôle efficace.

M. Alain Gillet (CSV) a conclu que cette nouvelle collaboration n'apportera aucun changement significatif ni pour le personnel ni pour les enfants, mais que par contre, une a.s.b.l. de cette taille aurait l'avantage d'une certaine expertise administrative.

M<sup>me</sup> Lorsché a rassuré M. Frantzen que la situation resterait inchangée du fait qu'il s'est depuis toujours agi d'une crèche conventionnée à 100 % par l'État et non d'une crèche proprement communale. Par ailleurs, la commune ne renoncerait en aucun cas aux responsabilités qu'elle a depuis toujours assumées et qui sont définies dans le texte soumis au vote. Le conseil communal a approuvé l'accord de collaboration entre Anne a.s.b.l. et la commune avec 9 voix contre 6.

## Questions des conseillères et des conseillers

M. Patrick Kohn (ADR) a demandé de rétablir l'éclairage public toute la nuit dans l'ensemble de la commune. Le bourgmestre a rappelé que cette mesure avait été prise dans un esprit de solidarité avec l'Ukraine en guerre et a renvoyé aux explications fournies lors de la séance du conseil communal du 13 octobre 2023, en réponse à une question similaire posée par le parti socialiste.



## AVIS

Il est porté à la connaissance du public que le conseil communal, lors de sa séance du 15 décembre 2023, a approuvé :

- le morcellement des parcelles 1821 et 1820/2575 de la section A de Bettembourg, sis au 1 Gehaanshaff à L-3222 Bettembourg,
- le morcellement de la parcelle 1528/10677 de la section A de Bettembourg, sis 2-12 route de Peppange à L-3270 Bettembourg.

## HAUPTINVESTITIONEN PRINCIPAUX INVESTISSEMENTS

### Bau der neuen Gemeindewerkstätten

Construction des nouveaux ateliers communaux



Budget 2024: 8.300.000 €

Gesamtkosten/Coût total: 40.800.000 €

### Neugestaltung des Ortseingangs der Route de Luxembourg in Bettemburg

Réaménagement de l'entrée en localité de la route de Luxembourg à Bettembourg



Budget 2024: 200.000 €

Gesamtkosten/Coût total: 265.000 €

### Bau des Bildungshauses Œm de Bëchel

Construction du campus scolaire Œm de Bëchel



Budget 2024: 35.000.000 €  
Gesamtkosten/Coût total: 64.000.000 €

### Erweiterung der „Sonneschoul“ in Nörtzingen

Extension de la « Sonneschoul » à Noertzange

Budget 2024: 1.525.000 €

Gesamtkosten/Coût total: 1.550.000 €



# Gemeinderatssitzung, 15.12.2023

**D Der Gemeinderat diskutierte den berichtigten Haushaltsplan 2023 und den ursprünglichen Haushaltsplan 2024. Beide Dokumente wurden mit einer Mehrheit der Stimmen angenommen.**

## Diskussion des berichtigten Haushaltsplans 2023 und des ursprünglichen Haushaltsplans 2024

Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) forderte die Ratsmitglieder auf, zu dem in der Sitzung am 1. Dezember vorgestellten Haushalt Stellung zu nehmen.

### Guy Frantzen (LSAP)

Guy Frantzen (LSAP) ist der Ansicht, dass die Vorlage des Haushaltsplans, vor allem zu Beginn der Legislaturperiode, eine erste finanzielle Kontrolle der Schöffenratserklärung darstellt, indem sie Hinweise auf die Realisierbarkeit der Projekte liefert und diejenigen unterscheidet, die fromme Wünsche bleiben werden. Seiner Meinung nach sieht der Haushalt keine Mittelzuweisung für sozialen und erschwinglichen Wohnraum vor, trotz der aktuellen landesweiten Wohnungskrise. Das Ratsmitglied fragte sich, ob es nicht besser wäre, den endgültigen Standort des „de BicherKueb“ am „Papageienhaus“ in bezahlbaren Wohnraum umzuwandeln. Guy Frantzen begrüßt die Ankündigung des „Interrail-Passes“, der allen Bürgern an ihrem achtzehnten Geburtstag angeboten wird, weist jedoch darauf hin, dass Jugendliche aus sozial schwachen Familien sich eine solche Reise ohne zusätzliches Taschengeld nicht leisten können. Das Ratsmitglied ist der Ansicht, dass ein Gesamtkonzept rund um die sanfte Mobilität noch immer fehlt. Er möchte Details zum Haushaltsposten erfahren, der für die verschiedenen Maßnahmen zum Hochwasserschutz vorgesehen ist. Er hält die Einstellung von zwei neuen Parkwächtern für nicht angemessen und möchte lieber die Entwicklung einer Gemeindepolizei abwarten. Guy Frantzen befürwortet die Investitionen in das

Gewerbegebiet „Krakelshaff“, bedauert jedoch die mangelnde Transparenz bei der Eröffnung der Ausschreibung und der Auswahl der Unternehmen, die sich dort ansiedeln können. Das Ratsmitglied kritisiert die mangelnde Transparenz bei den Ausgaben für das interkommunale Schwimmbad. Er betonte, dass der Gemeinderat nur einmal im Jahr ein Haushaltsdokument ohne detaillierte Erläuterungen erhalte. Obwohl er die Installation von 80 Solarzellen auf dem Dach des Schwimmbads begrüßt, fordert er den Schöffenrat auf, mehr Informationen zu liefern. Außerdem erinnerte er daran, dass die Mitglieder des Gemeinderats in der Vergangenheit einen jährlichen Besuch mit Erklärungen erhielten, eine Praxis, die nun offenbar eingestellt wurde. Das Ratsmitglied wollte wissen, wie hoch die Kosten für das Graffiti in der Unterführung und die Instandhaltung nach Vandalismus waren. Er fragt nach der Zukunft des lokalen Kinos, dem zukünftigen Standort des „Cent Buttek“, der Renovierung der „Schoul am Duerf“ nach 2025 und deren Anpassung an das im Masterplan ausgearbeitete pädagogische Konzept sowie nach der Zukunft der Ateliers im Parc Jacquinot nach dem Umzug des CIGL und des Gebäudes des Campingplatzes. Guy Frantzen fragt sich auch, ob der Umzug des CIGL an den Standort in Abweiler eine gute Idee sei, wenn man bedenkt, dass die meisten Angestellten kein Auto besitzen. Abschließend äußerte das Ratsmitglied seine Besorgnis über den immer geringer werdenden finanziellen Spielraum der Gemeinde. Er erkennt an, dass die Gemeinde in die Infrastruktur investieren muss, die die Bürger und Angestellten benötigen, fürchtet jedoch die späteren Kosten für die Instandhaltung der neuen Gebäude.

### Alain Gillet (CSV)

Laut Alain Gillet (CSV) setzt der Haushalt 2024 die Kontinuität der vorherigen Haushaltsjahre fort. Da die Alterspyramide deutlich zeigt, dass die Zahl der Kinder in der Gemeinde stetig steigt, findet er es logisch, einen großen Teil des Budgets in Kinder zu investieren. Er nennt in diesem Zusammenhang die SEA „Reebou“, das Bildungshaus „Em de Béchel“ und die Erweiterung der Schule in Nörtzingen. Diese Projekte wurden einstimmig verabschiedet, was bei Alain Gillet auf Unverständnis gegenüber der Sozialistischen Partei stößt, die regelmäßig die Erhöhung der Schulden kritisiert. Das Ratsmitglied lobt auch die Finanzierung des Jugendhauses, der inklusiven Kindertagesstätte Kokopelli, die Initiative „Interrail-Pass“, die Prämien für Schüler und Studenten sowie den „Club Aktiv+ deForum“. Im sozialen Bereich begrüßt Alain Gillet die geplante Erweiterung des „Office Social Commun“, die Erhöhung der Sozialbeihilfe, die Unterstützung für das CIGL sowie die Projekte, die von „Beetebuerg Hellefeld2 und dem Jugendhaus durchgeführt werden. Er drückte seine Dankbarkeit gegenüber den zehn Haushalten in der Gemeinde aus, die ukrainische Flüchtlinge beherbergen. Alain Gillet begrüßt das Projekt des Bürgerhauses und die nächste Etappe des „Pakt vum Zesummelieren“. Er hebt hervor, dass der Haushalt die Vereine weiterhin finanziell und logistisch über hohe Zuschüsse und den Erwerb eines neuen „Grillmobil“ unterstützt. Das Ratsmitglied stellt auch fest, dass dem Umweltschutz im Haushalt ein hoher Stellenwert eingeräumt wird. Er hält es für normal, dass die Gemeinde in die Instandhaltung und Erneuerung von Wasserleitungen investiert, um die Qualität des Trinkwassers



zu gewährleisten. Er ist weiterhin davon überzeugt, dass es wichtig sei, die EU-Richtlinie einzuhalten, die eine obligatorische Kostendeckung für Trinkwasser vorschreibt; diese Einhaltung wird 2024 zu einer Erhöhung des Trinkwasserpreises führen. Er begrüßte auch die Investition in einen Lastwagen zur Erkennung von Wasserlecks und die Projekte im Zusammenhang mit der Abwasserbehandlung. Abschließend räumte Alain Gillet ein, dass das Jahr 2024 finanziell nicht einfach sein werde, betonte jedoch, dass die neuen Schulden dazu beitragen würden, in die Zukunft des Planeten und der Kinder zu investieren. Zusammenfassend ist er der Ansicht, dass der Haushalt die Umsetzung der aktuellen und früheren Koalitionsvereinbarungen wider-spiegelt, mit einem Schwerpunkt auf Investitionen, um eine aktive Gemeinde zu erhalten.

#### **Patrick Kohn (ADR)**

Patrick Kohn (ADR) befürwortet die kontinuierlichen Investitionen in große Bauprojekte wie die Regiehalle, den Schulcampus „Ëm de Bëchel“, die Neugestaltung des Ortseingangs Route de Luxembourg, die Erweiterung der Schule in Nörtzingen, Spielplätze und die Sicherung von Fußgängerüberwegen.

Angesichts der wachsenden Armut in Luxemburg begrüßt das Ratsmitglied die Unterstützung für den OSC, das CIGL und den „Cent Buttek“. Herr Kohn befürwortet auch die Beteiligung an den Kosten des CGDIS, der sozialen Buchhandlung „de BicherKueb“, des Jugendhauses, des interkommunalen Schwimmabads sowie die Zuschüsse an Vereine und NGOs. Obwohl die sehr hohen Kredite immer noch unter der vom Innenministerium festgelegten Warnschwelle von 20 % liegen, warnte Patrick Kohn vor dem starken Anstieg der Pro-Kopf-Verschuldung auf 11.400 Euro im Jahr 2024. Aufgrund der hohen Zinssätze rät das Ratsmitglied zur Vorsicht und weist darauf hin, dass die Gemeinde Bettemburg im Jahr 2024 in Bezug auf die Verschuldung an der Spitze aller Gemeinden stehen könne. Abschließend drückte Patrick Kohn seine volle Unterstützung für den vorgelegten Haushalt aus und erkannte die kontinuierlichen Investitionen in vorrangige Projekte für die Entwicklung der Gemeinde an.

#### **Sylvie Jansa (LSAP)**

Sylvie Jansa (LSAP) drückt ihre Zufriedenheit über die Aufnahme des Konzepts „Design for all“ in die Schöffenratserklärung und seine

Integration in den Seniorenausschuss aus und wartet gespannt auf seine Konkretisierung. Sie begrüßt die Einführung des „Club Activ+ deForum“, fragt sich jedoch, ob die Vereinbarung mit „Hëllef Doheem“ für „Seniors Plus“ weiterhin Bestand haben wird. Nach Ansicht von Sylvie Jansa sind Investitionen in die Jugend eine Verpflichtung für eine Gemeinde, die ihre Zukunft plant. Sie schätzt den „Interrail-Pass“, betont jedoch, dass es eine finanzielle Herausforderung bleibe, ihn für Jugendliche aus benachteiligten Verhältnissen zugänglich zu machen. Das Ratsmitglied plädiert auch für zusätzliche Initiativen wie Projekte, die Jugendliche bei der Wohnungssuche oder der Vorbereitung auf den Berufseinstieg unterstützen. Im Bereich der Sicherheit kritisiert Sylvie Jansa die Maßnahme, die Straßenbeleuchtung nachts auszuschalten. Sie hält die Energieeinsparungen für unbedeutend und stellt auch die Solidarität mit der Ukraine als Rechtfertigung in Frage und schlägt vor, dass die Aufnahme ukrainischer Flüchtlinge in Bettemburg eine bessere Lösung wäre. In Bezug auf die Route de Luxembourg, die kürzlich von zwei Unfällen gezeichnet war, schlug Sylvie Jansa vor, die Beleuchtung der Zebrastreifen zu verbessern und mobile Ampeln zu installieren, bis das

für den Herbst geplante Umgestaltungsprojekt beginnt. Sie weist auch darauf hin, dass die Ausfahrt aus dem Wohngebiet der Straßen Michel Rodange und Nicolas Rosenfeld nicht in das Neugestaltungsprojekt einbezogen wurde. Die derzeitige Situation mache es für die Anwohner zu bestimmten Zeiten schwierig oder sogar gefährlich, die Straße zu verlassen. Das Ratsmitglied fragte abschließend nach dem vor einem Jahr angekündigten Versprechen, einen Sonnencreme-Automaten in der Nähe des Sportzentrums aufzustellen.

#### **Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG)**

Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) betrachtet den Haushalt als einen vielversprechenden Fahrplan für die Zukunft der Gemeinde. Er erwähnt die zahlreichen Projekte und Initiativen zur Aufwertung der Lebensqualität. Auf nationaler und internationaler Ebene wirkt sich die Situation der Polykrisen auf die Gemeinden aus. Massive Investitionen in diesem Kontext wären nach Ansicht des Ratsmitglieds unangebracht. Der Haushalt 2024 verfolge seiner Meinung nach eine Linie der Bescheidenheit, ohne wesentliche Projekte zu opfern. Nicolas Hirsch freut sich über die Erfolge bei der Teilnahme am Naturpakt, die hohe Ausgaben im Jahr 2024 und eine verstärkte Zusammenarbeit mit SICONA begründen würden. In Bezug auf den Klimapakt schätzt das Ratsmitglied die geplanten Maßnahmen, die die Arbeit der vergangenen Jahre konsolidieren. Er betont auch seine Unterstützung für die Anpassung der Bauverordnung an die Herausforderungen des Klimawandels und die bevorstehende Umwandlung der Zöllnerhäuser in erschwinglichen Wohnraum. Nicolas Hirsch lobt die anhaltenden Investitionen in eine attraktive Bildung angesichts des Bevölkerungswachstums der Gemeinde. Er unterstützt die Einrichtung des Kinder- und Jugendforums, mit dem die Rechte der neuen Generation auf demokratische Teilhabe gestärkt werden sollen. Er hofft, dass die Renovierungsarbeiten an der Hammerel-Brücke die „sanfte Mobilität“

für Fahrten innerhalb der Gemeinde fördern werden. Schließlich hält Nicolas Hirsch den „Interrail-Pass“ für eine sinnvolle Investition zur Förderung nachhaltiger Reisegewohnheiten bei der jungen Generation, wodurch Neugier, Solidarität und Toleranz innerhalb der europäischen Familie gestärkt würden.

#### **Patrick Hutmacher (LSAP)**

Laut Patrick Hutmacher (LSAP) haben sich die Stromkosten seit 2020 mehr als verdoppelt. Der Anstieg des kommunalen Stromverbrauchs hätte vermieden werden können, wenn die fünf Dächer der Gemeindegebäude, die teilweise mit PV-Anlagen ausgestattet sind, vollständig mit Solarzellen bestückt worden wären. Wenn die Gemeinde den so erzeugten Strom für ihre eigenen Gebäude nutzen würde, könnte diese Energie zudem im Rahmen des Klimapakts angerechnet werden. Derzeit sei dies nicht der Fall, da das verwendete Tool zu unflexibel sei, zu Fehlern führe und somit die Energiebuchhaltungsberichte des Klimapakts fehlerhaft seien. Das Ratsmitglied fragte, ob das interkommunale Syndikat SIGI, das diese Berichte unterzeichnet hat, eine Erklärung für die Ursache dieser Fehler liefern könne. Er plädiert auch dafür, im Rahmen des Klimapakts keinen externen Berater mehr zu beauftragen, um alle Kompetenzen innerhalb der Gemeindeverwaltung zu erhalten und solche Fehler in Zukunft zu vermeiden. Patrick Hutmacher spricht dann ein Projekt für eine private Kindertagesstätte in Fenningen an, das derzeit von der Kommission für Stadtplanung und Wohnungsbau geprüft wird und die Betreuung von 37 Kindern auf einer Fläche von etwa 200 m<sup>2</sup> vorsehe. Nach Ansicht des Ratsmitglieds würde diese Fläche offensichtlich nicht ausreichen, um eine solche Anzahl von Kindern unterzubringen. Er ist der Meinung, dass private Kindertagesstätten in den Masterplan Schule hätten aufgenommen werden müssen. Patrick Hutmacher stellt fest, dass die Anzahl der Kinder in der Gemeinde seit einigen Jahren stagniere.

In der Schöffenratserklärung erfahre er, dass im Jahr 2025 eine Studie für das Bauprojekt des neuen Schulcampus Nörtzingen durchgeführt wird. Seiner Interpretation nach deutet dies darauf hin, dass dieses neue Bildungshaus nicht in dieser Mandatsperiode gebaut wird und er bittet um eine diesbezügliche Bestätigung. Was das neue Bildungshaus „Ém de Béchel“ betrifft, so soll es 2024/2025 eröffnet werden und auf einen Schlag 500 zusätzliche Plätze bieten. Laut Masterplan wird die „Schoul am Duerf“ 2025 renoviert, aber das Ratsmitglied findet in der Schöffenratserklärung keinen Hinweis darauf, ob die in der „Schoul am Duerf“ eingeschulten Kinder in die neue Schule „Ém de Béchel“ umziehen werden und welche der beiden Schulen 2024/2025 leer stehen wird.

#### **Marco Estanqueiro (LSAP)**

Marco Estanqueiro (LSAP) vergleicht die Schöffenratserklärung mit dem Haushalt 2024 und ist überrascht, dass in vielen Budgetartikeln Projekte fehlen, die in der Erklärung genannt werden, wie die Aufwertung des Recycling-parks, die Ausweitung des Pedibus, eine verstärkte Unterstützung für Jugendliche zwischen 12 und 16 Jahren, die Erhöhung der Anzahl von Kleingärten in Wohngebieten, die Einrichtung von Pop-up-Stores und die Schaffung der „Beeteburg Kaart“. Marco Estanqueiro bat um weitere Erläuterungen zur ange strebten kommunalen Energieautonomie, zum künftigen festen Standort des „Repair Cafés“ und dessen Öffnungszeiten, zur angekündigten Digitalisierung der Gemeindeverwaltung sowie zur geplanten Umsetzung von Energiegenossenschaften. Das Ratsmitglied sprach die Idee an, die Bedingungen für die Beibehaltung der Prämie für die individuelle Kompostierung zu verbessern, da der dafür vorgesehene Betrag in den letzten Jahren konstant geblieben sei. Er fragte auch nach der Möglichkeit, eine Partnerschaft mit einer der benachbarten französischen Gemeinden in Betracht zu ziehen, mit denen die Gemeinde bereits im Rahmen des STEP

zusammenarbeitet. Marco Estanqueiro möchte auch wissen, welche anderen Ausstattungen neben dem „Grillmobil“ logistisch zur Unterstützung der Vereine erworben werden. Schließlich versuchte er zu verstehen, was die in der Schöffenratserklärung angesprochene Dezentralisierung der Verwaltung bedeute.

#### **Guy Bley (CSV)**

Guy Bley (CSV) äußert seine Verwunderung über die Aussagen von Guy Frantzen, der die Berücksichtigung des sozialen Aspekts im Haushalt in Frage stelle. Er betont, dass von den Ausgaben in Höhe von 61 Millionen Euro 13,5 Millionen Euro speziell für den sozialen Bereich bereitgestellt werden, was nach Ansicht des Ratsmitglieds das aktive Engagement der Gemeinde für alle Alters- und Bevölkerungsgruppen beweise. Das Ratsmitglied hebt die Bedeutung des OSC als Schlüsselakteur im sozialen Bereich hervor und lobt ihre Professionalität. Er ist der Ansicht, dass der Haushalt die positiven Aspekte zur Unterstützung des OSC hervorhebe und auch die notwendigen Mittel für den weiteren Ausbau der Räumlichkeiten vorsehe, die für das reibungslose Funktionieren des OSC erforderlich seien. Guy Bley hält es für wichtig, bei der Einführung des Anwohnerparkens auf dem gesamten Gemeindegebiet zwei zusätzliche Parkwächter einzustellen, um eine angemessene Kontrolle zu gewährleisten, und betont, wie wichtig es sei, die Einhaltung der eingeführten Regeln zu überwachen. Das Ratsmitglied schätzt die Bemühungen der Gemeinde im Bereich des Hochwasserschutzes und hebt die Durchführung einer Studie, die Organisation von Workshops mit den Einwohnern und die Ausarbeitung von über 130 Maßnahmen hervor. Seiner Meinung nach wird die geplante neue Pegelmessstation die Gemeinde und die Einwohner im Falle einer Überschwemmung in Echtzeit informieren, was das Ergreifen von Präventivmaßnahmen erleichtere. Guy Bley begrüßt auch die umfangreichen Investitionen in Zebrastreifen, um die Sicherheit zu erhöhen. Ebenso drückt er seine Wertschätzung für die bedeutenden

Investitionen in das CGDIS aus, das ein Hauptakteur in Sachen Sicherheit sei.

#### **Izabella Golinska (LSAP)**

Izabella Golinska (LSAP) kritisiert die Schöffenratserklärung wegen eines Mangels an spezifischen Maßnahmen für Jugendliche, mit Ausnahme des „Interrail-Passes“. Sie ist der Meinung, dass die lokale Jugend in den letzten Jahren vernachlässigt worden sei und hofft, dass das Budget für diese Altersgruppe im nächsten Jahr substanzial erhöht werde und setzt ihre Hoffnungen auf die neue Kommission für Chancengleichheit und sozialen Zusammenhalt. In der Zwischenzeit wünscht sich das Ratsmitglied die schnelle Umsetzung anderer Punkte der Erklärung, wie die Einrichtung des Parc Jacquinot mit einem Restaurant und die Schaffung eines Mini-Stadions in Hüncheringen. Sie hält solche multifunktionalen Strukturen für wesentlich, um die soziale Interaktion und die körperliche Entwicklung von Jugendlichen zu fördern. Das Ratsmitglied bedauert, dass im Bereich Sport viele Vorschläge der Erklärung im Stadium vager Absichten verharren. Sie kritisiert insbesondere das Fehlen eines konkreten Plans für eine neue Sporthalle und die Kürzung des Budgets für wichtige Arbeiten im Sportzentrum, da dies ihrer Meinung nach ein negatives Signal aussende. Izabella Golinska bedauert, dass die Erneuerung des synthetischen Fußballplatzes und der Bau eines weiteren Platzes nur Überlegungen sind, da sie der Meinung ist, dass es den Verpflichtungen des Schöffenrats an Präzision mangelt, um die Gemeinde attraktiver zu machen.

#### **Roby Biwer (LSAP)**

Roby Biwer (LSAP) betont eine gewisse Vorsicht des Haushalts 2024 angesichts der kommunalen Finanzlage und erinnert an die häufigen Warnungen der Sozialistischen Partei über den künftigen eingeschränkten kommunalen Finanzspielraum, insbesondere aufgrund der Unsicherheiten im Zusammenhang mit der wirtschaftlichen Erholung und der ausbleibenden Erhöhung der staatlichen

Subventionen. Trotz der Kostendeckung bei der Abfallentsorgung weist er auf die anhaltenden Probleme bei Trinkwasser und Abwasser hin und fordert eine transparente Diskussion über die Einführung gestaffelter Gebühren. Das Ratsmitglied hinterfragt den signifikanten Anstieg des Wasserverbrauchs für den Sportplatz und die Sporthalle im berichtigten Haushalt 2023. Er weist auf steigende Kosten im Zusammenhang mit dem Strom- und Wärmeverbrauch seit 2020 hin, identifiziert ein erhebliches Einsparpotenzial und bittet um genaue Zahlen, da die Daten, die er erhalten hat, von denen im „Gemengebuet“ abweicht. Besorgt über den Anstieg der Zahlungen an kommunale Syndikate, die mittlerweile 18 % der ordentlichen Ausgaben ausmachen, fordert Roby Biwer eine sorgfältige Überwachung. In Bezug auf die Haushaltswahrheit schätzt er, dass diese bei 62 % liegt. In Bezug auf die Verschuldung hebt er die regelmäßigen Überschreitungen der ursprünglichen Schätzungen für große Bauprojekte hervor und fügt hinzu, dass andere Projekte, die in der Schöffenratserklärung erwähnt werden und noch nicht im Haushalt enthalten sind, in Zukunft erhebliche Ausgaben verursachen werden. Das Ratsmitglied äußerte Bedenken hinsichtlich der zu zahlenden Annuitäten und der steigenden Pro-Kopf-Verschuldung. Roby Biwer erkennt das gute Abschneiden der Gemeinde beim Naturpakt an und ist der Meinung, dass viele Projekte, die unter der Führung der sozialistischen Partei durchgeführt wurden, zu diesem Erfolg beigetragen haben, wie z. B. der „Naturbësch“. Er kritisiert jedoch die Nichteinhaltung der Richtlinien für die Hecken entlang der Sonnenpromenade und die falsche Installation von Nistkästen und Igelunterkünften.

Er lobt die gute Zusammenarbeit mit Sicona, die erhebliche und stetige Erhöhung der Mittel für die Biodiversität und den Umweltschutz. Er lobt die Gemeinde auch für die zahlreichen Projekte, die im Rahmen des Klimapakts in Angriff genommen wurden, bedauert

jedoch die Verzögerungen bei der energetischen Sanierung verschiedener Gemeindegebäude und die inkonsistente Umstellung auf LED-Beleuchtung. Der Haushalt, so Roby Biwer, spiegele eine unambitionierte Überschuldung wider, wobei mehrere vor den Kommunalwahlen angekündigte Projekte Gefahr ließen, nicht realisiert zu werden. Er erwähnte die Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg, den Masterplan Sport, das Konzept für sanfte Mobilität, das Staumanagement, die Renaturierung des „Diddelenger Bachs“ und der Alzette sowie den Einsatzplan für Naturkatastrophen. Abschließend fordert er den Gemeinderat auf, zu handeln, um einen dramatischen Rechtsruck bei den Europawahlen zu verhindern.

#### **Jeff Gross (CSV)**

Jeff Gross freut sich, dass der Haushalt die Mittel zur Ausarbeitung konkreter Pläne für die Neugestaltung des Zentrums von Bettemburg enthält. Er befürwortet die Entscheidung, das PAG nicht zu erweitern, und betont das Potenzial des Gebiets zwischen der Eisenbahn und der Route de Luxembourg für den Bau eines Wohnviertels mit Unterstützung des „Fonds de Logement“, des PAP „Krakelshaff“ und der Zollhäuser. Das Ratsmitglied begrüßt die Anpassungen der Bauverordnung zur Förderung der Energiewende und die Vereinfachung der Baugenehmigungen. Zum Thema Mobilität merkt er an, dass die Beseitigung der Staus Zeit brauchen wird und freut sich, dass der Haushalt 2024 die notwendigen Mittel für die Neugestaltung der Ortseinfahrt auf der Route de Luxembourg sowie der Route de Mondorf vorsehe, da diese Projekte zu einem besseren Verkehrsmanagement im Zentrum von Bettemburg beitragen. Jeff Gross ist der Ansicht, dass eine Studie zur Einführung des Anwohnerparkens in der gesamten Gemeinde angesichts der verschiedenen möglichen Ansätze unerlässlich sei. Das Ratsmitglied befürwortet die Neugestaltung des Parkplatzes am Friedhof und die Sicherung von Fußgängerüberwegen,

insbesondere auf der Route de Luxembourg. Er äußert seine Zufriedenheit mit den Subventionen im Zusammenhang mit dem Klimapakt sowie mit Projekten, die im Rahmen dieses Paktes vorgesehen seien, wie z. B. das Monitoring der Gemeindegebäude und die Zusammenarbeit mit dem LIST, um die Energieautarkie von Gebäuden zu erreichen. Abschließend kritisiert Jeff Gross einige Aussagen der Opposition. Er hält es für normal, dass die Schöffenratserklärung angesichts ihres mehrjährigen Charakters unpräzise bleibe. Er widerlegt das Argument, dass der Bau von Bildungshäusern zu teuer sei, und betont den Nachholbedarf in diesem Bereich. Er erinnert daran, dass die Sozialistische Partei für alle Großprojekte gestimmt hat, sich nun aber über die hohen Wartungskosten beschwere. Er widerspricht auch dem Vorwurf einer fehlenden Finanzstrategie und einer übermäßigen Verschuldung und stellt fest, dass die LSAP weiterhin mehr Investitionen fordere, sei es in den sozialen Wohnungsbau, den Bau eines neuen Sportzentrums etc.

#### **Josée Lorsché (DÉI GRÉNG)**

Als Antwort auf verschiedene Fragen und Kritikpunkte, die von den Ratsmitgliedern der Opposition vorgebracht wurden, hebt Schöffin Josée Lorsché (DÉI GRÉNG) die Vielfalt der sozialen Aktivitäten der Gemeinde hervor und ermutigt alle Parteien, in der gleichen Richtung weiterzumachen. Sie informiert die Ratsmitglieder darüber, dass die Entscheidung, auf dem Dach des Schwimmbads eine PV-Anlage zu installieren, vom Syndikat „an der Schwemm“ getroffen wurde und dass diese Anlage, da sie sich auf dem Gemeindegebiet befindet, in die Maßnahmen des Klimapakts aufgenommen werde. Was die Renovierung der „Schoul am Duerf“ betrifft, so sei diese sowohl im Masterplan Schule als auch im Sanierungskonzept des Klimapakts vorgesehen. Das Projekt wird auf einem pädagogischen Konzept basieren, das den neuen Bildungshäusern, die derzeit gebaut

werden, entspreche. Josée Lorsché erinnert daran, dass alle Projekte und Verpflichtungen im Zusammenhang mit dem Klimapakt und dem Naturpakt, wie in der Schöffenratserklärung dargelegt, aufrechterhalten werden und alle auf der Website der Gemeinde kommuniziert werden. Sie bestätigt, dass sich das „Design for All“ nicht auf Infrastrukturen beschränke, sondern eine integrative Herangehensweise in allen Bereichen umfasst. Die Schöffin verweist auf die großen Investitionen in die Jugend, die Initiativen wie die Kokopelli-Kinderkrippe, das Kinder- und Jugendforum, die Kinder- und Jugendvertretung, die enge Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus, die Job Days mit den SEA, Praktika und Ferienjobs für Studenten sowie Prämien für Studenten und Schüler umfassen. Sie hebt auch den Erfolg der Ferienaktivitäten, des pädagogischen Projekts „Medienakademie“ und der Sensibilisierungsmaßnahmen im Bereich des Naturschutzes hervor. In Bezug auf die Stromkosten erklärt Schöffin Lorsché, dass die Pandemie nach dem Referenzjahr 2019 zu geringeren Nutzung der Infrastrukturen geführt hat, was in dieser Zeit einen Rückgang der Energiekosten zur Folge hatte. Da sich der Strompreis daraufhin aufgrund des Krieges in der Ukraine verdreifacht hat, waren die Ausgaben nach der Pandemie zwangsläufig höher, der Stromverbrauch jedoch niedriger. Sie erinnert daran, dass die Gemeinde den Stromverbrauch jedes Gemeindegebäudes genau überwacht und dass diese Zahlen den Rückgang des Verbrauchs deutlich belegen. Die Schöffin betont, dass Fragen zum Energieverbrauch regelmäßig im „Klimateam“ diskutiert werden und dass diese Thematik auch in einer der nächsten Sitzungen des Gemeinderats behandelt würde. Die Kritik von Patrick Hutmacher, dass die Gemeinde bei der Dateneingabe in das Tool „Enercoach“ Fehler mache, weist sie entschieden zurück und macht darauf aufmerksam, dass sich die Gemeinde strikt an die diesbezügliche großherzogliche Verordnung halte. Gemäß dem auf

nationaler Ebene eingeführten Tool wird bei den Berechnungen der CO<sub>2</sub>-Emissionen nicht der von der Gemeinde selbst erzeugte und verbrauchte Strom berücksichtigt, sondern der nationale Strom Mix, also der Durchschnitt aller Netze. Außerdem ist für Josée Lorsché klar, dass PV-Anlagen überall dort, wo es möglich sei, ausgebaut werden. Neue Formen von PV-Anlagen, die weniger stabile Dächer benötigen, werden erforscht, und der kommunale Eigenverbrauch wird in Zusammenarbeit mit dem LIST im Mittelpunkt eines Projekts stehen. Darüber hinaus wird der Übergang zu LED-Beleuchtung in Gebäuden in Angriff genommen. Die Schöffin räumt ein, dass die Anlagen des interkommunalen Schwimmbads aus dem Jahr 2004 nicht mehr den aktuellen Standards entsprechen. Die Gemeindedienste werden in Zusammenarbeit mit dem Betreiber prüfen, welche Verbesserungen möglich sind, ohne das Schwimmbad schließen zu müssen, da das Ziel hier darin besteht, den Komfort der Schwimmbadnutzer mit einem effizienten Energiemanagement zu vereinbaren.

In Bezug auf die Schulpolitik erinnert Schöffin Lorsché daran, dass es offensichtlich auch Kinder gibt, die zwar in der Gemeinde wohnen, aber Schulen außerhalb der Gemeinde besuchen, wie Privatschulen, internationale Schulen, französischsprachige Schulen und andere. Der Plan für die Renovierung der „Schoul am Duerf“ werde erstellt, wenn der Schulcampus „Krakelshaff“ in Betrieb genommen wird. Nach diesen Arbeiten werden höchstwahrscheinlich weniger Kinder in die „Schoul am Duerf“ zurückkehren, womit mehr Funktionsräume ermöglicht werden. Die Schöffin merkt an, dass es keinen Haushaltsposten für den „Pedibus“ brauche, sondern nur für das Gehalt des Begleitpersonals. Sie erwähnt das Beispiel der „Cité du Soleil“, wo 54 Schüler von einem solchen Service profitieren könnten, was somit die Einstellung von 8 bis 10 Begleitern erfordere, um ihre Sicherheit zu gewährleisten. Leider sind alle

bisherigen Versuche, Begleitpersonen zu rekrutieren, gescheitert. In Bezug auf die Jugendpolitik informiert sie, dass die verstärkte Unterstützung von Jugendlichen im Alter von 12 bis 16 Jahren die Schaffung eines Dienstes voraussetzt, der speziell auf Kinder zugeschnitten sei, die zu alt sind, um die SEA zu besuchen, aber noch zu jung, um dem Jugendhaus beizutreten. Josée Lorsché informiert, dass die Einrichtung von Familiengärten immer möglich sei und Interessierte nur einen entsprechenden Antrag bei der Gemeinde stellen müssen. Sie erkennt das ökologische Engagement der früheren Mehrheit an, gibt aber zu bedenken, dass das damals ausgewiesene integrale Waldreservat, genannt „Naturbësch“, kaum Auswirkungen auf die Berechnung der Punktzahl des Naturpakts habe. Eine große Herausforderung sei es weiterhin, Biodiversitätsprojekte mit Landwirten in offenen Landschaften zu realisieren. Sie informiert, dass die Gemeinde aufgrund des guten Ergebnisses im Naturpakt vom Gemeindeverband Syvicol um Unterstützung bei der Abgabe einer Stellungnahme zu dem betreffenden Gesetz gebeten wurde. Was einen möglichen falschen Heckenschnitt betrifft, so ist klar, dass die Gemeindedienste zur Rechenschaft gezogen werden, wenn sie einen Fehler begehen.

#### **Gusty Graas (DP)**

Schöffe Gusty Graas (DP) bemerkt, dass einige Ratsmitglieder die Schöfferratserklärung mit dem Budget verwechselten. Er informiert, dass die im Haushalt vorgesehenen Mittel zur Bewältigung der Überschwemmungen sowohl die Kosten der vom Büro EEPI durchgeführten Studie als auch die Umsetzung der ersten von der Gemeinde unternommenen Maßnahmen abdecken und dass die Gemeinde staatliche Subventionen erhalten wird, um ihre Anstrengungen zum Schutz vor Überschwemmungen zu unterstützen. Der Schöffe erinnert daran, dass die Gemeinde bei den Renaturierungsprojekten des „Diddelenger Bachs“ und der Alzette nicht

Bauherr, sondern nur Vermittler sei. Die Gemeinde hat das Umweltministerium und die Wasserbehörde gebeten, das Projekt detaillierter anzugehen, insbesondere was die Alzette betreffe. Die zwölf „Gargouilles“ fallen in den Zuständigkeitsbereich der Straßenbauverwaltung, für die es konkrete Pläne gibt, die aber noch nicht umgesetzt wurden. Gusty Graas versichert, dass sich die Gemeinde auch in Zukunft um dieses Projekt kümmere. In Bezug auf die Erhöhung des Trinkwasserpreises geht der Schöffe davon aus, dass die Sozialistische Partei für diese Erhöhung stimmen wird, da sie diese als notwendig erachte. Er erinnert an die kostspieligen Investitionen, die in Zukunft getätigt werden müssen, insbesondere die Erweiterung der Kläranlage mit einer Verdoppelung der Kapazität und die Einführung der vierten Klärstufe. Der Schöffe stellt positiv fest, dass die staatlichen Zuschüsse für die Syndikate, die sich um die Kläranlagen kümmern, laut dem neuen Minister steigen sollen. Er sagt auch, dass die Idee einer progressiven Wasserpreisgestaltung nicht vergessen wurde und dass eine interne Arbeitsgruppe zur Überarbeitung der Wasserverordnung vorbereite. Gusty Graas ist der Ansicht, dass die Gemeinde in den letzten Jahren eine sehr gute Arbeit im Bereich der Abwasserentsorgung geleistet habe. Er informiert, dass neben dem „Grillmobil“ derzeit keine weiteren Investitionen geplant seien, dass die Gemeinde aber weiterhin ein offenes Ohr für die Bedürfnisse der Vereine habe. Er kündigt an, dass am 6. Februar ein Vortrag mit Alex Bodry stattfinden wird, um den Vereinen das neue ASBL-Gesetz zu erklären, und dass die Gemeinde die Vereine auch stärker in den Klimaschutz einbeziehen und mit ihnen eine Art Klimapakt schließen möchte. Was die Aufwertung des Recyclinghofs angehe, betont Schöffe Graas, dass der Recyclinghof keine Deponie sei, sondern das Ziel habe, den Abfall so weit wie möglich zu verwerten. Er erwähnt Überlegungen zum endgültigen Standort des „Repair Cafés“ und erklärt, dass die Prämie für die

Kompostierung wahrscheinlich aufgrund der Unwissenheit der Bürger stagniere, und betont die Notwendigkeit, in den Gemeindepublikationen mehr darüber zu berichten. Gusty Graas informiert, dass Bemühungen im Gange seien, einen geeigneten Platz für das Mini-Stadion in Hüncheringen zu finden. Er erklärt, dass die Zukunft des Sportzentrums von der Entwicklung des Projekts zur Neugestaltung des Zentrums und dem Bau des neuen Einsatzzentrums des CGDIS Bettemburg-Düdelingen abhänge, die derzeit ins Stocken geraten seien. Diese Stagnation habe direkte Auswirkungen auf die Projekte zur Neugestaltung des Zentrums und des Sportzentrums. Der Schöffe betont, dass es nicht verantwortungsbewusst wäre, massiv in die energetische Sanierung des derzeitigen Gebäudes zu investieren, da früher oder später eine neue Sportinfrastruktur entstehen werde. Er verweist jedoch auf neue Möglichkeiten für Sportvereine in der SEA-Sporthalle „Reebou“ fest. Der Bau eines zusätzlichen Fußballfeldes werde von den Kosten und dem Platzmangel abhängen. Er schloss mit der Aussage, dass der Masterplan Sport nicht vergessen sei und dass derzeit verschiedene Initiativen umgesetzt würden, während andere in der Warteschleife seien, die der Erfüllung bestimmter Vorbedingungen für ihre Umsetzung unterlägen.

#### **Jean Marie Jans (CSV)**

Schöffe Jean Marie Jans (CSV) betont, dass die Schöfferratserklärung die Entwicklung von Radwegen sowie die Anbindung der kommunalen Radwege an das nationale Netz beinhaltet und gleichzeitig die systematische Integration von Radwegen in alle Straßeninfrastrukturprojekte befürwortet. Um die für 2025 geplante Umsetzung der Ausweitung des Anwohnerparkens auf das gesamte Gemeindegebiet auf durchdachte und fundierte Konzepte stützen zu können, werden die für 2024 budgetierten Mittel für die Durchführung einer Studie bereitgestellt. Des Weiteren informiert der Schöffe darüber,

dass sich Unternehmen laufend für das Gewerbegebiet „Krakelshaff“ bewerben können. Derzeit hat die Gemeinde im Prinzip bereits genügend Bewerbungen erhalten, um den Prozess abzuschließen und die verfügbaren Flächen zuzuteilen. Nach der vollständigen Inbetriebnahme der neuen kommunalen Werkstätten an der Route de Dudelange kann das Gelände an der Montée d'Abweiler dem CIGL und Partnern zur Verfügung gestellt werden, mit dem Ziel, dort ein der Sozial- und Solidarwirtschaft gewidmetes Zentrum zu errichten. Der Schöffe ist zuversichtlich, dass dieses Projekt noch in der laufenden Amtszeit verwirklicht werden kann. Was die Bedenken bezüglich der Zugänglichkeit des Standortes Montée d'Abweiler betrifft, so erklärt Schöffe Jans, dass sich in unmittelbarer Nähe eine Bushaltestelle befindet und die Buslinie in Spitzenzeiten mit einer Frequenz von dreißig Minuten verkehrt. Was die Fragen zur Verschuldung der Gemeinde angeht, betont er, dass die geliehenen Gelder insbesondere zu Infrastrukturen beitragen, die für die Entwicklung der Gemeinde lebenswichtig sind. Er bedauert, dass die dem Gemeindehaushalt inhärente Präsentation neben den Einnahmen und Ausgaben nur die Tabelle der Anleihen visualisiert, ohne, wie in einer privaten Buchhaltung, die Verwendung dieser Gelder zu beleuchten: Gebäude für die Erziehungs- und Betreuungsdienste, neue Schule „Ém de Béchel“, Erweiterung der Schule in Nörtzingen, neue kommunale Werkstätten, KulTourhaus in Hüncheringen. Als neuer Präsident des CIGL möchte Jean Marie Jans allen Freiwilligen danken, die zum Erfolg dieser Initiative zur beruflichen Eingliederung beitragen. Er bestätigt, dass die Sicherung der Zebrastreifen weiterhin eine Priorität für die Gemeinde darstelle. Da es nicht möglich sei, alle Fußgängerüberwege gleichzeitig umzugestalten, werden laufend Maßnahmen zur Sicherung in den Haushalt eingestellt: 520.000 Euro kumuliert für 2023 und 2024. Die Zebrastreifen an der Route de Luxembourg sind selbstverständlich Teil dieser

Maßnahmen. Um Fragen zum „Design for All“ zu beantworten, informiert der Schöffe, dass die Gemeinde plane, eine kommunale „Inklusion“-Charta zu erstellen, gefolgt von einem kommunalen Aktionsplan in diesem Bereich. Er weist darauf hin, dass der Service „Senior+“ weiterhin in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Héllef Doheem“ und dem Sozialamt der Gemeinde angeboten wird. Der Schöffe erinnert daran, dass die Digitalisierung der Gemeindeverwaltung insbesondere über das SIGI erfolge, wobei die Gemeinde in zwei Arbeitsgruppen aktiv mitwirkt. Darüber hinaus gibt es bereits konkrete Kooperationen mit externen Partnern, während die Gemeinde im Rahmen ihres kontinuierlichen Modernisierungsprozesses auch intern beachtliche Anstrengungen unternehme.

#### **Laurent Zeimet (CSV)**

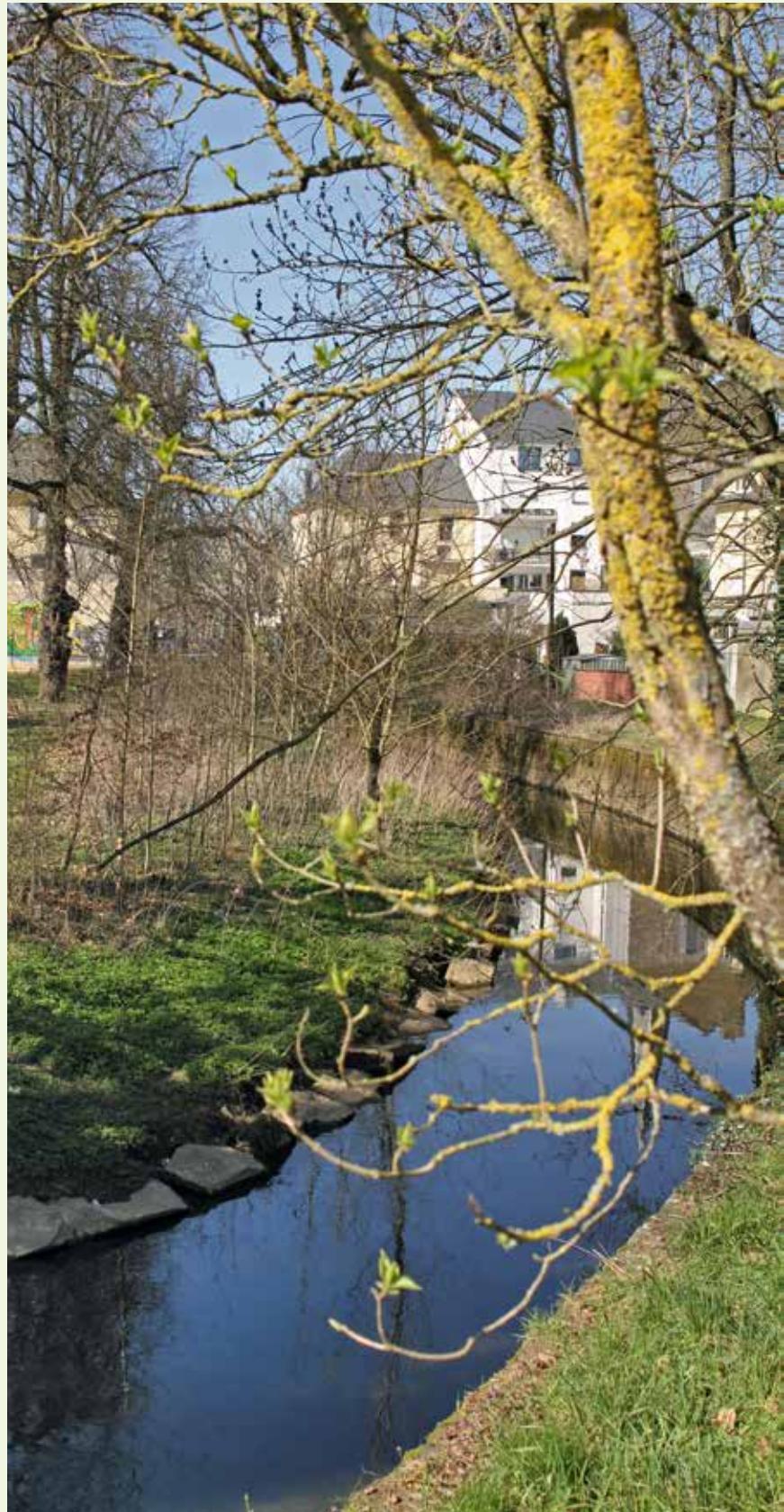
Bürgermeister Laurent Zeimet (CSV) präzisiert, dass das Graffiti der Unterführung für 19.935 Euro realisiert wurde, zu denen noch 3.000 Euro für eine Schutzschicht gegen Vandalismus hinzukommen. In Bezug auf eine Dezentralisierung der Dienstleistungen will der Schöfferrat bestimmte Schritte vorschlagen, wie z. B. die Verteilung von Valorlux-Säcken, um den Bürgern das Leben zu erleichtern. Der Bürgermeister beruhigt, dass die jährlichen Informationsversammlungen des Syndikats „an der Schwemm“ für die Ratsmitglieder wieder aufgenommen werden und dass die Unterbrechung auf die Pandemie zurückzuführen war. Die Berichte aller Syndikate werden systematisch auf die Tagesordnung der Gemeinderatssitzungen gesetzt, so dass die Ratsmitglieder jederzeit Erklärungen verlangen könnten.

Der Bürgermeister bestätigte, dass die Straßenverkehrssicherheit ein vorrangiges Anliegen bleibe, wobei der Sicherung von Zebrastreifen besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird. Doch selbst bei einer maximalen Sicherung dieser Übergänge bliebe die Wachsamkeit aller Verkehrsteilnehmer von

entscheidender Bedeutung, insbesondere in der Winterzeit. Laurent Zeimet erinnert an die Bedeutung des Projekts zur Neugestaltung der Ortseinfahrt Route de Luxembourg und betont, dass es sich um eine große Baustelle handele, die die Sicherheit verbessern soll, indem sie durch bauliche Maßnahmen die Einhaltung der Geschwindigkeitsbegrenzung erzwinge. Er bedauert, dass die Sozialistische Partei, obwohl sie bei der Haushaltsdebatte die Sicherung der Zebrastreifen in der Route de Luxembourg forderte, dieses Projekt bei der Abstimmung nicht unterstützt habe. Er ist sich bewusst, dass die Arbeiten mit der Erneuerung der Hammerel-Brücke zusammenfallen, und appelliert an das Wohlwollen jedes Einzelnen während dieser Zeit.

Bürgermeister Zeimet erläutert, dass die Gemeinde zwei zusätzliche Parkwächter benötige, da 2025 das Anwohnerparken auf dem gesamten Gemeindegebiet eingeführt werden soll. Laut Laurent Zeimet würde die Schaffung neuer Wohnungen langfristig zwangsläufig zu einem Anstieg der Zahl der einzuschulenden Kinder führen. Die Gemeinde müsse daher die notwendige Schul- und Betreuungsinfrastruktur vorbereiten, um diesem Wachstum gerecht zu werden. Er schlägt vor, die Umsetzung der Budgets für die neuen Infrastrukturen regelmäßig im Finanzausschuss zu bewerten. Abschließend dankt der Bürgermeister den Ratsmitgliedern und Schöffen für ihre konstruktive Teilnahme an den Haushaltsberatungen.

Der Gemeinderat verabschiedet schließlich den berichtigten Haushalt 2023 und den ursprünglichen Haushalt 2024 mit 9 Stimmen (CSV, DÉI GRÉNG, DP, ADR) gegen 6 Stimmen (LSAP).



# Séance du conseil communal, 15.12.2023

**F Le conseil communal a discuté le budget rectifié 2023 et le budget initial 2024. Les deux documents ont été approuvés à la majorité des voix.**

## Discussion du budget rectifié 2023 et du budget initial 2024

Le bourgmestre a invité les membres du conseil à prendre position par rapport au budget présenté lors de la séance du 1<sup>er</sup> décembre.

### M. Guy Frantzen (LSAP)

M. Guy Frantzen (LSAP) considère que la présentation du budget constitue, surtout en début de législature, un premier contrôle financier par rapport à la déclaration échevinale, fournissant des indications sur la réalisabilité des projets et discernant ceux qui resteront des vœux pieux. Selon lui, le budget ne prévoit pas d'allocation de fonds pour le logement social et abordable, malgré la crise actuelle du logement au niveau national. Le conseiller se demande s'il ne vaudrait pas mieux convertir l'emplacement définitif du « BicherKueb » au « Papageienhaus » en logements abordables. M. Frantzen salue l'annonce du « Pass Interrail » offert à tous les citoyens à leur 18<sup>e</sup> anniversaire, mais souligne que les jeunes issus de familles défavorisées ne pourront pas se permettre un tel voyage sans argent de poche supplémentaire. Le conseiller estime qu'un concept global autour de la mobilité douce fait toujours défaut. Il souhaite obtenir des détails sur le poste budgétaire prévu pour les diverses mesures de protection contre les inondations. Il juge l'embauche de deux nouveaux agents municipaux non appropriée, préférant attendre le développement d'une police communale. M. Frantzen approuve les investissements dans la zone d'activités « Krakelshaff », mais regrette le manque de transparence concernant l'ouverture de l'appel à candidatures et la sélection des entreprises pouvant s'y implanter.

Le conseiller critique le manque de transparence dans les dépenses de la piscine intercommunale. Il souligne que le conseil municipal ne reçoit qu'une fois par an un document budgétaire dépourvu d'explications détaillées. Bien qu'il apprécie l'installation de 80 panneaux solaires sur le toit de la piscine, il demande au collège échevinal de fournir plus d'informations. De plus, il rappelle que par le passé, les membres du conseil communal bénéficiaient d'une visite annuelle avec des explications, une pratique qui semble avoir été abandonnée. Le conseiller souhaite connaître les coûts de réalisation du graffiti dans le passage souterrain et de l'entretien après vandalisme. Il s'interroge sur l'avenir du cinéma local, sur l'emplacement futur du « Cent Buttek », sur la rénovation de la « Schoul am Duerf » après 2025 et son adaptation au concept pédagogique élaboré dans le plan directeur et le devenir des ateliers dans le parc Jacquinot après le déménagement du CIGL et du bâtiment du camping. M. Frantzen se demande également si le déménagement du CIGL sur le site à Abweiler est une bonne idée, compte tenu du manque de voiture de la plupart des bénéficiaires. En conclusion, le conseiller exprime sa crainte quant à la marge de manœuvre financière de plus en plus restreinte de la commune. Il reconnaît que la commune se doit d'investir dans les infrastructures nécessaires aux citoyens et à ses employés, mais redoute les coûts ultérieurs d'entretien des nouveaux bâtiments.

### M. Alain Gillet (CSV)

Selon M. Alain Gillet (CSV), le budget 2024 s'inscrit dans la continuité des exercices précédents. La pyramide des âges montrant clairement une

augmentation constante du nombre d'enfants dans la commune, il trouve logique d'investir une part importante du budget en faveur des enfants. Il cite à cet égard le SEA « Reebou », la maison d'éducation « Ëm de Bëchel » et l'extension de l'école à Noertzange. Ces projets ont été votés à l'unanimité, ce qui suscite l'incompréhension de M. Gillet à l'égard du parti socialiste qui critique régulièrement l'augmentation de la dette. Le conseiller salue également le financement de la MJC, de la crèche inclusive Kokopelli, l'initiative « Pass Interrail », les primes pour élèves et étudiants ainsi que le « Club Aktiv+ deForum ». Sur le plan social, le conseiller se félicite du projet d'extension de l'Office Social Commun, de l'augmentation de l'allocation sociale, des aides au CIGL et des projets menés par « Beetebuerg Hëlleft » et la MJC. Il exprime sa gratitude envers les dix ménages de la commune qui hébergent des réfugiés ukrainiens. M. Gillet salue le projet de la maison citoyenne et la prochaine étape du « Pakt vum Zesummeliewen ». Il souligne que le budget continue de soutenir financièrement et logistiquement les associations via des subventions élevées et l'acquisition d'un nouveau « Grillmobil ». Le conseiller note également l'importance accordée à la protection de l'environnement dans le budget. Il considère comme normal que la commune investisse dans l'entretien et le renouvellement des conduites d'eau pour garantir la qualité de l'eau potable. Il demeure persuadé de l'importance de se conformer à la directive européenne, qui impose une couverture obligatoire des coûts liés à l'eau potable, cette conformité entraînera une hausse du tarif de l'eau potable en 2024. Il salue également l'investissement dans un camion pour la détection de fuites d'eau et les projets

liés au traitement des eaux usées. En conclusion, M. Gillet reconnaît que l'année 2024 ne sera pas financièrement aisée, mais souligne que la nouvelle dette contribuera à investir dans le futur de la planète et des enfants. En résumé, il estime que le budget reflète la mise en œuvre des accords de coalition actuels et antérieurs, avec un accent sur les investissements pour maintenir une commune active.

#### **M. Patrick Kohn (ADR)**

M. Patrick Kohn (ADR) approuve les investissements continus dans les grands projets de construction tels que le hall des régies, le campus scolaire « Ém de Béchel », le réaménagement de l'entrée en localité route de Luxembourg, l'extension de l'école à Noertzange, les aires de jeux et la sécurisation des passages piétons. Face à la croissance de la pauvreté au Luxembourg, le conseiller salue le soutien apporté à l'OSC, le CIGL et le « Cent Buttek ». M. Kohn approuve également la participation aux frais du CGDIS, la librairie sociale « de BicherKueb », la MJC, la piscine intercommunale ainsi que les subsides aux associations et aux ONG. Bien que les crédits très élevés restent inférieurs au seuil d'alerte de 20 % fixé par le ministère de l'Intérieur, M. Kohn met en garde devant la croissance importante de l'endettement par habitant, qui passe à 11 400 euros en 2024. En raison des taux d'intérêt élevés, le conseiller préconise la prudence, soulignant que la commune de Bettembourg pourrait être en tête de toutes les communes en termes d'endettement en 2024. En conclusion, M. Patrick Kohn (ADR) exprime son plein soutien au budget présenté, reconnaissant les investissements continus dans des projets prioritaires pour le développement de la commune.

#### **Mme Sylvie Jansa (LSAP)**

Mme Sylvie Jansa (LSAP) exprime sa satisfaction à l'égard de l'inclusion du concept du « Design for all » dans la déclaration échevinale et son intégration dans la commission des seniors et

attend avec impatience sa concrétisation. Elle salue le lancement du « Club Activ+ deForum », mais s'interroge sur la pérennité de la convention avec « Hellef Doheem » pour « Seniors Plus ». Selon Mme Jansa, les investissements dans la jeunesse sont une obligation pour une commune planifiant son avenir. Elle apprécie le « Pass Interrail », mais souligne que son accessibilité pour les jeunes issus de milieux défavorisés reste un défi financier. La conseillère plaide également en faveur d'initiatives supplémentaires telles que des projets soutenant les jeunes cherchant un logement ou préparant leur entrée dans le monde professionnel. En matière de sécurité, Mme Jansa critique la mesure de l'extinction de l'éclairage public pendant la nuit. Elle estime que les économies d'énergie sont insignifiantes et conteste également la solidarité avec l'Ukraine comme justification, suggérant l'accueil des réfugiés ukrainiens à Bettembourg comme une meilleure solution. Concernant la route de Luxembourg, récemment marquée par deux accidents, Mme Jansa propose d'améliorer l'éclairage des passages piétons et d'installer des feux de signalisation mobiles en attendant le début du projet de réaménagement prévu à l'automne. Elle pointe également l'oubli de la sortie du quartier résidentiel des rues Michel Rodange et Nicolas Rosenfeld dans le cadre de ce projet de réaménagement. La situation actuelle rend difficile, voire dangereuse la sortie des résidents à certaines heures. La conseillère conclut en interrogeant sur la promesse d'installer un distributeur de crème solaire près du centre sportif annoncée il y a un an.

#### **M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG)**

M. Nicolas Hirsch (DÉI GRÉNG) perçoit le budget comme une feuille de route prometteuse pour l'avenir de la commune. Il évoque les nombreux projets et initiatives visant à valoriser la qualité de vie. À l'échelle nationale et internationale, la situation de polycrises impacte les communes, de la politique à l'économie. Selon le conseiller, des investissements

massifs dans ce contexte seraient inappropriés. Le budget 2024 suit, selon lui, une ligne de modestie sans sacrifier des projets essentiels. M. Hirsch se réjouit des succès obtenus dans le cadre de la participation au Pacte Nature, motivant ainsi des dépenses élevées en 2024 et une coopération renforcée avec le SICONA. En ce qui concerne le Pacte Climat, le conseiller apprécie les actions prévues qui consolident le travail des années précédentes. Il souligne aussi son support à l'adaptation du règlement sur les bâties aux défis découlant du changement climatique et à la transformation prochaine des maisons des douaniers en logements abordables. Le conseiller salue l'investissement continu dans une éducation attrayante, compte tenu de la croissance démographique de la commune. M. Hirsch soutient la création du forum des enfants et des jeunes visant à renforcer les droits de la nouvelle génération en matière de participation démocratique. Il espère que le chantier de rénovation du pont Hammerel encouragera la « mobilité douce » pour les trajets au sein de la commune. Enfin, M. Hirsch considère le « Pass Interrail » comme un investissement judicieux pour promouvoir des habitudes de voyage durables chez la jeune génération, renforçant ainsi la curiosité, la solidarité et la tolérance au sein de la famille européenne.

#### **M. Patrick Huttmacher (LSAP)**

Selon M. Patrick Huttmacher (LSAP), les coûts de l'électricité ont plus que doublé depuis 2020. L'augmentation de la consommation d'électricité communale aurait pu être évitée si les cinq toitures des bâtiments communaux, équipées partiellement d'installations PV, avaient été totalement pourvues de panneaux solaires. De plus, si la commune utilisait l'électricité ainsi produite pour ses propres bâtiments, cette énergie pourrait être comptabilisée dans le cadre du Pacte Climat. Actuellement, ce ne serait pas le cas en raison de la rigidité de l'outil de saisie utilisé, entraînant des erreurs et rendant ainsi les rapports de

comptabilité énergétique du Pacte Climat erronés. Le conseiller demande si le syndicat intercommunal SIGI, signataire de ces rapports, pourrait fournir des explications sur l'origine de ces erreurs. Il plaide également de ne plus recourir à un conseiller externe dans le cadre du Pacte Climat afin de préserver toutes les compétences au sein de l'administration communale et d'éviter de telles erreurs à l'avenir. M. Huttmacher évoque ensuite un projet de crèche privée à Fennange, actuellement examiné par la commission de l'urbanisme et du logement, prévoyant l'accueil de 37 enfants sur une surface d'environ 200 m<sup>2</sup>. Selon le conseiller, cette superficie serait manifestement insuffisante pour accomoder un tel nombre d'enfants. Il est d'avis que les crèches privées auraient dû être incluses dans le plan directeur des écoles. M. Huttmacher constate que le nombre d'enfants dans la commune stagne depuis quelques années. Dans la déclaration échevinale, il apprend qu'une étude sera réalisée en 2025 pour le projet de construction du nouveau campus scolaire Noertzange. Selon son interprétation, cela laisse entendre que cette nouvelle maison d'éducation ne sera pas construite au cours de cette législature et il sollicite une confirmation à ce sujet. Quant à la nouvelle maison d'éducation « Ëm de Bëchel », elle devrait ouvrir en 2024-2025, offrant d'un coup 500 places supplémentaires. Selon le plan directeur, la « Schoul am Duerf » sera rénovée en 2025, mais le conseiller ne trouve pas d'indication dans la déclaration échevinale si les enfants scolarisés à la « Schoul am Duerf » seront transférés à la nouvelle école « Ëm de Bëchel » et laquelle des deux écoles restera vide en 2024-2025.

#### **M. Marco Estanqueiro (LSAP)**

M. Marco Estanqueiro (LSAP) compare la déclaration échevinale avec le budget 2024 et s'étonne de l'absence de nombreux articles budgétaires de projets énoncés dans la déclaration, tels que la revalorisation du parc de recyclage, l'extension du pédibus, un renforcement



du soutien aux jeunes âgés de 12 à 16 ans, l'augmentation du nombre de jardins familiaux dans les quartiers résidentiels, la mise en place de pop-up stores et la création de la « Beetebuerg Kaart ». M. Estanqueiro sollicite davantage d'éclaircissements sur l'autonomie énergétique communale visée, sur le futur emplacement fixe du « Repair Café » et ses heures d'ouverture, sur la digitalisation annoncée de l'administration communale ainsi que sur la mise en œuvre prévue des coopératives énergétiques. Le conseiller a soulevé l'idée d'améliorer les conditions de maintien de la prime pour le compostage individuel, étant donné que le montant prévu à cet effet est resté constant ces dernières années. Il s'interroge également sur la possibilité d'envisager un jumelage avec l'une des communes françaises voisines, avec lesquelles la commune collabore déjà dans le cadre du STEP. M. Estanqueiro veut également savoir quels équipements autres que le « Grillmobil » seront acquis pour soutenir logistiquement les clubs. Enfin, il a cherché à comprendre la signification de la décentralisation de l'administration évoquée dans la déclaration échevinale.

#### **M. Guy Bley (CSV)**

M. Guy Bley (CSV) exprime son étonnement face aux déclarations de

M. Frantzen, qui met en doute la prise en compte du volet social dans le budget. Il souligne que sur les 61 millions d'euros de dépenses, 13,5 millions sont spécifiquement alloués au domaine social, démontrant ainsi, selon le conseiller, l'engagement actif de la commune envers toutes les tranches d'âge et catégories de la population. Le conseiller met en avant l'importance de l'OSC en tant qu'acteur clé dans le domaine social, saluant son professionnalisme et son accueil. Il estime que le budget met en avant les aspects positifs visant à soutenir l'OSC et prévoit également les crédits nécessaires pour continuer l'expansion des locaux nécessaires au bon fonctionnement de l'OSC. M. Bley considère important, lors de l'introduction du parking résidentiel sur l'ensemble du territoire communal, d'engager deux agents municipaux supplémentaires pour assurer un contrôle adéquat, soulignant l'importance de contrôler le respect des règles introduites. Le conseiller apprécie les efforts de la commune en matière de protection contre les inondations, soulignant la réalisation d'une étude, l'organisation d'ateliers avec les habitants, et l'élaboration de plus de 130 mesures. Selon lui, la nouvelle station de mesure de niveau prévue permettra à la commune et aux habitants d'être informés en temps réel en cas d'inondation, facilitant

la prise de mesures préventives. M. Bley salue également les investissements importants dans les passages piétons pour renforcer la sécurité. De même, il exprime son appréciation pour les investissements significatifs dans le CGDIS, acteur principal en matière de sécurité.

#### **M<sup>me</sup> Izabella Golinska (LSAP)**

M<sup>me</sup> Izabella Golinska (LSAP) critique la déclaration échevinale pour son manque de mesures spécifiques en faveur des jeunes, à l'exception du « Pass Interrail ». Elle estime que la jeunesse locale a été négligée au cours des dernières années et espère que le budget alloué à cette catégorie d'âge sera substantiellement accru l'année prochaine et place ses espoirs dans la nouvelle commission de l'égalité des chances et de la cohésion sociale. En attendant, la conseillère souhaite la mise en œuvre rapide d'autres points de la déclaration, tels que l'aménagement du parc Jacquinot avec un restaurant et la création d'un mini-stade à Huncherange. Elle considère ces structures multifonctionnelles comme essentielles pour favoriser les interactions sociales et le développement physique des jeunes. La conseillère déplore que, dans le domaine du sport, de nombreuses propositions de la déclaration demeurent à un stade d'intentions vagues, critiquant notamment l'absence d'un plan concret pour un nouveau hall sportif et la baisse du budget alloué aux travaux importants dans le centre sportif, estimant que cela envoie un signal négatif. M<sup>me</sup> Golinska regrette que le renouvellement du terrain de football synthétique et la construction d'un autre terrain ne soient que des considérations, estimant que les engagements du collège échevinal manquent de précision pour rendre la commune plus attractive.

#### **M. Roby Biwer (LSAP)**

M. Roby Biwer (LSAP) souligne une certaine prudence du budget 2024 face à la situation financière communale, rappelant les avertissements fréquents du parti socialiste sur la future marge de manœuvre financière communale

restreinte, en raison notamment des incertitudes liées à la reprise économique et à l'absence d'augmentation des subventions de l'État. Malgré la couverture des coûts liés aux déchets, il pointe les problèmes persistants liés à l'eau potable et aux eaux usées, appelant à une discussion transparente sur l'introduction d'une tarification échelonnée. Le conseiller interroge l'augmentation significative de la consommation d'eau du terrain sportif et du hall sportif dans le budget rectifié 2023. Il souligne des coûts croissants liés à la consommation d'électricité et de chauffage depuis 2020, identifiant un potentiel d'économie substantiel et demande des chiffres précis, car les données qu'il a reçues diffèrent de celles publiées dans le « Gemengebuet ». Inquiet de l'augmentation des versements aux syndicats communaux représentant désormais 18 % des dépenses ordinaires, il appelle à une surveillance attentive. En matière de véridicité budgétaire, M. Biwer estime qu'elle atteint 62 %. Sur l'endettement, il souligne les dépassements réguliers des estimations initiales pour les grands projets de construction, ajoutant que d'autres projets, mentionnés dans la déclaration échevinale et qui ne sont pas encore inclus dans le budget, engendreront d'importantes dépenses futures. Le conseiller exprime des préoccupations quant aux annuités à rembourser et à l'augmentation de l'endettement par habitant. M. Biwer reconnaît le bon score de la commune au Pacte Nature et estime que beaucoup de projets qui ont été menés sous la houlette du parti socialiste ont contribué à ce succès comme le « Naturbësch ». Il critique néanmoins le non-respect des directives concernant les haies le long de la promenade du Soleil et l'installation incorrecte de nichoirs et d'abris pour hérissons. Il salue la bonne collaboration avec le Sicona, l'augmentation substantielle et constante des crédits pour la biodiversité et la protection de l'environnement. Il félicite aussi la commune pour les nombreux projets entrepris dans le cadre du Pacte Climat, mais déplore les retards

dans les rénovations énergétiques de différents bâtiments communaux et un passage inconsistant vers l'éclairage LED. Le budget, selon M. Biwer, reflète un endettement excessif sans ambition, avec plusieurs projets annoncés avant les élections communales risquant de ne pas être réalisés. Il mentionne le réaménagement du centre de Bettembourg, le plan directeur Sport, le concept de mobilité douce, la gestion des embouteillages, la renaturation de la « Diddelenger Bach » et de l'Alzette ainsi que le plan d'intervention en cas de catastrophes naturelles. En conclusion, il appelle le conseil communal à agir pour éviter un virage dramatique à droite lors des élections européennes.

#### **M. Jeff Gross (CSV)**

M. Jeff Gross se réjouit que le budget inclue les crédits pour élaborer des plans concrets pour le réaménagement du centre de Bettembourg. Il approuve la décision de ne pas étendre le PAG, soulignant le potentiel de la zone située entre le chemin de fer et la route de Luxembourg pour la construction d'un quartier résidentiel avec le soutien du Fonds de Logement, le PAP « Krakels-haff » et des maisons des douaniers. Le conseiller salue les ajustements au règlement sur les bâties pour favoriser la transition énergétique et la simplification des autorisations de construire. Sur la mobilité, il note que l'élimination des embouteillages prendra du temps et se réjouit que le budget 2024 prévoit les fonds nécessaires pour réaménager l'entrée en localité sur la route de Luxembourg ainsi que la route de Mondorf, ces projets contribueront à une meilleure gestion du trafic dans le centre de Bettembourg. M. Gross est d'avis qu'une étude sur l'introduction du stationnement résidentiel sur l'ensemble de la commune est indispensable, étant donné les différentes approches possibles. Le conseiller approuve le réaménagement du parking du cimetière et la sécurisation des passages piétons, notamment sur la route de Luxembourg. Il exprime sa satisfaction quant aux subventions

liées au Pacte Climat ainsi que pour des projets prévus dans le cadre de ce pacte tels que le monitoring des bâtiments communaux et la collaboration avec le LIST pour atteindre l'autosuffisance énergétique des bâtiments. En conclusion, M. Gross critique certaines déclarations de l'opposition. Il estime normal que la déclaration échevinale reste vague, compte tenu de son caractère pluriannuel. Il réfute l'argument selon lequel la construction des maisons d'éducation serait trop coûteuse, soulignant le retard à rattraper dans ce domaine. Il rappelle que le parti socialiste a voté en faveur de tous les grands projets, mais se plaint maintenant des coûts de maintenance élevés. Il conteste également l'accusation d'un manque de stratégie financière et d'un endettement excessif, soulignant que le LSAP continue de demander davantage d'investissements, que ce soit dans le logement social, la construction d'un nouveau centre sportif, etc.

#### **M<sup>me</sup> Josée Lorsché (DÉI GRÉNG)**

En réponse à diverses questions et critiques soulevées par les conseillers de l'opposition, l'échevine M<sup>me</sup> Josée Lorsché met en avant la diversité des activités sociales de la commune et encourage tous les partis à persévérer dans la même direction. Elle informe les conseillers que la décision d'installer des panneaux photovoltaïques sur la toiture de la piscine a été prise par le syndicat « An der Schwemmm » et que cette installation, étant située sur le territoire communal, sera intégrée dans les mesures du Pacte Climat. Quant à la rénovation de la « Schoul am Duerf », celle-ci est prévue dans le plan directeur des bâtiments scolaires ainsi que dans le concept d'assainissement du Pacte Climat. Le projet sera basé sur un concept pédagogique similaire aux nouvelles maisons d'éducation en cours de construction. M<sup>me</sup> Lorsché rappelle que tous les projets et engagements liés au Pacte Climat et au Pacte Nature sont maintenus, comme indiqué dans la déclaration échevinale, et sont tous communiqués sur le site Web de la commune. Elle confirme

que le « Design for All » ne se limite pas aux infrastructures, mais englobe une vision inclusive dans tous les domaines. L'échevine souligne les investissements importants en faveur des jeunes, englobant les initiatives telles que la crèche inclusive Kokopelli, le forum enfants et jeunes, la représentation d'enfants et jeunes, la collaboration étroite avec la MJC, les « job days » avec les SEA, les stages et jobs de vacances pour étudiants ainsi que les primes pour étudiants et élèves. Elle met également en avant le succès des activités vacances, du projet pédagogique « Medienakademie » et des activités de sensibilisation dans le domaine de la protection de la nature. En matière de coûts d'électricité, l'échevine précise qu'à la suite de l'année de référence 2019, la pandémie avait comme résultat que les infrastructures n'étaient guère utilisées et que par conséquent les dépenses énergétiques avaient baissé pendant la pandémie. Du fait que le prix de l'électricité a triplé en raison de la guerre en Ukraine, les dépenses ont nécessairement été plus élevées lors de l'année précédente. La consommation d'électricité a quant à elle été plus basse. Elle rappelle que la commune effectue en effet un monitoring précis de la consommation d'électricité de chaque bâtiment communal, et que ces chiffres démontrent clairement la diminution de la consommation. L'échevine souligne que les questions liées à la consommation énergétique sont régulièrement discutées au sein du team climat et que cette thématique serait également abordée dans une prochaine réunion du conseil communal. Elle rejette avec détermination les accusations de Patrick Hutmacher selon lequel la commune commettrait des erreurs dans la saisie des données dans l'outil « Enercoach » en précisant que la commune respecte rigoureusement le règlement grand-ducal en la matière. Selon l'outil mis en place au niveau national, les calculs des émissions de CO<sub>2</sub> ne prennent pas en compte l'électricité produite et consommée par la commune elle-même, mais se basent sur le

mix électrique national, soit la moyenne de tous les réseaux. Par ailleurs, il est évident pour l'échevine que les installations photovoltaïques seront développées partout où cela sera possible. De nouvelles formes d'installations PV nécessitant des toitures moins stables seront explorées, et l'autoconsommation communale sera au cœur du projet en collaboration avec le LIST. De plus, la transition vers l'éclairage LED dans les bâtiments est en cours. L'échevine admet que les installations de la piscine intercommunale, datant de 2004, ne répondent plus aux normes actuelles. Les services communaux examineront en collaboration avec le gérant les améliorations possibles sans devoir fermer la piscine, l'objectif ici étant de concilier le confort des usagers de la piscine avec une gestion énergétique efficace. En ce qui concerne la politique scolaire, M<sup>me</sup> Lorsché rappelle qu'il y a évidemment des enfants résidant dans la commune, mais qui fréquentent des écoles en dehors de celle-ci, telles que des écoles privées, des écoles internationales, des écoles francophones et autres. Le plan de rénovation de la « Schoul am Duerf » sera établi lorsque le campus scolaire « Krakelshaff » sera opérationnel. Après ces travaux, il est fort probable que moins d'enfants retourneront à la « Schoul am Duerf », afin de permettre un enseignement avec davantage d'espaces fonctionnels. L'échevine fait remarquer qu'il n'y a pas besoin de poste budgétaire pour le péibus, mais seulement pour le salaire du personnel d'accompagnement. Elle mentionne l'exemple de la Cité du Soleil, où 54 élèves pourraient profiter d'un tel service, ce qui nécessiterait ainsi l'engagement de 8 à 10 accompagnateurs pour assurer leur sécurité. Malheureusement, toutes les tentatives antérieures pour recruter des accompagnateurs ont échoué. Quant à la politique de la jeunesse, elle informe que le renforcement du soutien aux jeunes âgés de 12 à 16 ans implique la création d'un service spécifiquement conçu pour les enfants trop âgés pour fréquenter le SEA tout en



étant encore trop jeunes pour intégrer la MJC. M<sup>me</sup> Lorsché informe que la création de jardins familiaux est toujours possible et qu'il suffit d'en faire la demande auprès de la commune. Elle reconnaît l'engagement écologique de l'ancienne majorité, mais remarque que la création de la réserve forestière intégrale, dite « Naturbësch », a malheureusement peu d'impact dans le calcul du score du Pacte Nature. Un défi majeur reste de réaliser des projets de biodiversité avec les agriculteurs en milieu ouvert. Elle informe qu'en raison du bon résultat obtenu au Pacte Nature, la commune a été sollicitée par le syndicat des communes Syvicol pour l'aider à émettre un avis sur la loi en question. En ce qui concerne une éventuelle mauvaise taille des haies, il est évident que les services communaux devront rendre des comptes s'ils commettent une erreur.

#### **M. Gusty Graas (DP)**

L'échevin M. Gusty Graas (DP) observe une confusion parmi certains conseillers entre la déclaration échevinale et le budget. Il informe que les fonds prévus au budget pour faire face aux inondations couvrent à la fois le coût de l'étude réalisée par le bureau EEPi et la mise en œuvre des premières mesures entreprises par la commune, et que la commune recevra des subventions étatiques pour soutenir ses efforts de protection contre les inondations. L'échevin rappelle que dans les projets de renaturation du

« Diddelenger Bach » et de l'Alzette, la commune n'est pas maître d'ouvrage, mais seulement médiateur. La commune a sollicité, par lettre, l'administration responsable, à savoir le ministère de l'Environnement et l'administration des eaux, pour aborder le projet plus en détail, notamment concernant l'Alzette. Les douze gargouilles sont de la responsabilité de l'Administration des ponts et chaussées, pour lesquelles des projets concrets existent, mais n'ont pas encore été mis en œuvre. M. Graas assure que la commune continuerait à s'occuper de ce projet à l'avenir. En ce qui concerne l'augmentation du prix de l'eau potable, l'échevin estime que le parti socialiste votera en faveur de cette augmentation, la considérant comme une nécessité. Il rappelle les investissements coûteux à réaliser à l'avenir, notamment l'extension de la station d'épuration avec un doublement de la capacité et l'introduction de la 4<sup>e</sup> étape de traitement. L'échevin note positivement que les subventions de l'État aux syndicats s'occupant des stations d'épuration devraient augmenter selon le nouveau ministre. Il affirme également que l'idée d'une tarification progressive de l'eau n'est pas oubliée et qu'un groupe de travail interne a été créé pour réviser le règlement sur l'eau. Cependant, l'échevin estime que la commune a fait un très bon travail en matière d'assainissement ces dernières années. Il informe qu'aucun autre investissement n'est prévu pour le moment.

à côté du « Grillmobil », mais que la commune reste à l'écoute des besoins des associations. Il annonce qu'une conférence avec Alex Bodry aura lieu le 6 février pour expliquer aux associations la nouvelle loi a.s.b.l. et que la commune souhaite également impliquer davantage les associations dans la protection du climat et conclure avec elles une sorte de Pacte Climat. Quant à la revalorisation du centre de recyclage, M. Graas souligne que le centre de recyclage n'est pas une décharge, mais a pour objectif de valoriser au maximum les déchets. Il évoque des réflexions sur l'emplacement définitif du « Repair Café » et explique que la prime pour le compostage stagne vraisemblablement en raison de l'ignorance des citoyens, soulignant la nécessité d'en parler davantage dans les publications communales. M. Graas informe que des efforts sont en cours pour trouver un espace approprié pour le mini-stade à Huncherange. L'échevin explique que l'avenir du centre sportif est tributaire au développement du projet de réaménagement du centre et de la construction du nouveau centre d'intervention du CGDIS Bettembourg-Dudelange, actuellement au point mort. Cette stagnation a de répercussions directes sur les projets de réaménagement du centre et du centre sportif. M. Graas souligne qu'il ne serait pas responsable d'investir massivement dans l'assainissement énergétique de l'actuel bâtiment, étant donné qu'une nouvelle infrastructure sportive verra le jour tôt ou tard. Il note cependant de nouvelles opportunités pour les clubs sportifs au hall sportif du SEA « Reebou ». La construction d'un terrain de football supplémentaire dépendra des coûts et du manque d'espace. L'échevin conclut en affirmant que le plan directeur sportif n'est pas oublié et qu'actuellement, diverses initiatives sont en cours de réalisation, tandis que d'autres sont en attente, soumises à la satisfaction de certaines conditions préalables pour leur mise en œuvre.

#### **M. Jean Marie Jans (CSV)**

L'échevin M. Jean Marie Jans (CSV)

souligne que la déclaration échevinale inclut le développement de pistes cyclables ainsi que le raccordement des pistes cyclables communales au réseau national, tout en préconisant l'intégration systématique de pistes cyclables dans tous les projets d'infrastructure routière. Afin de pouvoir baser la mise en œuvre, programmée pour 2025, de l'extension du parking résidentiel sur l'ensemble du territoire communal sur des concepts réfléchis et fondés, les fonds budgétisés pour 2024 seront alloués à la réalisation d'une étude. Par ailleurs, l'échevin informe que les entreprises peuvent soumettre leur candidature pour la zone d'activités « Krakelshaff » en continu. À l'heure actuelle, la commune a en principe déjà reçu suffisamment de candidatures pour finaliser le processus et attribuer les espaces disponibles. Après la mise en service complète du nouveau hall des régies situé route de Dudelange, le site de la montée d'Abweiler pourra être mis à disposition du CIGL et de partenaires, avec l'objectif d'y établir un pôle dédié à l'économie sociale et solidaire. L'échevin est confiant quant à la concrétisation de ce projet au cours de la mandature en cours. Pour ce qui est des préoccupations concernant l'accessibilité du site montée d'Abweiler, M. Jans précise qu'un arrêt de bus se trouve à proximité directe et que la ligne fonctionne avec une fréquence de passage de trente minutes aux heures de pointe. Quant aux questions concernant l'endettement de la commune, il souligne que les fonds empruntés contribuent notamment à des infrastructures vitales pour le développement de la commune. L'échevin déplore que la présentation inhérente au budget communal visualise, en dehors des recettes et dépenses, uniquement le tableau des emprunts, sans mettre en lumière, à l'instar d'une comptabilité privée, l'utilisation de ces fonds : bâtiments pour les services d'éducation et d'accueil, nouvelle école « Ém de Bechel », extension de l'école à Noertzange, nouveau hall des régies, KulTourhaus à Huncherange. En tant

que nouveau président du CIGL, M. Jans tient à remercier tous les bénévoles qui contribuent au succès de cette initiative d'insertion professionnelle. Il confirme que la sécurisation des passages piétons demeure une priorité pour la commune. Comme il n'est pas possible de les faire tous dans l'immédiat, des mesures d'exécution pour la sécurisation des passages piétons sont en permanence budgétisées : 520 000 euros cumulés pour 2023 et 2024. Les passages piétons situés route de Luxembourg font bien entendu partie de ces mesures. Pour répondre aux questions concernant le « Design for All », l'échevin informe que la commune prévoit d'élaborer une charte communale « Inclusion », suivie d'un plan communal d'action en la matière. Il précise que le service « Senior+ » continue à être offert en collaboration avec la fondation « Hellef Doheem » et l'office social de la commune. M. Jans rappelle que la digitalisation de l'administration communale s'opère notamment à travers le SIGI, avec la participation active de la commune dans deux groupes de travail. Par ailleurs, des collaborations concrètes sont déjà établies avec des partenaires externes, tandis que la commune déploie également des efforts internes notables dans le cadre de son processus permanent de modernisation.

#### **M. Laurent Zeimet (CSV)**

Le bourgmestre M. Laurent Zeimet (CSV) précise que la réalisation du graffiti du passage souterrain a été réalisée pour 19 935 euros, auxquels s'ajoutent 3 000 euros pour une couche de protection contre le vandalisme. En ce qui concerne une décentralisation des services, le collège entend proposer certaines démarches comme la distribution des sacs Valorlux pour faciliter la vie des citoyens. Le bourgmestre rassure que les réunions d'information annuelles du syndicat « An der Schwemm » à l'attention des conseillers vont reprendre et que l'interruption a été due à la pandémie. Les rapports de tous les syndicats sont systématiquement portés à l'ordre du jour des séances du conseil communal

permettant aux conseillers de demander des explications à tout moment. Le bourgmestre confirme que la sécurité routière demeure une préoccupation primordiale, avec une attention particulière accordée à la sécurisation des passages piétons. Cependant, même avec une sécurisation maximale de ces passages, la vigilance de tous les usagers de la route resterait essentielle, surtout lors des périodes d'hiver. M. Zeimet rappelle l'importance du projet de réaménagement de l'entrée en localité route de Luxembourg, soulignant qu'il s'agit d'un chantier majeur visant à améliorer la sécurité en forçant par des aménagements le respect de la limitation de vitesse. Le bourgmestre regrette que le parti socialiste, bien qu'ayant demandé lors du débat budgétaire la sécurisation des passages piétons route de Luxembourg, n'ait pas soutenu ce projet lors du vote. Conscient que les travaux coïncideront avec le renouvellement du pont Hammerel, le bourgmestre appelle à la bienveillance de chacun pendant cette période.

Le bourgmestre explique que la commune aura besoin de deux agents municipaux supplémentaires en vue de la généralisation du parking résidentiel sur l'ensemble du territoire communal en 2025. Selon M. Zeimet, la création de nouveaux logements entraînerait nécessairement à terme une augmentation du nombre d'enfants à scolariser. La commune devrait ainsi préparer les infrastructures scolaires et d'accueil nécessaires pour répondre à cette croissance. Le bourgmestre propose d'évaluer régulièrement la réalisation des budgets concernant les nouvelles infrastructures au sein de la commission des finances. En conclusion, le bourgmestre remercie les conseillers et les échevins pour leur participation constructive aux discussions sur le budget.

Le conseil communal approuve finalement le budget rectifié 2023 et le budget initial 2024 avec 9 voix (CSV, DÉI GRÉNG, DP, ADR) contre 6 voix (LSAP).

## D'GESCHICHT ZUR COVERFOTO



© Marc Lazzarini - standart



### De Wiechter vum Bësch

**Ouni Zweiwel: De Jeff Wagener ass hei a sengem Element! Ënnerwee mat sengem Hond, matten an de Bëscher vu Beetebuerg, geréiert den neie Fierschter en Environnement, deen hie säit senger Kandheet faszinéiert huet. Mat senge 25 Joer ass hien de Garant vun den 361 Hektar Bëscher an der Gemeng. Verschiddener dovu gi fir hiert Holz genutzt, anerer bleiwe komplett erhalten. An allen awer beobacht hien d'Auswirkunge vum Klimawandel opmierksam.**

### Le gardien de la forêt

Pas de doute : Jeff Wagener est ici dans son élément ! Avec son chien, au cœur des forêts de Bettembourg, le nouveau garde forestier gère un environnement qui le passionne depuis qu'il est petit. À 25 ans, il est le garant des 361 hectares de forêts que comptent la commune. Certaines sont exploitées pour leur bois, tandis que d'autres sont intégralement préservées. Dans chacune d'elles, il est un observateur attentif des effets du changement climatique.

## IMPRESSION

© Administration communale de Bettembourg/2024

**Tirage :** 5 000 exemplaires

**Coordination :** Service communication et culture/  
Administration communale de Bettembourg

**Textes :** Laurent Zeimet, Josée Lorsché, Gusty Graas, Jean Marie Jans,  
Service communication et culture/Administration communale de Bettembourg,  
Service écologique, Service à l'égalité des chances, Administration des ponts  
et chaussées, André Marques, CISBET, SEA Al Gemeng, binsfeld

**Images :** Administration communale de Bettembourg (pp. 21, 23, 34/35, 38/39, 41, 53, 58, 60, 66, 72), Archives Commune de Bettembourg (pp. 18/19, 21, 23, 32/33), Adobe Stock (p. 31), Alain Piron (pp. 14, 36/37, 40), Andy Genen (p. 42), Beiler François Fritsch (p. 57), Christof Weber (p. 9), CIBET (pp. 8, 20), Flavio Da Costa (p. 9), Guy Wolff (pp. 3, 47), Georges Hausemer (p. 15), HYPE (p. 17), Jean-Claude Anthon (p. 14), Mars Lépine (p. 15), Marc Lazzarini – standart (couverture, pp. 2, 24/25, 26/27, 46, 52, 74), Ministère de la Mobilité et des Transports publics (pp. 4, 6-8), Pancake Photography (p. 27), Parc Merveilleux (p. 43), Police Lëtzebuerg (p. 45), Serge Hoffmann (p. 15), Tageblatt/Hervé Montaigu (p. 10), Toile Si-Ré (p. 16), Tom Wagener (p. 69), Unsplash (pp. 8, 16, 27-29, 44, 46)

**Conception et réalisation :** binsfeld

**Imprimé au Luxembourg**

**Abonnement gratuit :** « eise buet » est distribué à tous les ménages de la commune de Bettembourg. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine à domicile si vous résidez au Luxembourg ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier : T. 51 80 80-2899 • rp@bettembourg.lu



# TOUS LES NUMÉROS UTILES

Conseils techniques en cas de problèmes de gaz, d'électricité, d'eau potable, de canalisations

## Gaz

Service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de gaz 24h/24 et 7j/7 SUDénergie S.A. ....	<b>55 66 55 66</b>
Pour plus d'informations, veuillez appeler le .....	<b>55 66 55-1</b>
ou consulter le site .....	<b>sudenergie.lu</b>

## Électricité

Si une panne de courant persiste ou si les immeubles voisins sont également touchés,appelez le service de dépannage et d'urgence du gestionnaire du réseau de distribution électrique 24h/24 et 7j/7: Creos Luxembourg S.A. ....	<b>80 02 99 00</b>
Pour plus d'informations, veuillez appeler le .....	<b>2624-1</b>

ou consulter le site .....

## Eau potable

Normalement, vous êtes informés à l'avance par la commune de toute coupure d'eau due aux travaux sur le réseau d'eau potable communal.

### Service des eaux/canalisations de la commune

Durant les heures de bureau .....	<b>51 80 80-2859</b>
Pour plus d'informations, veuillez consulter le site.....	<b>bettembourg.lu</b>

### Situations d'urgence en dehors des heures de bureau:

- Manque d'eau inexplicable
- Chute subite de la pression d'eau
- Fuite d'eau sur le réseau communal (non liée à votre installation)
- Fuite sur le branchement individuel d'eau, y compris le compteur
- Changement soudain de la qualité de l'eau potable
- Canalisation bouchée en dehors de votre habitation

Service de dépannage d'urgence .....	<b>51 80 80-2802</b>
--------------------------------------	----------------------

## Numéros utiles en cas d'urgence

Gaz **55 66 55 66** Électricité **80 02 99 00** Urgences Eau/Canalisations **51 80 80-2802**

Tous les numéros se trouvent également sur [bettembourg.lu](http://bettembourg.lu)

Abonnez-vous  
à notre newsletter  
en vous inscrivant sur  
[bei-eis.lu/Newsletter](http://bei-eis.lu/Newsletter)

## ADMINISTRATION COMMUNALE

Château de Bettembourg  
13, rue du Château  
B.P. 29  
L-3201 Bettembourg

T. 51 80 80-1  
F. 51 80 80-2601  
[bettembourg.lu](http://bettembourg.lu)  
[commune@bettembourg.lu](mailto:commune@bettembourg.lu)

## HEURES D'OUVERTURE DES BUREAUX

du lundi au vendredi  
8h-11h30 et 14h-16h30

«Laangen Donneschden»  
Lors des nocturnes les jeudis de 16h30 à 19h,  
les démarches administratives au « Biergerzenter »  
sont assurées uniquement sur rendez-vous.

## FOLLOW US



/bettembourg



/beetebuerg



BETTEMBOURG.LU



La cityapp Bettembourg – l'application gratuite pour vous faciliter le quotidien.  
La nouvelle version est désormais disponible dans l'App Store ou Google Play Store,  
ou faites une mise à jour, et découvrez la nouvelle version.

## À VOTRE SERVICE

Accueil	<b>51 80 80-1</b>
Accueil concierges	<b>51 80 80-2860</b>
Agents municipaux	<b>51 80 80-2863</b>
Biergerzenter	<b>51 80 80-2835</b>
Communication et culture	<b>51 80 80-2899</b>
État civil	<b>51 80 80-2834</b>
Gestion des déchets/poubelles	<b>51 80 80-2847</b>
Recette	<b>51 80 80-2841</b>
Réservations salles communales	<b>51 80 80-2831</b>
Secrétariat communal	<b>51 80 80-2843</b>
Service à l'égalité des chances	<b>51 80 80-2837</b>
Service d'éducation et d'accueil	<b>621 886 840</b>
Service des finances	<b>51 80 80-2839</b>
Service des régies	<b>51 80 80-2814</b>
Service du personnel	<b>51 80 80-2853</b>
Service écologique	<b>51 80 80-2848</b>

Service facturation	<b>51 80 80-2840</b>
---------------------	----------------------

Service médiation	<b>51 80 80-2828</b>
-------------------	----------------------

Service scolaire	<b>51 80 80-2823</b>
------------------	----------------------

Service technique	<b>51 80 80-2850</b>
-------------------	----------------------

Service urbanisme	<b>51 80 80-2852</b>
-------------------	----------------------

## Autres numéros utiles

Centre d'incendie et de secours Bettembourg	<b>49 77 1-64 00</b>
---	----------------------

Centre sportif	<b>51 80 80-6900</b>
----------------	----------------------

CIGL	<b>26 51 05-76</b>
------	--------------------

eisen e-Bus	<b>51 80 80-2880</b>
-------------	----------------------

Garde forestier	<b>51 80 80-2846</b>
-----------------	----------------------

Maison des jeunes	<b>51 80 80-6219</b>
-------------------	----------------------

Office Social	<b>26 51 66-1</b>
---------------	-------------------

Police grand-ducale Bettembourg	<b>24 46 11-000</b>
---------------------------------	---------------------

Police-urgence	<b>113</b>
----------------	------------

Service de secours	<b>112</b>
--------------------	------------